

Государственное образовательное учреждение
«ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Т.Г. ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет



(регистрационный номер)

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Специальность

7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Специализация

«Специальный перевод»

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

Очная

2019 год набора

г. Тирасполь 2019 г.

Основная образовательная программа (ООП) составлена с учетом требований Государственного образовательного стандарта по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17.10.2016 г. № 1290

Специальность ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
Специализация «Специальный перевод»

Филологический факультет

ООП рассмотрена на заседании кафедры теории и практики перевода «29» марта 2019г. протокол № 7

Заведующий выпускающей кафедрой  Е.И. Почтарь

ООП рассмотрена на заседании НМК «02» апреля 2019 г. протокол № 8

Председатель НМК  Е.В. Корноголуб

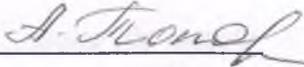
ООП одобрена на заседании Ученого совета филологического факультета «25» апреля 2019 г. протокол № 9

И.о. декана факультета  О.В. Еремеева

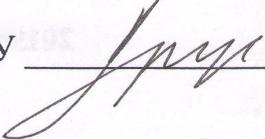
ООП принята на заседании Научно-методического совета ПГУ

«22» мая 2019 г. протокол № 9

Председатель Научно-методического совета ПГУ  Л.В. Скитская

Начальник УАП и СКО  А.В. Топор

ООП утверждена решением Ученого совета ПГУ от «19» мая 2019 г. протокол № 9

Ученый секретарь Ученого совета ПГУ  Е. И. Брусенская

ООП введена в действие приказом ректора от «__» _____ 20__ г. № _____

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ | 4 |
| 1.1. Основная образовательная программа..... | 4 |
| – название, | |
| – общая характеристика, | |
| – нормативно-правовые акты, регламентирующие составление ООП). | |
| 1.2. Миссия, цели и задачи ООП..... | 6 |
| 1.3. Срок освоения ООП..... | 7 |
| 1.4. Трудоемкость ООП..... | 7 |
| 1.5. Требования к абитуриенту..... | 7 |
| 2.ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ПГУ, осваивающего образовательную программу специалитета по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ специализации «Специальный перевод» | 7 |
| 2.1. Область профессиональной деятельности выпускника..... | 7 |
| 2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника..... | 7 |
| 2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника..... | 7 |
| 2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника..... | 8 |
| 3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ПГУ, формируемые в результате освоения образовательной программы специалитета по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ специализации «Специальный перевод» | 8 |
| 3.1. Перечень компетенций..... | 8 |
| 3.2. Матрица соответствия требуемых компетенций..... | 10 |
| 4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП специалитета по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ специализации «Специальный перевод» | 14 |
| 4.1. Учебный план <i>(см. УП Приложение 1)</i> | 14 |
| 4.2. Рабочие программы (учебных дисциплин, программы практик) <i>(см. РП Приложение)</i> | 15 |
| 4.2.1. Аннотации рабочих программ учебных дисциплин..... | 15 |
| 4.2.2. Аннотации программ практик, в том числе НИР..... | 124 |
| 5. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ООП | 131 |
| 5.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение..... | 131 |
| 5.2. Кадровое обеспечение..... | 132 |
| 5.3. Материально-техническое обеспечение..... | 133 |
| 6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ ПГУ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ | 134 |
| 7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП | 138 |
| 7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации <i>(см. ФОС Приложение 3)</i> | 138 |
| 7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников <i>(см. Программа ГИА Приложение 4)</i> | 139 |
| 8. ДРУГИЕ НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ КАЧЕСТВО ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ | 141 |
| 9. РЕГЛАМЕНТ ОРГАНИЗАЦИИ ПЕРИОДИЧЕСКОГО ОБНОВЛЕНИЯ ООП ВО В ЦЕЛОМ И СОСТАВЛЯЮЩИХ ЕГО ДОКУМЕНТОВ | 142 |

ПРИЛОЖЕНИЯ (учебные планы, рабочие программы учебных дисциплин, программы практик, фонды оценочных средств, Программа ГИА)

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Основная образовательная программа

Основная образовательная программа высшего образования специалитета (далее – ООП) реализуется Государственным образовательным учреждением «Приднестровский Государственный университет им. Т.Г. Шевченко» (далее ПГУ) по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализации «Специальный перевод».

Общая характеристика. Данная ООП представляет собой систему документов, разработанную кафедрой теории и практики перевода и утвержденную Ученым советом Университета с учетом потребностей регионального рынка труда.

Она выработана на основе федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования подготовки по соответствующей специальности высшего образования (ФГОС ВО), (№ 1290 от «17» октября 2016 г.).

Образовательная программа регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данной специальности, специализации включает в себя:

- график учебного процесса;
- учебный план;
- рабочие программы дисциплин, разрабатываемые по мере изучения дисциплин к 1-му сентября будущего учебного года;
- программы учебной и производственной практик (НИР), разрабатываемые по мере прохождения практик к 1-му сентября будущего учебного года;
- фонды оценочных средств (разрабатываются параллельно с рабочими программами).

Нормативно-правовые акты, регламентирующие составление ООП ВО по программам специалитета специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализации «Специальный перевод».

Нормативную правовую базу разработки ООП ВО составляют:

- нормативно-правовая документация Российской Федерации,
- документация Министерства просвещения ПМР,
- локальная документация.

1. Нормативно-правовая документация Российской Федерации

- Федеральный закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» № 273-ФЗ от 29 декабря 2012 года;
- Типовое положение об образовательном учреждении высшего профессионального образования (высшем учебном заведении), утвержденное постановлением Правительства Российской Федерации № 245 от 29.03.2014 г.;

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования 3-го поколения (ФГОС-3+) № 1290 от «17» октября 2016 г., утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации;

- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства

образования и науки Российской Федерации № 301 от 05.04.2017 г.;

- Положение о практике обучающихся, осваивающих высшие профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1383 от 27.11.2015 г.;
- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и программам магистратуры», утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 636 от 29.06.2015 г.;

2. Документация Министерства просвещения ПМР

- Закон Приднестровской Молдавской Республики «Об образовании» № 294-3-III (САЗ 03-26) от 27 июня 2003 года, с изменениями и дополнениями;
- Закон Приднестровской Молдавской Республики «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» № 721-3-IV (САЗ 09-16) от 13 апреля 2009 года, с изменениями и дополнениями;
- Типовое положение об образовательной организации высшего профессионального образования (высшем учебном заведении) Приднестровской Молдавской Республики, утвержденное Министерством Просвещения ПМР № 555 от 18 мая 2011 г.;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства Просвещения ПМР № 1250 от 28.10.2015 г.;
- Положение о практике обучающихся, осваивающих профессиональные образовательные программы высшего профессионального образования, утвержденное приказом № 112 от 02.02.2016 г.;
- Положение об организации и проведении итоговой Государственной аттестации по образовательным программам высшего профессионального образования: программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденное приказом Министерства Просвещения № 604 от 17.05.2017 года.

3. Локальные нормативные акты

- Устав ГОУ «ПГУ им. Т.Г. Шевченко», утвержденный Ученым советом ПГУ от от 24.02.2016 г. №87 свид. о регистр в Минюсте ПМР от 18.04.2016 г. № 0-131-1532 с изм. и дополн.
- Стандарт ПГУ «Положение о порядке формирования основной образовательной программы направления (специальности) высшего образования (с рекомендациями по проектированию основных программных документов в ее составе)», утвержденный приказом № 1325-ОД от 02.12.2014 года и Приказ № 940-ОД от 14.06. 2017 г. О внесении дополнении в Приказ от 02.12.2014 г. №1325-ОД (Требования к оформлению ООП);
- Методические рекомендации по проектированию и оформлению структуры основных образовательных программ Распоряжение № 49 от 04.04.2018 г.

- Положение о практике обучающихся, осваивающих основные образовательные программы высшего профессионального образования в ГОУ «ПГУ им. Т.Г. Шевченко», утвержденное приказом № 1189-ОД от 05.10.2016 г.;
- Положение (типовое) о формировании ФОС для аттестации обучающихся по образовательным программам ВО ПГУ им. Т.Г. Шевченко, приказ № 1430-ОД от 09.12.2016 г.;
- Положение (типовое) об учебно-методическом комплексе дисциплины, приказ № 1415-ОД от 30.12.2014 г.;
- Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, осваивающих основные образовательные программы высшего образования – программы бакалавриата, специалитета, магистратуры, приказ № 1665-ОД от 29.12.2017 г.;
- «Положение о порядке проведения и организации государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования- программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры образовательного» №87-ОД от 18.01.2018 г.

1.2. Миссия (цели) и задачи ООП

Миссией ООП является подготовка высококвалифицированных, конкурентоспособных на внутреннем и международном рынке кадров переводчиков для широкого круга учреждений и компаний в сфере экономики, политики, образования, культуры и социальной сферы.

Миссией ООП является обеспечение системы качественной подготовки высококвалифицированных переводчиков, свободно владеющих двумя иностранными языками (английским, немецким или французским), обладающих глубокими знаниями в области теории перевода и изучаемого языка, его стилистических ресурсов и функциональных разновидностей в условиях расширяющегося сотрудничества между странами, давшими новую мотивацию для изучения и функционального использования иностранных языков, в контексте рекомендаций Болонского процесса.

Данная ООП имеет своей главной целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данной специальности.

Общими целями ООП специалитета являются:

в области обучения:

- подготовка студентов в области основ гуманитарных, социальных, экономических и естественнонаучных знаний и получение высшего профессионально-профилированного образования, позволяющего выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности, обладать универсальными и предметно-специализированными компетенциями в соответствии с требованиями ФГОС-3+ ВО по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация «Специальный перевод», способствующими его социальной мобильности и устойчивости на рынке труда;

- подготовка современных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации, высокопрофессиональным владением несколькими иностранными языками и умением осуществлять перевод между ними, и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда.

в области воспитания:

- формирование человека и гражданина, интегрированного в национальную и мировую культуру, в современное общество, и нацеленного на совершенствование этого общества;

- воспитание толерантного специалиста-гражданина, способного вести конструктивный, профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия.

Основными задачами подготовки по программе являются:

- формирование общекультурных компетенций выпускников, реализация компетентного подхода при формировании общекультурных компетенций выпускников обеспечивается сочетанием учебной и внеучебной работы; социокультурной среды, необходимой для всестороннего развития личности;
- формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников.

1.3. Срок освоения ООП

Срок освоения ООП ВО подготовки по программам специалитета, составляет пять лет для очной формы обучения в соответствии с ФГОС ВО по данной специальности.

1.4. Трудоемкость ООП

Трудоемкость освоения студентом образовательной программы по данной специальности за весь период обучения в соответствии с ФГОС ВО составляет 300 зачетных единиц и включает все виды контактной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП ВО.

1.5. Требования к абитуриенту

Для освоения ООП ВО подготовки по программам специалитета абитуриент должен иметь документ об образовании (высшем или среднем) Государственного образца согласно Правилам приема в ПГУ.

Для поступления необходимо сдать английский язык (профильный предмет) в письменной форме (полное тестирование), а также родной язык письменно и английский язык устно. См. Правила приема в ПГУ им. Т.Г. Шевченко в 2018 г.

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ выпускника ПГУ, осваивающего образовательную программу специалитета по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализации «Специальный перевод»

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Профессиональная деятельность специалистов по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация Специальный перевод включает: лингвистику, межъязыковую и межкультурную коммуникацию, как устную, так и письменную, делопроизводство на родном и иностранном языке, применение современных информационных технологий.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности выпускника являются теория и практика перевода, теория изучаемых иностранных языков, теория межкультурной коммуникации, устное и письменное владение иностранными языками в общественно-деловой и общебытовой сферах общения, знание особенностей культур стран изучаемых языков, лингвистические компоненты электронных информационных систем.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу специалитета:

- *организационно-коммуникационная;*
- *информационно-аналитическая;*
- *научно-исследовательская.*

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

в соответствии с видами профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию

заказчика;

редактирование письменных переводов;

оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

информационно-аналитическая деятельность:

осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

научно-исследовательская деятельность:

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ПГУ,
формируемые в результате освоения образовательной программы
специалитета**

**по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ,
специализации «Специальный перевод»**

В результате освоения программы специалитета у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

3.1. Перечень компетенций

В результате освоения данной ООП ВО выпускник освоивший программу специалитета должен обладать следующими **общекультурными компетенциями:**

способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную

речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7); способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими **общефессиональными компетенциями:**

способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать **профессиональными компетенциями:**

организационно-коммуникационная деятельность:

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

информационно-аналитическая деятельность:

способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

научно-исследовательская деятельность:

способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

3.2. Матрица соответствия требуемых компетенций

На этапе проектирования ООП разрабатывается Матрица соответствия требуемых компетенций и формирующих их составных частей ООП.

За формирование большинства компетенций не могут отвечать только какие-то отдельные учебные дисциплины. Компоненты компетенций формируются при изучении различных дисциплин, а также в различных формах практической и самостоятельной работы. При разработке указанной матрицы рекомендуется использовать шаблон из УП (Таблица 1).

Матрица соответствия требуемых компетенций

Содержание компетенций, которые планируется формировать в процессе обучения, определяет состав дисциплин и содержание их программ.

| Индекс | Наименование | Формируемые компетенции | | | | | |
|---------------|---|---|------|--|--|--|--|
| С1 | Базовая часть | ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-15; ПК-16; ПК-17 | | | | | |
| С1.01 | История | ОК-1 | ОК-2 | | | | |
| С1.02 | Латинский язык и культура Древнего Рима | ПК-4 | ПК-8 | | | | |
| С1.03 | Безопасность | ОПК-6 | ПК-8 | | | | |

| | | | | | | | |
|--------------|---|---|-------|-------|--|--|--|
| | жизнедеятельности | | | | | | |
| C1.04 | Философия | ОК-1 | ПК-15 | | | | |
| C1.05 | Правоведение | ОК-3 | ОПК-2 | | | | |
| C1.06 | Родной язык и культура речи | ОК-5 | ОК-6 | ПК-5 | | | |
| C1.07 | Практический курс первого иностранного (английского) языка | ОПК-3; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-7; ПК-9; ПК-15 | | | | | |
| C1.07.01 | Практическая фонетика первого иностранного языка | ОПК-3 | ПК-2 | ПК-3 | | | |
| C1.07.02 | Практическая грамматика первого иностранного языка | ПК-9 | ПК-15 | | | | |
| C1.07.03 | Развитие навыков устной речи первого иностранного языка | ПК-2 | ПК-3 | ПК-4 | | | |
| C1.07.04 | Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке | ПК-1 | ПК-7 | ПК-15 | | | |
| C1.07.05 | Развитие навыков письменной речи первого иностранного языка | ПК-4 | ПК-5 | ПК-15 | | | |
| C1.08 | Практический курс второго иностранного языка | ОК-4; ОПК-4; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5 | | | | | |
| C1.08.01 | Вводный курс второго иностранного языка | ПК-2 | ПК-3 | ПК-4 | | | |
| C1.08.02 | Устный практический курс второго иностранного языка | ОК-4 | ПК-3 | ПК-4 | | | |
| C1.08.03 | Письменный практический курс второго иностранного языка | ОПК-4 | ПК-4 | ПК-5 | | | |
| C1.09 | Специальный перевод | ОК-1; ОК-6; ОПК-3; ОПК-4; ПК-4; ПК-5; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13 | | | | | |
| C1.09.01 | Практический курс устного перевода | ПК-11 | ПК-12 | ПК-13 | | | |
| C1.09.02 | Социально-политический перевод | ОК-1 | ОПК-4 | ПК-9 | | | |
| C1.09.03 | Художественный перевод | ПК-4 | ПК-5 | ПК-9 | | | |
| C1.09.04 | Компьютерные технологии в переводческой деятельности | ПК-8 | ПК-9 | ПК-10 | | | |
| C1.09.05 | Перевод в сфере деловой коммуникации | ОК-6 | ОПК-3 | ПК-9 | | | |
| C1.10 | История культуры стран изучаемого языка (английского) | ОК-5 | ОПК-4 | ПК-15 | | | |

| | | | | | | | |
|-----------|--|--|-------|-------|--|--|--|
| C1.11 | Литература стран изучаемого языка (английского) | ОПК-5 | ПК-3 | ПК-15 | | | |
| C1.12 | История первого иностранного языка | ОПК-4 | ОПК-5 | ПК-1 | | | |
| C1.13 | Теория перевода | ПК-7 | ПК-8 | ПК-9 | | | |
| C1.14 | Лексикология первого иностранного языка | ПК-4 | ПК-8 | ПК-16 | | | |
| C1.15 | Основы теории второго иностранного языка | ОК-6 | ПК-5 | ПК-8 | | | |
| C1.16 | Практический курс перевода первого иностранного языка | ПК-7 | ПК-9 | ПК-10 | | | |
| C1.17 | Стилистика первого иностранного языка | ПК-5 | ПК-6 | ПК-8 | | | |
| C1.18 | Специальное страноведение | ОК-5 | ОПК-4 | ОПК-5 | | | |
| C1.19 | Практикум по культуре речевого общения на первом иностранном языке | ПК-2 | ПК-3 | ПК-4 | | | |
| C1.20 | Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном языке | ПК-2 | ПК-3 | ПК-4 | | | |
| C1.21 | Практический курс перевода второго иностранного языка | ПК-7 | ПК-9 | ПК-10 | | | |
| C1.22 | Литературное редактирование переводного текста | ПК-4 | ПК-10 | ПК-15 | | | |
| C1.23 | Аннотирование и реферирование исходного текста | ПК-15 | ПК-16 | ПК-17 | | | |
| C1.24 | Введение в профессиональную деятельность | ОК-4 | ПК-8 | ПК-9 | | | |
| C1.25 | Экономика | ОК-1 | | | | | |
| C1.26 | Физическая культура | ОК-7 | ОК-8 | | | | |
| C1 | Вариативная часть | ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-5; ПК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-8; ПК-18 | | | | | |
| C1.01 | Информационно-коммуникационные технологии | ОПК-1 | ОПК-5 | | | | |
| C1.02 | Элективные курсы по физической культуре и спорту | ОК-7 | ОК-8 | | | | |
| C1.03 | Организация научного поиска | ОПК-1 | ПК-8 | ПК-18 | | | |
| C1.04 | Основы политической власти ПМР | ОК-1 | ОК-3 | | | | |

| | | | | | | | |
|-----------------|---|---|-------|-------|-------|--|--|
| C1.05 | Культурология | ОК-5 | ПК-8 | | | | |
| C1.06 | Математика | ОК-7 | | | | | |
| C1.07 | История ПМР | ОК-1 | ОК-2 | ПК-8 | | | |
| C1.08 | Практикум по русскому языку | ОК-6 | ПК-1 | | | | |
| C1.ДВ.01 | Дисциплины по выбору C1.ДВ.01 | ОК-6; ПК-5 | | | | | |
| C1.ДВ.01.01 | Орфография и орфоэпия современного русского языка | ОК-6 | ПК-5 | | | | |
| C1.ДВ.01.02 | Актуальный синтаксис современного русского языка | ОК-6 | ПК-1 | | | | |
| C1.ДВ.02 | Дисциплины по выбору C1.ДВ.02 | ОК-7; ПК-3; ПК-8 | | | | | |
| C1.ДВ.02.01 | Официальный язык (молдавский) | ОК-7 | ПК-3 | ПК-8 | | | |
| C1.ДВ.02.02 | Официальный язык (украинский) | ОК-7 | ПК-3 | ПК-8 | | | |
| C1.ДВ.02.03 | Официальный язык (русский) | ОК-7 | ПК-3 | ПК-8 | | | |
| C1.ДВ.03 | Дисциплины по выбору C1.ДВ.03 | ОК-6; ПК-4; ПК-5 | | | | | |
| C1.ДВ.03.01 | Русский язык в сфере профессиональной коммуникации | ОК-6 | ПК-4 | ПК-5 | | | |
| C1.ДВ.03.02 | Особенности грамматики современного русского языка | ОК-6 | ПК-4 | | | | |
| C2 | Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР) | ОК, ОПК, ПК | | | | | |
| C2 | Вариативная часть | ОК-7; ОПК-1; ПК-7; ПК-10; ПК-12; ПК-14; ПК-16; ПК-18; ПК-19 | | | | | |
| C2.01(У) | Учебная практика | ОК-7; | ОПК-1 | ПК-18 | | | |
| C2.02(П) | Производственная практика | ОК-7 | ОПК-1 | ПК-7 | ПК-10 | | |
| C2.03(П) | Производственная практика | ОК-7 | ПК-7 | ПК-12 | ПК-14 | | |
| C2.04(Пд) | Преддипломная практика | ОПК-1 | ПК-16 | ПК-18 | ПК-19 | | |
| C3 | Государственная итоговая аттестация | ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19 | | | | | |
| C3.01 | Государственный экзамен «Теория и практика перевода первого иностранного языка» | ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК- | | | | | |

| | | | | | | | |
|------------|--|--|------|--|--|--|--|
| | | 19 | | | | | |
| СЗ.02 | ВКРС | ОК-1; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19 | | | | | |
| ФТД | Факультативы Вариативная часть | ОК-6; ПК-8 | | | | | |
| ФТД.В | Вариативная часть | ОК-6 | ПК-8 | | | | |
| ФТД.В.01 | История литературы родного края | ОК-6 | ПК-8 | | | | |

4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализации «Специальный перевод»

Содержание и организация образовательного процесса при реализации ООП регламентируются следующими документами:

- учебным планом с учетом специализации; включающим в себя:
- рабочими программами учебных дисциплин ;
- программами учебных и производственных практик (НИР).

4.1. Учебный план

Общая характеристика. Учебные планы разрабатываются выпускающими кафедрами в соответствии с требованиями ФГОС ВО, с рекомендациями учебно-методических отделов (УМО РФ) по направлениям/специальностям с использованием программного обеспечения «Планы», разработанного Лабораторией математического моделирования и информационных систем (ММиС).

Учебные планы рассматриваются на заседании НМС ПГУ, утверждаются на заседании Ученого совета ПГУ одновременно с ООП.

В учебном плане указывается перечень дисциплин, практик, Государственной итоговой аттестации обучающихся, других видов учебной деятельности (далее вместе - виды учебной деятельности) с указанием их объема в зачетных единицах, последовательности и распределения по периодам обучения. В учебном плане выделяется объем работы обучающихся во взаимодействии с преподавателем (далее - контактная работа обучающихся с преподавателем) (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы обучающихся в академических часах. Для каждой дисциплины и практики указывается форма промежуточной аттестации обучающихся.

Учебный план является приложением к основной образовательной программе – утверждается единым пакетом документов.

Оригинал с печатью находится в УАП и СКО, основная копия – в деканате, рабочие копии находятся на кафедрах.

4.2. Рабочие программы учебных дисциплин, программы практик и научно-исследовательской работы обучающихся

Рабочая программа учебных дисциплин

Рабочая программа учебной дисциплины (РПД) является обязательным и важнейшим компонентом учебно-методического комплекса дисциплины.

Это программа, в которой определяется место дисциплины в ООП, ее связь с другими дисциплинами ООП, формы и виды учебной работы (включая самостоятельную работу студентов), трудоемкость (в часах), способы оценки результатов освоения программы дисциплины студентами.

Рабочие программы являются приложением к ООП.

В основной образовательной программе приводятся фрагменты рабочих программ в виде аннотаций.

Целиком рабочая программа разрабатывается по мере изучения дисциплин к 1-му сентября будущего учебного года.

Программы учебных и производственных практик (НИР)

Практики в соответствии с ФГОС по специальности являются обязательными (базовой или вариативной частью) и представляет собой вид деятельности, ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся.

При реализации ООП ВО предусматриваются виды практик, отраженные в ФГОС: учебная, производственная и преддипломная.

Типы практик: ознакомительная, производственная, преддипломная.

Содержание основной образовательной программы в части программ учебных и производственных практик отражается в форме аннотаций.

Программы учебной и производственной практик разрабатываются к 1-му сентября будущего учебного года.

Программы учебных и производственных практик (НИР)

Практики в соответствии с ФГОС по специальности являются обязательными (базовой или вариативной частью) и представляет собой вид деятельности, ориентированную на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся.

При реализации ООП ВО предусматриваются **виды** практик, отраженные в ФГОС: учебная, производственная и преддипломная.

- типы **учебной практики** – практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

- типы **производственной практики** – практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности; научно-исследовательская работа.

Содержание основной образовательной программы в части программ учебных и производственных практик отражается в форме аннотаций.

Программы учебной и производственной практик разрабатываются к 1-му сентября будущего учебного года.

4.2.1. Аннотации рабочих программ учебных дисциплин

С1 ДИСЦИПЛИНЫ С1 БАЗОВАЯ ЧАСТЬ

С1.01 История

1. Место дисциплины в структуре ООП ВО

«История» является дисциплиной базовой части блока С1.

Дисциплина читается в первом семестре.

Изучение дисциплины базируется на первоначально хорошем знании школьного курса «История России (с древнейших времен до наших дней)», владении историческими терминами и понятиями в объеме школьной программы.

Изучение дисциплины «История» должно предшествовать учебному курсу «История ПМР».

2. Цели и задачи изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются: сформировать систематизированные знания об основных закономерностях и особенностях всемирно-исторического процесса, комплексное представление о культурно-историческом своеобразии России и ее месте в мировой и европейской цивилизации; выработка навыков получения, анализа и обобщения исторической информации.

Задачами освоения дисциплины являются: развитие знаний о движущих силах и закономерностях исторического процесса; места человека в историческом процессе, политической организации общества; понимание многообразия культур и цивилизаций в их взаимодействии, многовариантности исторического процесса; развитие способности работы с разноплановыми источниками, способности к эффективному поиску информации и критики источников; закрепление понимания гражданственности и патриотизма как преданности своему Отечеству, стремления своими действиями служить его интересам.

3. Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

ОК-1 способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

ОК-2 способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма.

В результате освоения дисциплины студент должен

знать:

- знать движущие силы и закономерности исторического процесса;
- место человека в историческом процессе, политической организации общества;
- периодизацию всемирной и отечественной истории;
- основные этапы и ключевые события всемирной и российской истории с древнейших времен до наших дней;
- выдающихся деятелей всемирной и отечественной истории;

уметь:

- осуществлять эффективный поиск информации и критики источников, осуществлять эффективный поиск информации и критики источников, формулировать и отвечать на проблемные вопросы;
- ориентироваться в исторических источниках и научной литературе;
- объяснять основные термины и понятия; анализировать исторические явления, процессы, факты;
- извлекать уроки из исторических событий и на их основе принимать осознанные решения.

владеть:

- представлениями о событиях всемирной и российской истории,
- навыками сопоставительного анализа источников, системного осмысления закономерностей исторического процесса, образного рассказа, постановки и решения проблемных задач;
- знаниями о политической географии;
- навыками аналитической деятельности при оценке развития исторических событий различных этапов всемирной и российской истории;
- навыками сравнения и выделения закономерностей и частных особенностей развития стран Запада и Востока.

4. Структура дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|--|---------------------------------|
| 1 | История как наука и учебная дисциплина | Введение в дисциплину «История» |

| | | |
|---|----------------|---|
| 2 | Древний мир | Введение. Возникновение человеческого общества Цивилизации древности |
| 3 | Средневековье | Становление средневековой Европы (V-X вв.) Расцвет средневекового мира (XI-XV вв.) |
| 4 | Новое время | Европа нового времени - сер. XVII-XIX вв. Великие географические открытия. Эпоха просвещения в Англии, Америке, Франции и Германии. Международные отношения и колониальная политика во второй половине XVII – XVIII вв. Международные отношения и колониальная политика в XIX в |
| 5 | Новейшее время | Первая мировая война 1914-1918 гг Ведущие страны Западной Европы и Америки в период между двумя мировыми войнами. Международные отношения после второй мировой войны |

5. Общая трудоемкость дисциплины.

2 зачетных единицы (72 часа). Форма промежуточного контроля – зачет (1 семестр).

С1.02 Латинский язык и культура Древнего Рима

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Латинский язык и культура Древнего Рима» относится к базовой части, читается в первом и втором семестрах и имеет междисциплинарные связи с дисциплинами: «История культуры стран изучаемого языка», «Родной язык и культура речи» и др.

2. Цели и задачи дисциплины

Цели изучения дисциплины состоят:

- в развитии аналитического и лингвистического мышления на основе знакомства с грамматическим строем латинского языка;
- в развитии навыков сопоставительного анализа фактов разносистемных языков (классического и нового) для обеспечения успешного освоения современных иностранных языков;
- в расширении лингвистического кругозора;
- в овладении навыком чтения и понимания классических, средневековых, ренессансных текстов и текстов XVII-XIX вв., написанных на латыни;
- в формировании у студентов значимости античной культуры как особого этапа в развитии европейской культуры.

Исходя из сформулированных целей, изучение курса «Латинский язык и культура Древнего Рима» направлено на решение следующих задач:

- изучение грамматической системы латинского языка;
- овладение навыками чтения и перевода латинский текстов со словарем;
- изучение лексики латинского языка в сопоставлении с лексикой русского и других западноевропейских языков с опорой на исторический и культурный материал;
- изучение латинских изречений и пословиц в историко-филологическом аспекте;
- ознакомление студентов с реалиями античной истории и культуры, бытом и нравами римлян, мифологией и религией.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- основы грамматической системы латинского языка в сопоставлении с системами русского и изучаемых современных иностранных языков;
- основные правила чтения, приёмы грамматического анализа и перевода древних текстов;
- роль древних языков в формировании лексического тезауруса современных языков;
- минимум лексических единиц (не менее 400 слов) и крылатых выражений (не менее 100);

уметь:

- читать и переводить со словарём учебные прозаические тексты античных и средневековых авторов;
- распознавать и объяснять значение русских дериватов латинского происхождения;
- понимать и корректно использовать латинские поговорки и крылатые выражения, используемые в общественно-политической жизни;

владеть:

- методикой перевода латинских текстов на основе грамматического анализа;
- навыком проведения сопоставительного анализа латинского заимствования в русском языке и соответствующего латинского слова.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|---|
| 1 | Культура Древнего Рима | История латинского языка. История и культура Древнего Рима. |
| 2 | Фонетика | Основные сведения по фонетике латинского языка |
| 3 | Система латинского склонения | Морфология. Грамматический строй латинского языка. Имя существительное (1,2 скл.), имя прилагательное (I группа) Существительные 3-5 склонения. Прилагательные II группы |
| 4 | Система латинского глагола | Глагол (I часть) Времена системы перфекта двух залогов. Praesenspassivi. Варианты перевода страдательного залога |
| 5 | Синтаксические обороты | Accusativus cum infinitivo Nominativus cum infinitivo Особенности инфинитивных конструкций |

5. Общая трудоемкость дисциплины

5 зачетных единиц (180 часов).

Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия.

Форма промежуточного контроля - экзамен (2 семестр).

С1.03 Безопасность жизнедеятельности

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» относится к базовой части и читается в третьем семестре. Для успешного освоения данной дисциплины студент должен владеть знаниями, умениями и навыками, сформированными школьной программой по дисциплине «Основы безопасности жизнедеятельности», а также дисциплинами ООП специалитета: «Математика», «Правоведение», «Философия».

2. Цели и задачи дисциплины

Формирование культуры безопасности, предполагающей готовность и способность выпускника использовать приобретенную совокупность знаний, умений и навыков для обеспечения безопасности в любой сфере деятельности; формирование мышления безопасности

и системы ценностных ориентиров, при которых вопросы безопасности рассматриваются в качестве приоритетных; приобретение знаний, умений и навыков для идентификации опасностей и оценки рисков в сфере своей профессиональной деятельности для последующей защиты от опасностей и минимизации неблагоприятных воздействий на основе сопоставления затрат с выгодами; формирование способностей для аргументированного обоснования своих решений с точки зрения безопасности; формирование мотивации и способностей для самостоятельного повышения уровня культуры безопасности.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС 3+ ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общепрофессиональные (ОПК):

- способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6);

б) профессиональные (ПК):

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные техносферные опасности, их свойства и характеристики, характер воздействия вредных и опасных факторов на человека и природную среду, методы защиты от них применительно к сфере своей профессиональной деятельности;

- правовые, нормативно-технические и организационные основы безопасности жизнедеятельности;

- основы физиологии человека и рациональные условия деятельности;

- анатомо-физические последствия воздействия на человека травмирующих, вредных и поражающих факторов;

- идентификацию травмирующих, вредных и поражающих факторов чрезвычайных ситуаций;

- средства и методы повышения безопасности и устойчивости технических средств и технологических процессов;

- методы исследования устойчивости функционирования производственных объектов и технических систем в чрезвычайных ситуациях;

- методы прогнозирования чрезвычайных ситуаций и разработки моделей их последствий.

уметь:

- идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать риск их реализации, выбирать методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности и способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности;

- эффективно применять средства защиты от негативных воздействий;

- проводить контроль параметров и уровня негативных воздействий на их соответствие нормативным требованиям;

- разрабатывать мероприятия по повышению безопасности производственной деятельности;

- планировать и осуществлять мероприятия по повышению устойчивости производственных систем и объектов;

- планировать мероприятия по защите производственного персонала и населения в чрезвычайных ситуациях и при необходимости принимать участие в проведении спасательных и других неотложных работ при ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций;

владеть:

- законодательными и правовыми актами в области безопасности, требованиями к безопасности технических регламентов в сфере профессиональной деятельности;

- способами и технологиями защиты в чрезвычайных ситуациях;

- понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности;

- навыками рационализации профессиональной деятельности с целью обеспечения безопасности.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---|--|
| 1 | Введение в безопасность жизнедеятельности. | Теоретические основы безопасности жизнедеятельности |
| 2 | Чрезвычайные ситуации и защита населения и территорий от их последствий | Классификация чрезвычайных ситуаций ЧС природного характера и защита от их последствий ЧС техногенного характера и защита от их последствий. Пожарная безопасность Действия учителя при авариях, катастрофах и стихийных бедствиях ЧС военного времени |
| 3 | Экстремальные ситуации. | Экстремальные ситуации в городских условиях Общественная опасность экстремизма и терроризма. Виды террористических актов, способы их осуществления и правила поведения пострадавших Экстремальные ситуации в природных условиях |
| 4 | Экологические аспекты безопасности жизнедеятельности. | Экологическая безопасность. Загрязнения и защита атмосферы и литосферы Экологическая безопасность. Загрязнения и защита гидросферы Оценка качества питьевой воды Оценка воздействия вредных веществ, содержащихся в воздухе Виды ответственности за экологические правонарушения. Глобальные экологические проблемы и пути их решения |
| 5 | Управление безопасностью жизнедеятельности. | Государственная система предупреждения и ликвидации ЧС Приёмы оказания ПП Основы физиологии труда, комфортные условия жизнедеятельности в техносфере. Критерии комфортности |

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы (108 часов).

Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия.

Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (3 семестр).

С1.04 Философия

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Философия» относится к базовой части блока С1 и читается в четвертом семестре. Освоение данной дисциплины необходимо для формирования нижеуказанных компетенций выпускника. Полученные знания методологически помогут студентам освоить весь цикл дисциплин специальности.

2. Цели и задачи дисциплины

Целями освоения дисциплины являются: формирование представления о философии как способе познания мира в его целостности, ее основных проблемах и методах исследования действительности; введение в историю и круг современных философских проблем, связанных с будущей профессиональной деятельностью, решением социальных и профессиональных задач; развитие навыков творческого мышления на основе работы с философскими текстами; развитие способности критического восприятия и оценки различных источников информации, приемами ведения дискуссии, полемики, диалога; овладение культурой мышления, умением логично формулировать собственное видение проблем и способов их разрешения, умением в письменной и устной форме правильно и аргументированно представлять результаты своей

мыслительной деятельности; формирование способности самостоятельно ставить, анализировать и оценивать философские проблемы; развитие мировоззренческой культуры учащихся, способностей решать мировоззренческие проблемы.

Задачами освоения дисциплины являются: способствовать усвоению основных концептов истории и теории философской науки: онтологии, гносеологии, антропологии, социальной философии, методологии научного познания, аксиологии, философии науки и др.; раскрыть роль философии в развитии личности и общества; раскрыть особенности накопленного опыта в исторической связи философии с другими социальными науками.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- психологические основы социального взаимодействия;
- направленного на решение профессиональных задач;
- основные принципы организации деловых контактов;
- методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения;
- основные концепции взаимодействия людей в организации, особенности диадического взаимодействия.

уметь:

- грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия;
- соблюдать этические нормы и права человека;
- анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей.

владеть:

- способностью организовать продуктивное взаимодействие в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей;
- способностью преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия;
- способностью выявления разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|--|--|
| 1 | Философия, ее предмет и место в культуре. | Философия, круг её проблем и роль в обществе. |
| 2 | Исторические типы философии. Философские традиции и современные дискуссии. | Основные этапы развития философской мысли. Исторические типы философии. |
| 3 | Философская онтология. | Философское учение о бытии. |
| 4 | Теория познания. | Основные проблемы гносеологии. Основные проблемы теории познания. |
| 5 | Философия и методология науки. | Диалектика как учение о всеобщей связи и развитии. Законы и категории диалектики. |

| | | |
|---|---|--|
| 6 | Социальная философия и философия истории. | Общество как предмет философского анализа. |
| 7 | Философская антропология. | Проблема человека в философии. |
| 8 | Философские проблемы в области профессиональной деятельности. | Философские проблемы современной науки. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

4 зачетные единицы (144 часа). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Форма промежуточного контроля – экзамен (4 семестр).

С1.05 Правоведение

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Правоведение» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в пятом семестре.

2. Цели и задачи дисциплины

Курс «Правоведение» призван сформировать у студентов понимание роли права в правовом обществе, дать базовые знания по теории Государства и права, основным отраслям права, ознакомить студентов с основными положениями законодательства и практикой его применения, способствовать развитию правосознания и правовой культуры.

Цели изучения дисциплины:

- усвоить студентами неюридических специальностей базовые категории и понятия законодательства, освоить нормативно-правовые основы современного государственно-правового развития российского общества, в формировании компетентных специалистов, способных всесторонне понимать и оценивать процессы становления и развития государства и права, приобрести навыки творчески мыслить, основываясь на знаниях закономерностей возникновения и развития государственно-правовых явлений и процессов, и всесторонне анализировать современное состояние и тенденции развития государства и права;

- овладеть основными юридическими понятиями, в приобретении, приобрести умение квалифицированно использовать Конституцию, приобрести навыки анализировать нормативные правовые акты, получить достаточные правовые знания для осуществления профессиональной, социальной и юридической деятельности, а также для защиты своих прав и законных интересов;

- получить ясное понимание специфики правового регулирования общественных отношений в современных условиях, а этому объективно способствует освоение значительного объема теоретического и практического материала различных отраслей юриспруденции;

- разобраться в сущности законов, необходимости их единообразного исполнения, важности поддержания режима законности и правопорядка в стране, приоритетности прав и свобод личности и обязанности государства обеспечивать их охрану и защиту.

Задачи освоения дисциплины:

Дисциплина направлена на комплексное решение задач развития общей правовой культуры студентов и понимания вопросов, раскрывающих сущность произошедших и происходящих государственно-правовых явлений, особенности становления, развития и функционирования государства и права, их взаимосвязи и специфики профессиональной деятельности.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими общекультурными компетенциями:

- способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

-основные понятия и идеи о сущности и социальной значимости своей профессии, основных проблемах, определяющие конкретную область своей будущей профессии, их взаимосвязи в системе знаний;

-основные понятия и идеи об основных положениях правленческих наук;

-основные понятия и идеи о ПМР, своих гражданских правах и обязанностях, законах ПМР и нормативных документах;

-основы правового регулирования сферы своей профессиональной деятельности.

уметь:

-ориентироваться в законодательстве Приднестровской Молдавской Республики, понимать смысл закона и применять нормы права к конкретным жизненным ситуациям;

-юридически правильно квалифицировать факты и обстоятельства;

-принимать решения и совершать действия в точном соответствии с законом;

-ориентироваться в специальной юридической литературе;

-четко представлять сущность, характер и взаимодействие правовых явлений.

владеть:

-навыками работы с правовыми актами и на основе их анализа и обобщения делать собственные выводы теоретического и практического характера, обосновывая их соответствующим образом в сфере профессиональной деятельности.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---|---|
| 1 | Введение. Правовое Государство и гражданское общество - понятие, принципы и конституционная основа | Государство и право: теории происхождения Государства Система права: происхождение и сущность права Правоотношение и правовое поведение: основные правовые системы современности Понятие и сущность правового Государства и гражданского общества Конституционное право: конституционные основы формирования гражданского общества Права и свободы человека и гражданина |
| 2 | Основные отрасли права | Гражданское право Семейное право Трудовое право Административное право Экологическое право Уголовное право |

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы (108 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (5 семестр).

С1.06 Родной язык и культура речи

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Родной язык и культура речи» входит в состав базовой части блока С1 ФГОС 3+ по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. Дисциплина преподается в 1 семестре и составляет 72 часа (2 з.е.). В конце курса проводится контроль в виде зачёта.

Курс имеет практико-ориентированный характер и построен с учетом знаний, навыков и умений, приобретенных студентами в школе, а также в процессе изучения социальных дисциплин и дисциплин профессионального цикла. Дисциплина «Родной язык и культура речи» представляет базовый этап в общей системе подготовки студентов к профессиональной

коммуникации и создает основу для формирования общекультурных и профессиональных компетенций.

2. Цели и задачи дисциплины

Целями изучения являются: освоение дисциплины, повышение речевой культуры студентов, совершенствование различных компетенций (лингвистической, языковой, коммуникативной, культуроведческой, информационной, исследовательской) в процессе комплексной работы с текстом профессиональной направленности.

В задачи данной программы входят: углубить и систематизировать имеющиеся у студентов знания по русскому языку; углубить знания о функциональных стилях современного русского языка; дать студентам необходимые знания о культуре речи и ее аспектах (нормативном, коммуникативном, этическом); ознакомить с основами ораторского искусства.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими компетенциями:

- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать: нормы русского литературного языка, правила русской орфографии и пунктуации, коммуникативные качества речи, повышать уровень своей речевой культуры;

уметь: правильно применять лексические, морфологические, синтаксические и стилистические средства языка и речи; формировать лингвистические навыки анализа языковой ситуации;

владеть: умениями практически использовать теоретические знания по русскому языку и культуре речи в повседневной практике.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---|---|
| 1 | Раздел 1. Понятие о культуре речи. | Предмет, цель и задачи курса, его значение. Русский язык в современном мире. Характеристика понятия «культура речи», ее аспекты (нормативный, коммуникативный, этический) |
| 2 | Раздел 2. Язык как система. | Язык - знаковая система, его функции. Формы речи. Речь устная и письменная, книжная и разговорная. Формы существования языка. Литературный язык, его признаки и функции |
| 3 | Раздел 3. Понятие нормы кодифицированного литературного языка и разговорной речи. | Нормативный аспект культуры речи. Понятие «языковая норма», ее особенности. Орфоэпические, акцентологические, морфологические, синтаксические, орфографические и пунктуационные нормы |
| 4 | Раздел 4. Лексическое богатство русского языка. | Русская лексическая система. Роль синонимов в формировании разнообразия и богатства современного русского языка |
| 5 | Раздел 5. Слово и его лексическое значение | Лексика Лексикология |

| | | |
|----|--|--|
| | | Лексическое значение слова |
| 6 | Раздел 6. Старославянизмы и их признаки. | Фонетические признаки. Морфологические признаки. Функционирование старославянизмов в речи. |
| 7 | Раздел 7. Заимствованная лексика и ее интернациональные свойства в современном русском языке (речи). | Заимствования и иностранные слова Из славянских языков Из неславянских языков Словообразование с помощью заимствований |
| 8 | Раздел 8. Фразеологизмы как явление разговорной речи. | Явление фразеологии, понятие фразеологизма. Характеристика фразеологизмов. Стилеобразующая функция. Роль фразеологизмов в речи. |
| 9 | Раздел 9. Морфологические нормы русского языка. | Морфологические нормы русского языка. Общие замечания Имя существительное Род имён существительных Именительный падеж множественного числа Родительный падеж множественного числа Особенности склонения некоторых существительных и словосочетаний Имя прилагательное Имя числительное Местоимение Глагол Причастие и деепричастие |
| 10 | Раздел 10. Стилистические ресурсы языка. | Понятие функционального стиля. Научный, публицистический, официально-деловой, художественный и разговорный стили речи. Их общая характеристика. |
| 11 | Раздел 11. Язык и стиль официально-деловых документов. | Интернациональные свойства официально-деловой письменной речи. Реквизиты документов, требования к их оформлению. Типы документов. Унификация языка деловых бумаг. |
| 12 | Раздел 12. Этико-социальные аспекты культуры речи. | Культура поведения и этические нормы общения. Понятие о речевом общении, его основные единицы. Организация вербального взаимодействия. Невербальные средства общения. |
| 13 | Раздел 13. Чистота речи. | Коммуникативные качества речи: точность, понятность, чистота, богатство и выразительность. |
| 14 | Раздел 14. Речевой этикет. | Понятие «речевой этикет», его функции и факторы, определяющие его формирование. Основные группы формул речевого этикета. Обращение. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 часа). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, диктанты. Форма промежуточного контроля – зачет (1 семестр).

С1.07 Практический курс первого иностранного (английского) языка

С1.07.01 Практическая фонетика первого иностранного языка

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Практическая фонетика первого иностранного языка» относится к базовой части блока С1 ФГОС 3+ по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в первом и втором семестрах.

Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем (школьном) уровне образования. Освоение дисциплины должно осуществляться параллельно с такими дисциплинами, как «Развитие навыков устной речи первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке», «Развитие навыков письменной речи первого иностранного языка».

2. Цели и задачи дисциплины

Формирование у студентов навыков стандартного английского произношения, умения восприятия иностранной речи на слух, а также освоение базовых правил артикуляции, ударения и интонации английского языка, что позволит ориентироваться в круге компетенций, необходимых для профессиональной переводческой деятельности.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

б) профессиональные компетенции (ПК):

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3).

результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

-научную терминологию по предмету, нормы английского произношения;

уметь:

-применять правила интонации и ударения в процессе устной речи, транскрибировать английские слова и предложения;

владеть:

-навыками восприятия речи на слух, системными знаниями по изученным темам.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--|
| 1 | Rules of Reading | The English alphabet Reading of vowels: type 1,2,3,4 Reading of vowel combinations Reading of consonants |
| 2 | Pronunciation | Saying diphthongs Sounds [r], [l], [h] Pronunciation of final -s, -ed Silent letters |
| 3 | Stress | Stressed and unstressed words Weak and strong auxiliaries Weak and strong prepositions Stress in word families Stress in compound nouns |
| 4 | Intonation | Intonation in general questions Intonation in special questions Intonation in alternative questions Intonation in question tags Intonation in single words Showing interest |

| | | |
|--|--|--|
| | | Making polite requests Showing degrees of enthusiasm Rising intonation Falling intonation |
|--|--|--|

5. Общая трудоемкость дисциплины

6 зачетных единиц (216 часа).

Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, диктанты.

Форма промежуточного контроля – зачет (1 семестр), экзамен (2 семестр).

С1.07.02 Практическая грамматика первого иностранного языка

1. Место дисциплины в структуре ООП

Данная учебная дисциплина является частью учебной дисциплины «Практический курс первого иностранного (английского) языка», которая относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация «Специальный перевод» и читается в 1-5 семестрах. Освоение дисциплины «Практическая грамматика первого иностранного языка» является необходимой основой для последующего изучения лингвистических дисциплин и курсов (Развитие навыков устной речи первого иностранного языка, практическая фонетика, практический курс устного перевода, практический курс перевода, теория перевода, лексикология английского языка, стилистика английского языка и т.д.) и прохождения производственной практики.

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Практическая грамматика первого иностранного языка» - изложить и объяснить в доступной форме общие сведения о морфологических и синтаксических особенностях грамматического строя английского языка, необходимые для практического использования.

Важнейшими задачами курса являются:

- последовательность освоения грамматики английского языка (в зависимости от этапа обучения);
- взаимосвязь и взаимозависимость грамматических явлений в языке;
- опора на сравнения с родным языком;
- стимулирование самостоятельной работы студентов;
- развитие навыков письменной речи, письменного перевода;
- связь обучения и развития грамотности студентов;
- коммуникативная направленность обучения.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОСЗ+ ВО и ООП ВО по данной специальности:

профессиональные компетенции (ПК):

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15).

В результате освоения дисциплины студент должен

знать:

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы английского языка;
- грамматический строй языка;
- соответствия в русском языке грамматическим единицам английского языка;
- виды синтаксических связей, типы предложений;
- грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств.

уметь:

- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;

- применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранных языков;
- правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями;
- идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств.

владеть:

- всеми видами речевой деятельности на английском языке;
- навыками работы на компьютере и поиска информации в глобальной информационной сети Интернет.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--|
| 1 | Introduction | Word classes. The Verb “to be” in Present, Past and Future. Word order. The Members of the Sentence. Types of Sentences. Special Questions. The Verb “to have”, ‘have to.’ “There + be” Construction. Imperative sentences. Impersonal sentences. The Infinitives: basic points. Negative statements, questions and structures. Linking words. |
| 2 | Verb Tenses Active | The Present Simple Tense. The Present Continuous Tense. Future Simple. Present Tenses for the Future. The Past Simple Tense and the Present Perfect Tense. The Present Perfect Continuous and the Present Continuous. Review of Present Tenses. The Past Simple and the Past Continuous. The Past Perfect and the Past Simple. The Past Perfect Continuous and the Past Continuous. Review of Past Tenses. The Future Simple and Future Perfect. Future Continuous and Future Perfect Continuous. Review of Future Tenses. |
| 3 | Verb Tenses Passive | The Passive Voice. The Formation and Using - 1 Using the Passive – 2. Some Peculiarities. Special passive structures. Active and Passive. Revision. |
| 4 | Reported Speech | The Sequence of Tenses. General Rules. Direct and Indirect Speech. Direct and Indirect Speech |
| 5 | Modal Verbs | Can / Could – Forms and Meanings. Can / Could – the second meaning. May / Might – Forms and Meanings Must / Have to / to be to – Forms and Meanings. Must – the second meaning Should / Ought to / Need. Will / Would / Shall / Should. Revision. |
| 6 | The Subjunctive Mood | The Use of the Subjunctive Mood. Conditional Sentences. Conditional Sentences. Making a Wish. |

| | | |
|----|---|---|
| 7 | The Infinitive and Infinitive Constructions | The Infinitive. Forms. Tense / Voice Distinctions. Functions of the Infinitive in the Sentence. The Infinitive of Purpose The Infinitive Constructions: the Complex Object. The Infinitive Constructions: the Complex Subject. The For – to - Infinitive Constructions. Revision. |
| 8 | The Gerund and Gerundial Constructions | The Gerund. Forms. Tense / Voice Distinctions. Verbs used with the Gerund. The Gerund and the Infinitive. Functions of the Gerund in the Sentence. The Gerund, the Participle and the Verbal Noun. The Gerundial Constructions. Revision. |
| 9 | The Participle | The Participle. Forms and Functions. The Functions of the Participle in the Sentence. The Participial Constructions. The Participial Constructions. Revision. |
| 10 | Morphology: The Noun. The Article. | Formation of Nouns. Classification of Nouns. The Category of Number. The Category of Case. Articles ‘a’ / ‘an’/‘the’ / no article: main uses. The Use of Articles with Nouns of Material and Abstract Nouns. The Use of Articles with Proper Nouns. The Use of Articles with Nouns with some Set Expressions. Special Difficulties in the Use of Articles. |
| 11 | The Pronoun. | Classification of Pronouns: personal, possessive, demonstrative and interrogative. Reflexive pronouns. Defining Pronouns. Indefinite and Negative Pronouns. Much / many / little / few / a little / a few’. |
| 12 | The Adjective. The Adverb. | Formation of Adjectives. The Comparison of Adjectives. Classification of Adverbs. |
| 13 | The Prepositions. | Definition. Prepositions of place. movement, time, abstract relations. Grammar Test. |
| 14 | The Phrasal Verbs. | Phrasal Verbs – 1, 2 types Phrasal Verbs – 3, 4 types |
| 15 | Syntax: The Compound Sentences. Emphasis. | The Compound Sentence. The Emphatic “Do”. Double Negation. The Emphatic Constructions. |
| 16 | The Complex Sentence. | The Complex Sentence: Subject Clauses. The Complex Sentence: Predicative Clauses. Grammar Test. The Complex Sentence: Object Clauses. The Complex Sentence: Object Clauses. The Complex Sentence: Attributive Clauses. The Complex Sentence: Attributive Clauses. The Complex Sentence: Relative Clauses. The Complex Sentence: Relative Clauses. The Complex Sentence: Adverbial Clauses of Time. The Complex Sentence: Adverbial Clauses of Time. The Complex Sentence: Adverbial Clauses of Place. The Complex Sentence: Adverbial Clauses of Place. The Complex Sentence: Adverbial Clauses of Manner. The Complex Sentence: Adverbial Clauses of Manner. |

| | | |
|--|--|--|
| | | The Complex Sentence: Adverbial Clauses of Purpose and Reason. The Complex Sentence: Adverbial Clauses of Purpose and Reason. The Complex Sentence: Contrast Clauses. The Complex Sentence: Contrast Clauses. |
|--|--|--|

5.Общая трудоёмкость дисциплины

16 зачетных единиц (576 часов). Форма текущего контроля: тестирование, лабораторные занятия.

Промежуточная аттестация - экзамен (1,2,5 семестр), зачет (3 семестр) зачёт с оценкой (4 семестр)

С1.07.03 Развитие навыков устной речи первого иностранного языка

1. Место дисциплины в структуре ООП

Данная учебная дисциплина входит в базовую часть основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01– ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. Дисциплина относится к базовой части и направлена на формирование базовых навыков устной речи и подготовку восприятия и освоения всех последующих курсов коммуникативного характера.

2.Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Развитие навыков устной речи первого иностранного языка» - состоит в формировании у студентов навыков устной монологической и диалогической речи, умения вести беседы по пройденным темам, восприятия иностранной речи на слух, а также в освоении общеупотребительной лексики и базовых правил грамматики английского языка, что позволит ориентироваться в круге компетенций, необходимых для профессиональной переводческой деятельности.

3.Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС 3+ ВП и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные компетенции (ПК):

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

В результате освоения дисциплины студент должен

знать:

- основную лексику и речевые формулы;
- правила построения различных видов предложений на первом иностранном языке.

уметь:

- вести устные беседы по пройденным ранее темам;
- составлять монологические высказывания по изученным в рамках школьной программы темам;
- пользоваться научной и справочной литературой;
- составлять индивидуальные глоссарии к изучаемым текстам;
- воспринимать устную речь на слух.

владеть:

- базовым лексическим минимумом по школьной программе;
- основными правилами грамматики первого иностранного языка и умением применять их при построении высказывания.

4.Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела | Содержание раздела |
|-------|----------------------|--------------------|
|-------|----------------------|--------------------|

| | ДИСЦИПЛИНЫ | |
|----|---------------------------|--|
| 1 | Getting to know you | Introduction. General knowledge quiz. Vocabulary: Words with 2 meanings. Social expressions Reading: Blind date Listening: My oldest friend Speaking: Talking about your friends. |
| 2 | Whatever makes you happy | Grammar: Present tenses, have/have got Making conversation: Expressing interest, questions and answers Reading: The happiest quiz Listening: Getting on with your neighbours Speaking: Exchanging information. Describing my perfect day |
| 3 | What's in the news? | Grammar and vocabulary: Past tenses, adverbs Reading: The flight attendant who lost his cool Listening: The news Speaking: Retelling a news story Writing: Expanding sentences in a story |
| 4 | Eat, drink, and be merry! | Vocabulary and grammar: Expressing quantity. Articles Reading: Unusual places to eat Listening: Our diet Speaking: Talking about a restaurant Writing: Writing an email to a friend |
| 5 | Looking forward | Reading: Hope for the future Listening: How does it feel to be 20-something? Speaking: Discussion and roleplay Writing: future plans |
| 6 | The way I see it | Reading: Multicultural London Listening: Deciding what to do in London Speaking: Talking about an immigrant Writing: Describing my hometown |
| 7 | Living history | Reading: Living history Listening: A family history Speaking: Talking about you Writing: A biography |
| 8 | Girls and boys | Reading: Sons and daughters Listening: Children and their families Speaking: Describing an outfit Writing: Writing a formal letter |
| 9 | Time for a story | Reading: Good and evil Listening: My favourite writer Speaking: stories from your childhood Writing: Writing a film review |
| 10 | Our interactive world | Grammar and vocabulary: Passives. Words that go together Reading: There's a first time for everything Listening: the Internet Speaking: Telephone conversations Writing: Pros and cons of social networking sites |
| 11 | Life's what you make it! | Grammar and vocabulary: Tense review. Good news, bad news Reading: A tragic dynasty Listening: I haven't seen you for ages Speaking: Research a famous family |

| | | |
|----|-------------------------------|--|
| | | Writing: completing an application form |
| 12 | Just wondering... | Grammar and vocabulary: Conditionals. Prepositions Reading: The wonders of our universe Listening: At a crossroads Speaking: Dilemmas that require decision Writing: Writing a summary |
| 13 | What matters to me | Information questions Describing people, places, and things In a department store |
| 14 | Passions and fashions | Present Perfect Time expressions Likes and dislikes Making the right noises Listening: Things I am passionate about Everyday English: Making the right noises |
| 15 | No fear! | Verb patterns Body language, idioms Travel and numbers (percentages and fractions) |
| 16 | It depends how you look at it | Information questions Using adjectives and adverbs Reading: My kitchen Listening: My closest relative Everyday English: In a department store |
| 17 | All things high tech | Reading: JK Rowling Speaking: Calvin Klein: a passion for fashion Reading: The Beautiful Game |
| 18 | Seeing is believing | Using various verb patterns Listening: Fears and phobias Reading: Dangerous journeys in history Vocabulary: Body language. Everyday English: Travel and numbers. Watching video |
| 19 | Telling it how it is | Using conditionals Reading: It all went wrong Speaking and listening: A social conscience Reading: The victim meets the burglar Vocabulary: Words with similar meaning Everyday English: Dealing with money |
| 20 | No place like home | Reading: Microprocessors Using noun phrases Listening: What do you do on the Net? Reading: Architecture old and new Vocabulary: Compound nouns Everyday English: I need one of those things |
| 21 | Been there, done that! | Modals of probability in the present Modals of probability in the past Speaking: The cities of the world Reading: The Adventures of Sherlock Holmes Vocabulary: Phrasal verbs with out and up |
| 22 | What a story! | Books and films Reading: One of the blind Assassin Speaking: Talking about a favourite book or film |

| | | |
|----|-----------------------|--|
| | | Listening: Today's programme Everyday English: Social expressions |
| 23 | Nothing but the truth | Antonyms in context Reading: Diana and Elvis shot Listening: My most memorable lie Speaking: Good and bad lies Vocabulary: Hot verbs Reading: Nobody listens to us Arranging to meet Future possibilities in your life Hot verbs |
| 24 | An eye to the future | Expressions of quantity Spoken English Words with variable stress Starbucks and Apple What's the selling point A business maze Business expressions |
| 25 | Making it big | Reading: A profile of two famous brands Vocabulary: Words with variable stress Speaking and listening: A lifestyle survey |
| 26 | Getting on together | Reading: Meet the Kippers Speaking: The pros and cons of arranged marriage Listening: Getting married Modals and related verbs Hot verb "get" |
| 27 | Going to extremes | Vocabulary: Adverbs collocations Reading: Chukotka, the coldest place on the earth Synonyms Describing places My favourite part of town |
| 28 | Forever friends | Expressing habit Intensifying compounds Homonyms A teacher I'll never forget Making your point |

5.Общая трудоёмкость дисциплины

18 зачетных единиц (648 часов). Форма текущего контроля: тестирование, лабораторные занятия.

Промежуточная аттестация - экзамен (1,6 семестр), зачёт с оценкой (4,5 семестр), зачет (3 семестр).

С1.07.04 Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация «Специальный перевод» и читается в 1-4 семестрах. Для освоения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и компетенции: беглое чтение англоязычного текста (адаптированного либо низкого уровня сложности); извлечение из прочитанного текста основной информации; умение пользоваться словарем и вести собственный словарь с обязательной фиксацией в нем транскрипционных почтений; навык запоминания большого количества лексических единиц и грамматических правил; способность к анализу языковых фактов, умение фиксировать в памяти новые явления и распознавать их в

дальнейшем на материале иных текстов; способность осваивать большие объемы информации и выполнять объемные задания, нацеленные на отработку изученного материала.

Данная дисциплина является площадкой для подготовки к последующему освоению учебных дисциплин: практический курс перевода, анализ текста и перевод, художественный перевод, литературное редактирование текста.

2. Цели и задачи дисциплины

Формирование у студентов навыков фонетически грамотного и осмысленного чтения; способности анализировать прочитанное в плане содержащейся в нем информации, а также в плане специфики использованных языковых форм и моделей, особенностей построения высказываний, их связи с реализуемыми коммуникативными задачами и передачей исходного смысла; коррекция разного рода отклонений, наблюдающихся у студентов в ходе работы с разными аспектами английского языка; расширение словарного запаса; совершенствование аналитических и переводческих умений; создание устойчивых навыков грамотного построения речи на английском языке.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные (ПК):

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- весь изученный лексический и грамматический материал;

уметь:

- читать в соответствии с фонетическими, грамматическими и интонационными нормами английского языка;
- пользоваться словарем и вести собственный словарь;
- анализировать прочитанный материал с точки зрения закономерности использованных языковых средств и приемов;
- запоминать большие объемы информации;
- аккумулировать полученные знания и применять их в дальнейшей работе с англоязычными текстами;
- грамотно формулировать высказывания в рамках вопросно-ответной деятельности и односложного комментария на обсуждаемые в тексте события;

владеть:

- основами работы с иноязычным текстом;
- техникой чтения и методологией работы со словарем;
- основными нормами построения речи на английском языке, способностью к обобщению, анализу и систематизации полученной информации с последующим применением её в профессиональной деятельности.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|--|--|
| 1 | Модуль 1 ("Childhood Memories", "The Unexpected", "Traveling Through Time") | "Eleven" by Sandra Cisneros "The Blanket" by Floyd Dell "The Bracelet" by Yoshiko Uchida "A Secret for Two" by Quentin Reynolds |

| | | |
|---|---|---|
| | | “Johanna” by Jane Yolen “The Thanksgiving Day Gentlemen” by O. Henry “The Fun They Had” by Isaac Asimov “The Mirror” by Judith Kay |
| 2 | Модуль 2 (“Turning Points”, “Men and Women”) | “Home” by Gwendolyn Brooks “The Woman” by Zona Gale “The Tigress and Her Mate” by James Thurber “The Kiss” by Kate Chopin |

5. *Общая трудоемкость дисциплины*

11 зачетных единиц (396 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Промежуточная аттестация – зачет (4), зачет с оценкой (2 семестр), зачет (3 семестр).

С1.07.05 Развитие навыков письменной речи первого иностранного языка

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Развитие навыков письменной речи первого иностранного языка» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 1-4 семестрах. Она базируется на курсах дисциплин, изучаемых в образовательных программах специалитета: «Практический курс первого иностранного (английского) языка», «Лексикология первого иностранного языка». Для освоения дисциплины «Развитие навыков письменной речи первого иностранного языка» необходимы знания, умения и компетенции, полученные при изучении соответствующих дисциплин основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация Специальный перевод.

2. Цели и задачи дисциплины

Формирование у студентов навыков составления в письменном виде различных по содержанию текстов, умения писать сочинения, эссе, рекламные объявления, рецензии, аннотации и резюме, что позволит студентам ориентироваться в круге компетенций, необходимых для профессиональной переводческой деятельности.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные (ПК):

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

-научную терминологию по предмету.

уметь:

-применять основные приемы составления письменных работ на практике.

владеть:

-навыками составления текста на английском языке, системными знаниями по изученным темам.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|---|
| 1 | The structure of a Paragraph | Introduction. Process writing. Pre-writing. Getting ready to write. The structure of a paragraph. |

| | | |
|---|----------------------------------|---|
| | | <p>The development of a paragraph. Peer editing: ways of doing it properly. Descriptive paragraph. Process paragraph. Transitions. Ordering sentences. Opinion paragraph. Casual adverb. Comparison paragraph: point-by-point organization. Contrast paragraph: block organization. Problem/solution paragraph. Linking problems with solutions.</p> |
| 2 | Writing Essays | <p>The structure of an essay. Writing the thesis statement. Outlining an essay. How to write a strong introduction. Types of information: how to make an introduction interesting. The importance of a conclusion. Editing an essay for unity. Coherence in writing. Cohesive devices. Transitions. Essays for examination: common instructions. Instructions for timed essays.</p> |
| 3 | Academic Writing | <p>Writing Annotated Articles Writing Summaries Writing a Film or Book Review Additional exercises Revision</p> |
| 4 | Writing in E-Prime | <p>Introduction to E-Prime Revision</p> |
| 5 | Writing Other Types of Documents | <p>For and Against, Notes and Messages Advertisements and Notices Writing a Report, a Newspaper Report Writing a Narrative Guidelines and Instructions Giving a Speech Describing a Scene Stating an Opinion Summarising</p> |

5.Общая трудоемкость дисциплины

11 зачетных единиц (396 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Промежуточная аттестация – зачет (2,3 семестр), экзамен (1,4 семестр).

С1.08 Практический курс второго иностранного языка

С1.08.01 Вводный курс второго иностранного (немецкого) языка

1.Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Вводный курс второго иностранного языка» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 3, 4 и 5 семестрах. Поскольку второй иностранный язык дается с нуля, весьма полезно проведение лингвистических аналогий с опорой на Практический курс первого иностранного языка (1-2 семестры).

Данная дисциплина является предшествующей для «Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка» (7-10 семестры), «Практического курса перевода второго иностранного языка» (6-10 семестры).

2.Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Вводный курс второго иностранного (немецкого) языка» состоит в формировании у студентов лингвистических компетенций в области немецкого языка, отвечающих уровню современных требований к специалистам переводческой специальности, ориентирует на научно-исследовательскую деятельность, её изучение способствует решению следующих типовых задач профессиональной деятельности:

Изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования; проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучение специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

профессиональные (ПК):

-способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранном языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, норма, узуса и стиля языка (ПК-3);

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

-основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования немецкого языка.

уметь:

-корректно употреблять, воспринимать и понимать на слух грамматико-синтаксические конструкции в высказываниях, в любой лингвистической ситуации обходиться без переводчика в стране изучаемого языка, осваивать новый материал, новую информацию и связывать ее с известной информацией.

владеть:

- словарным запасом на уровне В1 по Европейской системе оценки уровня владения иностранным языком, навыками устной монологической и диалогической речи, восприятия речи на слух.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--|
| 1 | Begrüßung | Alphabet. Kontaktaufnahme. Anmeldeformular. Personalpronomen.W-Fragen. Praeposition aus. Spiel. |
| 2 | FamilieundFreunde | Familienmitglieder. Zahlen. Verbkonjugation. Wohnort nennen. Interview. Possesivartikel. Praeposition in. Spiel. |
| 3 | EssenundTrinken | Lebensmittel. Getraenke. Ja-/Nein-Fragen.Einkaufen. Nullartikel.Plural der Nomen. Spiel. |

| | | |
|----|-------------------------|--|
| 4 | Meine Wohnung | Ortsangaben. Wegbeschreibung. Locale Adverbien. Moebel. Elektrogeraete. Definitiver Artikel. Wohnungsanzeige schreiben. Spiel. |
| 5 | Mein Tagesablauf | Uhrzeit. Alltagsaktivitaeten. Verbposition im Satz. Trennbare Verben. Praepositionen Spiel. Schilder/Anrufer antworter. |
| 6 | Meine Freizeit | Jahreszeiten. Himmelsrichtungen. Im Restaurant. Akkusativ. Freizeit und Hobbys. Doch. Spiel. |
| 7 | Lernen | Faehigkeiten. Modalverben. Praeteritum. Perfekt. Lernziele, Lerngewohnheiten. Sich bewerten. |
| 8 | Reisen | Foto-Hörgerichte. Touristeninformation. Modalverben. Anweisungen, Ratschläge geben. Satzklammer. Erlaubtes/Verbotenes. Pronomen man. |
| 9 | In der Stadt | Verkehrsmittel. Praeposition mit Fahrplaene. Lokale Praepositionen. Orte und Richtungen bestimmen. Lokale Praepositionen. Am Bahnhof. |
| 10 | Der Kunde ist König | Serviceleistungen. Temporale Praepositionen. Hoefflich bitten. Wuerde, koennte. Praefixe. Wuerde, koennte. |
| 11 | Feste | Einladungen schreiben. Konjunktion denn. Glueckwuensche ausdruecken. Ordinalzahlen. Termin absagen und zusagen. Werden. |
| 12 | Arbeitswelt | Telefongespraechе. Konjunktiv II: sollte. Am Arbeitsplatz. Konjunktion wenn. Test „Berufstyp“. Konjunktiv II. |
| 13 | Sport | Gesundheitstipps. Reflexive Verben. Gefuehle ausdruecken. Verben mit Praepositionen. Fragewoerter und Praepositionaladverbien. |
| 14 | Ausbildung und Karriere | Ausbildung und Karriere. Schulsystem. Praeteritum der Modalverben. Aus- und Weiterbildung. Konjunktion dass. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

12 зачетных единиц (432 часа). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Промежуточная аттестация – экзамен (3,4,5 семестры).

С1.08.01 Вводный курс второго иностранного (французского) языка.

1. Место дисциплины в структуре ООП специалитета

Дисциплина относится к базовой части ФГОС-3+ по специальности 7.45.05.01– ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. Она непосредственно связана с дисциплинами (Латинский язык и культуры Древнего Рима, где даётся представление о латинском языке, необходимом для полноценного изучения любого романского языка) и опирается на освоенные при изучении данных дисциплин знания и умения. Поскольку второй иностранный язык дается с нуля, весьма полезно проведение лингвистических аналогий с первым иностранным языком и опорой на Практический курс первого иностранного языка (1-2 семестры).

Данная дисциплина является предшествующей для «Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка» (7-10 семестры), «Практического курса перевода второго иностранного языка» (6-10 семестры).

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Вводный курс второго иностранного (французского) языка» состоит в формировании у студентов лингвистической компетенции в области французского языка, отвечающей уровню современных требований к специалистам переводческой специальности. Реализация вышеуказанной цели предполагает следующие задачи:

- ознакомление с фонетической системой французского языка, изучение лексических единиц и идиоматических выражений в рамках предложенных курсом тем;
- изучение грамматического материала в рамках предложенных курсом тем, позволяющее как понимать, так и воспроизводить языковые и речевые единицы.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

профессиональные (ПК):

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранном языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, норма, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования французского языка;
- базовую грамматику французского языка на уровне B1 по Европейской системе уровней владения иностранным языком.

уметь:

- корректно употреблять, воспринимать и понимать на слух грамматико-синтаксические конструкции в высказываниях, в любой лингвистической ситуации обходиться без переводчика в стране изучаемого языка, осваивать новый материал, новую информацию и связывать ее с известной информацией;
- использовать различные типы словарей.

владеть:

- словарным запасом на уровне B1 по Европейской системе уровней владения иностранным языком, навыками устной монологической и диалогической речи, восприятия речи на слух.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--|
| 1 | Présentation, premiers contacts | Actes de parole: saluer, dire son nom, demander le nom de quelqu'un |
| 2 | Ma famille | Actes de parole: s'informer sur liens familiaux, origine, profession Expression écrite. |
| 3 | La vie quotidienne | Actes de parole: exprimer son enthousiasme ou son indifférence Actes de parole: raconter les événements de sa vie ou de la vie de quelqu'un |
| 4 | Mon appartement et ma | Actes de parole: situer dans un espace intérieur Actes de parole: demander, confirmer, remercier |

| | | |
|----|--------------------------------------|--|
| | chambre | Actes de parole: exprimer ses sentiments |
| 5 | Les fêtes traditionnelles françaises | Phonétique: exercices de lecture et de prononciation Grammaire: question portent sur le sujet, adjectifs numéraux cardinaux, verbes en -endre Vocabulaire: les mois de l'année, saluer-présenter. Exercices de vocabulaire Compréhension orale: la Marseillaise. Le Maire de la Rochelle parle de la célébration du 14 juillet dans sa ville Expression écrite Actes de parole: raconter en situant chronologiquement dans le temps |
| 6 | Enseignement en France et en Russie | Grammaire: futur immédiat et passé immédiat, pronoms personnels conjoints Vocabulaire: les expressions dans lesquelles entre le mot classe Lecture: Une année scolaire en classe de 4e. Commentaires |
| 7 | Les études | Grammaire: Imparfait. Accord du participe passé des verbes conjugués avec 'avoir'. 'Le' neutre. Conjonctions 'comme, parce que, car' Lecture: C'est bien d'être étudiant! Commentaires Compréhension orale: Trouver un emploi Actes de parole: la conversation téléphonique, se servir du téléphone |
| 8 | Visite en France | Phonétique: exercices de lecture et de prononciation Grammaire: Pronoms relatifs 'qui', 'que'. Négations. Vocabulaire: conseiller-déconseiller Lecture: Tartarin de Tarascon en Afrique. Commentaires |
| 9 | La journée de travail. | Phonétique: exercices de lecture et de prononciation Grammaire: Conjugaison des verbes pronominaux au passé composé. Même – adjectif et adverbe. Place des adjectifs épithètes. Question portant sur le complément direct, indirect Vocabulaire: l'heure, la date, l'emploi du temps Lecture: Pierre Roulin, caissier. Commentaires Compréhension orale: La journée d'une jeune employée Expression écrite. |
| 10 | La jeunesse et ses problèmes | Phonétique: exercices de lecture et de prononciation Grammaire: Futur simple. Subordonnée de condition. Pronom indéfini 'tout' Lecture: Jean-Marc veut vivre seul. Commentaires Compréhension orale: Alain Malou s'installe Actes de parole: parler du futur; faire des projets |
| 11 | Le choix d'une profession | Phonétique: exercices de lecture et de prononciation Grammaire: Passé simple Lecture: Christophe donne des leçons de musique. Commentaires Compréhension orale: Christophe gagne sa vie Grammaire: Degrés de comparaison des adverbes Expression écrite. Actes de parole: transmettre un message téléphonique |
| 12 | Les activités de loisirs | Phonétique: exercices de lecture et de prononciation Grammaire: Pronoms personnels toniques. Degrés de comparaison des adjectifs |

| | | |
|--|--|--|
| | | Lecture: Les vacances de Danielle. Commentaires Compréhension orale: La famille de Danielle Casanova Expression écrite. Actes de parole: expressions des goûts et des préférences en matière de loisirs Découverte de textes littéraires |
|--|--|--|

5. Общая трудоемкость дисциплины

12 зачетных единиц (432 часа). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Промежуточная аттестация – экзамен (3,4,5 семестры).

С1.08.02 Устный практический курс второго иностранного (немецкого) языка

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация Специальный перевод. Дисциплина Устный практический курс второго иностранного (немецкого) языка относится к базовой части основной образовательной программы по специальности ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 5 и 6 семестрах. Поскольку второй иностранный язык дается с нуля, весьма полезно проведение лингвистических аналогий с опорой на Практический курс первого иностранного языка (1-4 семестры).

Данная дисциплина является предшествующей для «Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка» (7-10 семестры).

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения данной дисциплины состоит в формировании у студентов лингвистических компетенций в устной речи, отвечающих уровню современных требований к специалистам переводческой специальности, что подразумевает углубление знаний о фонетической системе, постепенное усовершенствование навыков говорения и понимания речи на слух, изучение грамматического материала, необходимого для освоения лексических тем в данном курсе, освоение навыка переключения с иностранного языка на русский и обратно и повышение речевой культуры студентов.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС 3+ ВО и ООП ВО по данной специальности:

- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл Государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и Государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен **знать:**

- фонетическую систему и орфоэпические нормы немецкого языка;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.

уметь:

- корректно употреблять, воспринимать и понимать на слух грамматико-синтаксические конструкции в беседе на иностранном языке и при переводе, осваивать новый материал, новую информацию и связывать ее с известной информацией;
- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста.

владеть:

- словарным запасом на уровне B1 по европейской системе оценки уровня владения иностранным языком, навыками устной монологической и диалогической речи, восприятия речи на слух;

-формулами речевого этикета в немецком языке.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|---|
| 1 | Sommerferien | Begrüßung. Erlebnisse. Meine Sommerferien |
| 2 | Kennenlernen | Zeitangaben verstehen Höfliche Bitte und Aufforderungen Telefonansagen |
| 3 | Warenwelt | Kleidungsstücke Im Kaufhaus Gefallen oder Missfallen |
| 4 | Reise | Datum. Termin. Einladung Feste. Glückwünsche Reiseerlebnissen Reiseziele |
| 5 | Personen und Persönliches | Äußere. Beschreibung des Äußeren Personen und Persönliches Interesse und Gefühle ausdrücken Gesundheitstipps geben |
| 6 | Wohn-Lebensformen | Wohn-Lebensformen Haushalt Nachbarn Umzug Ortsangaben. Ausstattung |
| 7 | In der Stadt unterwegs | Wege beschreiben Städtische Verkehrsmittel In der Stadt |
| 8 | Winterfeste | Winterfeste und Bräuche Vorbereitung zum Weihnachten Weihnachtssymbole |
| 9 | Ausbildung | Ausbildung Über Schulerinnerungen sprechen Aus-und Weiterbildung Auslandsstudium |
| 10 | Arbeitswelt | Beruf und Arbeit Welcher Berufstyp sind Sie? Bewerbungsschreiben Vorstellungsgespräch Telefongespräche am Arbeitsplatz führen |
| 11 | Urlaubspläne | Erholung. Freie Zeit Fahrpläne Aufenthalt im Ausland Am Bahnhof Hotel. Bedingung im Hotel Festigung des gesamten Lehrstoffes und Vorbereitung zur Prüfung |

5. Общая трудоемкость дисциплины

6 зачетных единиц (216 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия.

Промежуточная аттестация: экзамен (6 семестр), зачёт (5 семестр).

С1.08.02 Устный практический курс второго иностранного (французского) языка

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина относится к базовой части. Она непосредственно связана с дисциплиной базовой части «Вводный курс второго иностранного языка» и опирается на освоенные при ее изучении знания и умения. Корреквизитами для дисциплины «Устный практический курс второго иностранного языка» являются дисциплины: «Письменный практический курс второго иностранного языка» и «Основы теории второго иностранного языка».

2. Цели освоения дисциплины

Целью дисциплины «Устный практический курс второго иностранного языка» является всесторонняя подготовка специалиста переводческой специальности, развитие его профессионально-коммуникативной компетенции через овладение средствами устного и письменного общения на французском языке в различных ситуациях. Реализация вышеуказанной цели предполагает:

- активизацию и совершенствование навыков устной речи, чтения и письма, а также перевода, навыков прикладного использования знаний, аннотирования и реферирования текстов социально-политического и научно-популярного характера;

- формирование у студентов коммуникативной компетенции, которая предусматривает способность воспринимать и порождать иноязычную речь и осуществлять свое языковое и речевое поведение в соответствии с ними;

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими компетенциями:

- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл Государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и Государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования французского языка;

- особенности лексики изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне;

- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

- правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на французском языке;

- типы значения слова (грамматические/ лексические, денотативные/ коннотативные), виды контекстов и правил сочетаемости слов;

- грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств.

уметь:

- применять знания французского языка и особенностей развития страны изучаемого языка для решения профессиональных задач;

- избегать грубых акцентологических, орфоэпических и интонационных ошибок в потоке речи; -

- осуществлять отбор грамматических средств с учетом коммуникативного контекста;

- использовать в речи лексику различных тематических групп с учетом сферы и целей общения;

- осуществлять аннотирование, реферирование и синтезирование текстов научно-популярного и социально-политического характера, в любой лингвистической ситуации обходиться без

переводчика в стране изучаемого языка, составлять мыслительную программу речевых действий: выражение мнения, суждения, побуждения к действиям, осваивать новый материал, новую информацию и связывать ее с известной информацией.

владеть:

- устной и письменной коммуникации в разных функционально-стилистических манифестациях, решения задач в профессиональной деятельности на французском языке;
- порождения устного диалогического и монологического дискурса в соответствии с произносительными нормами изучаемого языка;
- продуцирования устных и письменных высказываний в соответствии с грамматическими и словообразовательными нормами изучаемого языка;
- адекватного использования лексических ресурсов изучаемого языка;
- анализа и продуцирования текстов основных стилей и жанров литературного языка;
- продуцирования устного диалогического и монологического дискурса в соответствии с выбранной композиционно-речевой формой;
- владеть навыками и умениями вероятностного прогнозирования речевой реакции.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------------|---|
| 1 | Les langues françaises. | L'étude des langues étrangères. La francophonie. L'ambition de sa coopération. Le français comme langue officielle. Parler une bonne langue étrangère. |
| 2 | Présentations. La famille. | Présentations. Ma biographie. Ma famille. Le modèle de ma future famille. Le mode de vie d'une famille française. |
| 3 | Les professions. | Les professions. Le choix du métier. Ma future profession. Les qualités professionnelles de l'interprète. |
| 4 | Loisirs. | Loisirs. Compréhension orale. Souvenirs d'étudiant. Les jours de congé des jeunes Russes. |
| 5 | Hôtels et camping. Intérieurs. | Réservation de la chambre dans un hôtel. Parc hôtelier: modernisation et nouveaux besoins. Intérieurs. Compréhension orale. |
| 6 | Ville et campagne. Toutes directions. | Allons à la campagne. Ville et campagne, la différence de mode de vie. En toute vitesse. Toutes directions. Compréhension orale. Compréhension orale. Expression écrite. |
| 7 | Louer un gîte. La chambre d'hôte. | Louer un gîte. Compréhension orale. La chambre d'hôte. Expression écrite. Les situations orales à développer. |
| 8 | Acheter une maison. | Acheter une maison. Intérieur de la maison. Réparations capitales. |
| 9 | Forme et santé. A la pharmacie. | Forme et santé. La vie saine. A la pharmacie. Les maladies. Parlons de la santé. Chez le médecin. Une simple grippe. |
| 10 | Aventures sportives. Football. | Aventures sportives. La France sportive. Accrobranches. Les jeux. |
| 11 | La vie des jeunes en France. | La vie des jeunes en France. Voyages, excursions, cinema, théâtre. |
| 12 | Bon appétit. Vin et fromage. | Bon appétit. Vin et fromage. La France gourmande. Les repas principaux. |

| | | |
|----|------------------------------------|---|
| | | Une culture culinaire. Les traditions gastronomiques français et russes. |
| 13 | La beauté. L'apparence. | La beauté. L'apparence. Les salons de beauté, les salons de coiffure. |
| 14 | Les qualités physiques et morales. | Les qualités physiques et morales. |
| 15 | Vacances. | Mes dernières vacances. |
| 16 | Les fleurs. Les fêtes. | J'adore les fleurs. Les fêtes religieuses en France |
| 17 | Météo. | Le temps, la météo, vocabulaire Les températures |

5. Общая трудоёмкость дисциплины

6 зачетных единиц (216 часов). Промежуточная аттестация - экзамен (6 семестр), зачёт (5 семестр).

С1.08.03 Письменный практический курс второго иностранного (немецкого) языка

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Письменный практический курс второго иностранного (немецкого) языка» относится к базовой части ФГОС-3+ по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация Специальный перевод. Предшествующим курсом, на котором непосредственно базируется дисциплина, является «Вводный курс немецкого языка» (3, 4 и 5 семестры).

Данная дисциплина является предшествующей для «Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка» (7-10 семестры), «Практического курса перевода второго иностранного языка» (6-10 семестры).

2. Цели и задачи дисциплины

Целью преподавания дисциплины «Письменный практический курс немецкого языка» является формирование у студентов системы знаний о грамматическом строе немецкого языка, навыков и умений правильного использования полученных знаний в процессе устного и письменного общения на немецком языке.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общепрофессиональные (ОПК):

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

б) профессиональные (ПК):

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- лексико-грамматические разряды слов, их грамматические категории, правила, по которым эти разряды слов соединяются в предложения;

- коммуникативные типы предложений, их структурные особенности.

уметь:

- строить грамматически правильные предложения с использованием активной лексики;

- употреблять различные типы коммуникативных предложений, как в устной, так и в письменной речи;

- уверенно и корректно использовать немецкий язык для профессиональных, личных и других целей;
- анализировать оригинальные и учебные тексты с точки зрения грамматики;
- понимать при чтении и восприятии на слух смысл текстов любого уровня языковой сложности (кроме узко специальных);
- уметь извлекать из текстов как эксплицитную, так и имплицитную информацию;
- адекватно описать ситуацию в виде хорошо структурированного текста с ясным коммуникативным намерением.

владеть:

- относительно высоким уровнем грамматической правильности: учащийся не допускает ошибок, искажающих смысл высказывания (уровень B1-B2 по Европейской системе уровней владения иностранным языком).

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--|
| 1 | Der Artikel, das Substantiv | 1. Das Substantiv. Das grammatische Geschlecht der Substantive im Deutschen. Schwankungen im grammatischen Geschlecht. 2. Der Gebrauch des bestimmten, des unbestimmten Artikels. 3. Das Fehlen des Artikels. Der Gebrauch des Artikels bei Eigennamen. 4. Die Deklination des Substantivs. Die Deklination der Personennamen |
| 2 | Das Verb. Der Indikativ | 1. Zeitformen des Verbs. Präsens, Präteritum 2. Perfekt, Plusquamperfekt 3. Futur 4. Der Gebrauch der Zeitformen 5. Übungen zum Thema „Zeitformen“ |
| 3 | Das Pronomen | 1. Das Pronomen. Personalpronomen, Reflexivpronomen. 2. Possesiv- und Demonstrativpronomen. Übungen. |
| 4 | Das Adjektiv | 1. Adjektiv. Starke, schwache und gemischte Deklination des Adjektivs. 2. Grammatische Übungen zum Thema 3. Steigerungsstufen des Adjektivs. |
| 5 | Die Modalverben | 1. Modalverben. Bedeutung und Gebrauch. 2. Konjugation der Modalverben 3. Übersetzung der Modalverben |
| 6 | Der Konjunktiv | 1. Konjunktiv. Zeitformen des Konjunktivs Gebrauch des Konjunktivs II. 2. Zeitformen des Konjunktivs I. Gebrauch des Konjunktivs I. 3. Übersetzung des Konjunktivs. 4. Übungen zum Thema. |
| 7 | Das Adverb. Numerale | 1. Adverb. Das Adverb. Semantische Einleitung der Adverbien. Adverbialisierung. 2. Klassifizierung der Adverbien. Komparation der Adverbien 3. Syntaktischer Gebrauch der Adverbien. 4. Das Numerale. Semantische Gliederung. Der Gebrauch der Numeralien. |

| | | |
|---|----------------------------|---|
| | | Kardinalzahlen. 5. Die Ordinalzahlen. Die Bruchzahlwörter. Die Gattungszahlwörter Die Dezimalbrüche. |
| 8 | Präposition. Konjunktionen | 1. Präposition. Präpositionen Mit Dativ, mit Akkusativ. 2. Präpositionen, die den Dativ oder Akkusativ verlangen. 3. Beiordnende Konjunktionen. Unterordnende Konjunktionen. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

7 зачетных единиц (252 часа). Форма текущего контроля: тестирование, лабораторные занятия. Промежуточная аттестация – зачет с оценкой (5 семестр), экзамен (6 семестр).

С1.08.03 Письменный практический курс второго иностранного (французского) языка

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Письменный практический курс второго иностранного (французского) языка» относится к базовой части ФГОС-3+ по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация Специальный перевод. Она непосредственно связана с дисциплиной Латинский язык и культура Древнего Рима, где даётся представление о латинском языке, необходимом для полноценного изучения любого романского языка и опирается на освоенные при изучении данной дисциплины знания и умения. Предшествующим курсом, на котором непосредственно базируется дисциплина, является «Вводный курс французского языка» (3, 4 и 5 семестры).

Данная дисциплина является предшествующей для «Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка» (7-10 семестры), «Практического курса перевода второго иностранного языка» (6-10 семестры).

2. Цели и задачи дисциплины

Целью преподавания дисциплины «Письменный практический курс французского» является формирование у студентов системы знаний о грамматическом строе французского языка, навыков и умений правильного использования полученных знаний в процессе устного и письменного общения на французском языке.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общепрофессиональные (ОПК):

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

б) профессиональные (ПК):

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- лексико-грамматические разряды слов, их грамматические категории, правила, по которым эти разряды слов соединяются в предложения;
- коммуникативные типы предложений, их структурные особенности.

уметь:

- строить грамматически правильные предложения с использованием активной лексики;
- употреблять различные типы коммуникативных предложений, как в устной, так и в письменной речи;

- уверенно и корректно использовать немецкий язык для профессиональных, личных и других целей;
- анализировать оригинальные и учебные тексты с точки зрения грамматики;
- понимать при чтении и восприятии на слух смысл текстов любого уровня языковой сложности (кроме узко специальных);
- уметь извлекать из текстов как эксплицитную, так и имплицитную информацию;
- адекватно описать ситуацию в виде хорошо структурированного текста с ясным коммуникативным намерением.

владеть:

- относительно высоким уровнем грамматической правильности: учащийся не допускает ошибок, искажающих смысл высказывания (уровень B1-B2 по Европейской системе уровней владения иностранным языком).

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|---|
| 1 | Le nom. L'adjectif | Le féminin des noms Le pluriel des noms Le féminin des adjectifs Le pluriel des adjectifs |
| 2 | L'article | Valeurs de l'article: article défini, article indéfini, article partitif Emploi de l'article. L'article devant les noms nombrables et non nombrables L'article devant les noms propres |
| 3 | Le pronom | Pronoms personnels conjoints Pronoms personnels toniques Pronom personnel y Pronom personnel en Pronoms relatifs simples Pronoms relatifs composés Pronom relatif "dont" L'adverbe relatif "où" Pronoms démonstratifs Pronoms possessifs. Pronoms interrogatifs Pronom indéfini 'on'. Pronom indéfini 'autre' Pronom indéfini 'chacun'. Pronom indéfini 'aucun' Pronom indéfini 'même' Pronom indéfini 'tout' |
| 4 | Mode conditionnel | Conditionnel présent Conditionnel passé Autres emplois et valeurs du conditionnel La corrélation des temps et des modes dans la phrase conditionnelle avec si |
| 5 | Mode subjonctif | Les temps du subjonctif Le subjonctif dans la subordonnée complétive après les verbes de volonté Le subjonctif dans la subordonnée complétive après les verbes et les expressions de sentiment Le subjonctif dans la subordonnée complétive après les verbes de doute Le subjonctif après les locutions et les verbes impersonnels Le subjonctif dans la subordonnée relative Le subjonctif dans les subordonnées de temps et de condition. |

| | | |
|---|----------------------------------|--|
| | | Le subjonctif dans les subordinnées de conséquence et de but Le subjonctif dans les subordinnées de concession Le subjonctif dans la proposition indépendante L'imparfait du subjonctif Le plus-que-parfait du subjonctif |
| 6 | Mode indicatif | Présent de l'indicatif Passé composé de l'indicatif Imparfait de l'indicatif Plus-que-parfait de l'indicatif Passé simple de l'indicatif Passé antérieur de l'indicatif Futur simple de l'indicatif Futur antérieur de l'indicatif Futur proche de l'indicatif |
| 7 | Formes non personnelles du verbe | Infinitif. Infinitif comme verbe- Infinitif présent, Infinitif passé. Infinitif après des verbes tels que : entendre, écouter, regarder, voir, sentir. Particip. Participe présent. Participe passé. Participe passé composé. Proposition participe. Gérondif. |
| 8 | Négations | Avec un verbe conjugué. Avec verbe à l'infinitif. Ne...pas, ne...plus, ne...jamais, ne...rien, ne...guère, ne...ni...ni, etc. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

7 зачетных единиц (252 часа). Форма текущего контроля: тестирование, лабораторные занятия. Промежуточная аттестация – зачет с оценкой (5 семестр), экзамен (6 семестр).

С1.09 Специальный перевод

С1.09.01 Практический курс устного перевода

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Практический курс устного перевода» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация Специальный перевод и читается в 8-10 семестрах. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные в результате изучения дисциплины «Развитие навыков устной речи» и читается параллельно с такими дисциплинами, как «Практикум по культуре речевого общения на первом иностранном языке».

2. Цели и задачи дисциплины

Формирование у студентов навыков стандартного английского произношения, умения восприятия иностранной речи на слух, а также формирование у студентов систематизированных представлений о работе переводчика, в формировании языковой и коммуникативной компетенции, а также в обучении различным видам устного перевода.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОСЗ+ ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные компетенции (ПК):

- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка;
- регистры речи;
- лингвистические маркеры социальных отношений;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
- основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.

уметь:

- осуществлять устный перевод текстов разной степени трудности; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;
- углубить и расширить культурный фонд знаний;
- уметь объяснять стилистические особенности текста и способы их перевода;
- осуществлять предпереводческий анализ текста;
- определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста. Уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом цели и типа оригинального текста;
- уметь осуществлять устный перевод текстов в рамках обозначенной в данной программе тематики разной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- уметь пользоваться при переводе диктофоном и компьютером. Уметь использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу, свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства.

владеть:

- всеми видами речевой деятельности на английском языке;
- навыками работы на компьютере и поиска информации в глобальной информационной сети Интернет;
- методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков;
- нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка;
- всеми регистрами общения (официальным, неофициальным, нейтральным);
- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
- основами применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- навыками послепереводческого саморедактирования.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|---|
| 1 | Устный перевод с листа. | Ознакомительные упражнения с новым материалом. Тренировочные упражнения по устному переводу. |
| 2 | Устный последовательный | Комплекс упражнений для обучения устной |

| | | |
|---|---------------------------|---|
| | односторонний перевод. | переводческой деятельности. Индивидуальное задание: Устный последовательный перевод тематических видеосюжетов с английского яз. на русский. |
| 3 | Абзацно-фразовый перевод. | Тренировочные упражнения по устному переводу: абзацно-фразовый перевод видеосюжетов с английского языка на русский, устный перевод с листа на время. Работа с видео: односторонний перевод с английского языка на русский. |
| 4 | Синхронный перевод. | Синхронный перевод: специфика работы, основные жанры перевода. Публичная речь Пресс-конференция, декларация Информационные сообщения Дискуссия Научный доклад Интервью |

5. Общая трудоемкость дисциплины

10 зачетных единиц (360 часов). Форма текущего контроля: устный перевод с листа на время, устный последовательный перевод тематических видеосюжетов на оценку, синхронный перевод с опорой на текст на оценку. Промежуточная аттестация - зачёт (9 семестр), экзамен (8, 10 семестр).

С1.09.02 Социально-политический перевод

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Социально-политический перевод» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация Специальный перевод. Она базируется на курсах дисциплин, изучаемых в образовательных программах специалитета: «Введение в профессиональную деятельность», «Практический курс первого иностранного (английского) языка», «Теория перевода». Освоение дисциплины должно осуществляться параллельно с такими дисциплинами, как «Компьютерные технологии в переводческой деятельности».

2. Цели и задачи дисциплины

Формирование у студентов навыков перевода общественно-политических текстов, адекватной передачи содержания и стилистических особенностей переводимых текстов на язык, что позволит студентам ориентироваться в круге компетенций, необходимых для профессиональной переводческой деятельности.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС 3+ ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные компетенции (ОК):

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

в) профессиональные (ПК):

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- методы и приемы перевода общественно-политических текстов;
- базовые клише и устойчивые выражения.

уметь:

- понимать содержание социально-политических текстов без использования словаря;
- использовать на практике теоретические знания по стилистике, лексикологии английского языка, теории перевода.

владеть:

- навыками перевода текста с английского языка на русский, системными знаниями по изученным темам.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--|
| 1 | Politics | Arrivals, visits, talks. Cooperation and agreement. Conflicts. Military activities, hostilities, terrorism. Compromise and Deadlock. Peace process. |
| 2 | Social issues | Fascism and nationalism. Fashion and style. Disabled people and charity. Advertising. Own projects. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

9 зачетных единиц (324 часа). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Промежуточная аттестация – зачет (7 семестр), зачет с оценкой (8 семестр), экзамен (9 семестр).

С1.09.03 Художественный перевод**1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Художественный перевод» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 7 и 8 семестрах. Базой для освоения дисциплины «Художественный перевод» служат знания, полученные из курсов: «Теория перевода», «Лингвистический анализ текста», «Лексикология первого иностранного (английского) языка», «Стилистика первого иностранного (английского) языка». Для овладения навыками художественного перевода студентам также придётся опираться на знания, приобретённые в ходе изучения дисциплин гуманитарного цикла, таких как история, психология, история культуры, история англо-американской литературы, аналитическое чтение; от них также потребуются навыки работы со специальными словарями, энциклопедиями, справочной литературой и литературоведческими источниками.

2. Цели и задачи дисциплины

Формирование у студентов навыков перевода различных по жанру текстов, развитие умений редактирования и саморедактирования, применения знаний теоретических и практических основ художественного перевода.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС 3+ ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные (ПК):

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным,

нейтральным (ПК-5);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

-основные способы, приемы перевода художественных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский;

-основные особенности жанров художественной литературы: прозы, поэзии, драмы, фольклора.

уметь:

-выполнять сопоставительный анализ оригинального литературного текста и его перевода с точки зрения лексического, грамматического уровней, а также различия стилистических приёмов;

-применять различные переводческие трансформации;

-осуществлять литературный перевод текста, относящегося к жанру прозы, драмы, фольклора.

владеть:

- терминологическим аппаратом, методами предпереводческого анализа текста, редактирования и саморедактирования.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--|
| 1 | Prose Translation Techniques | Introduction. Analysis of the text and its translation Text: "A Knife in the Dark" by J.R.R. Tolkien. Comparative analysis Lexical exercises on the text Translating A. Pushkin. Comparative analysis Translating D. H. Lawrence Translating Jane Austen. Comparative analysis Translating "Pride and Prejudice" by Jane Austen. Translating "The Catcher in the Rye" by J.D. Salinger |
| 2 | Poetry Translation Techniques | Poetry translation techniques. Translating W. Shakespeare into Russian. Introductory notes. Translating Sonnets. Comparative analysis. Translating Emily Dickinson into Russian. Introductory notes. Emily Dickinson. "The Sky is low – The Clouds are mean". Translating Robert Frost. Introductory notes. Robert Frost. "Fire and Ice". Comparative analysis. Translating Marina Tsvetayeva into Russian. Introductory notes. Marina Tsvetayeva. «Мой день беспутен и нелеп». Comparative analysis. |
| 3 | Drama Translation Techniques | Drama translation techniques. Introduction Translating Eugene O'Neil Lexical exercises Comparative analysis Translating E.F. Albee Lexical exercises Translating "Pygmalion" by B. Shaw |
| 4 | Folklore Translation Techniques | Folklore Translation Techniques Introduction Translating British Folk Tales into Russian. Translating "Tops or Butts?". Comparative analysis. Translating native American folklore into Russian. Translating "Spider Rock". Comparative analysis. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

7 зачетных единиц (252 часов). Форма текущего контроля: тестирование, лабораторные занятия. Промежуточная аттестация – зачет с оценкой (7 семестр), экзамен (8 семестр), курсовые работы (8 семестр).

С1.09.04 Компьютерные технологии в переводческой деятельности**1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Компьютерные технологии в переводческой деятельности» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 8 и 9 семестрах. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки в области лексикологии и грамматики английского (немецкого, французского) языка, а также знание общих основ компьютерных технологий, сформированных в результате освоения дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии».

2. Цели и задачи дисциплины

Цели освоения дисциплины «Компьютерные технологии в переводческой деятельности»:

- ознакомить будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации с существующими сегодня возможностями использования автоматического и автоматизированного машинного перевода. В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ввести основные понятия, необходимые для работы с переводческими программами и вспомогательными средствами перевода;
- познакомить студентов с принципами работы и возможностями программ типа "память переводчика" и программ компьютерного (машинного) перевода;
- обучить студентов приемам эффективного поиска необходимой терминологии с использованием словарей, глоссариев, баз данных, в том числе в Интернете;
- обучить студентам эффективному использованию возможностей машинного и автоматизированного перевода для решения переводческих задач.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

профессиональные компетенции (ПК):

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).

В результате освоения дисциплины студент должен:**знать:**

- основные принципы работы систем компьютерного (машинного) перевода;
- основные принципы составления и применения специализированных словарей;
- основные принципы работы программ памяти перевода;

уметь:

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- эффективно использовать современные технические средства для решения профессиональных проблем;
- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;

владеть:

- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---|--|
| 1 | История развития машинного перевода. | Первые опыты машинного перевода. Этапы разработки систем машинного перевода. |
| 2 | Обзор существующих систем автоматического и автоматизированного перевода. | Автоматические переводные словари. Инструменты «памяти перевода». Машинный перевод и бизнес. |
| 3 | Системы машинного перевода. | Системы машинного перевода и Интернет. Система машинного перевода как лингвистический процессор. Системы прямого перевода. Трансферные системы. Системы семантического типа. Статистические системы. Параллельные тексты. Современные требования к системам машинного перевода. Типология ошибок при работе систем машинного перевода. |
| 4 | Автоматические переводные словари и электронные системы управления терминологией. | <p>1. Формирование словаря. Становление компьютерной лексикографии. Основные принципы системности терминологии. Внешние и внутренние признаки типологизации терминологии. Вариативность терминосистемы. Асимметрия вариантов терминосистемы.</p> <p>Создание словника и переводного словаря по теме в Moodle.</p> <p>2. Многоязычие в переводной терминосистеме. Лексический состав и объем автоматических переводных словарей. Состав и структура словарных статей. Динамичность автоматических переводных словарей. Место переводного словаря в процессе перевода. Создание лингвистической базы данных в MOODLE на основе модуля глоссария.</p> |
| 5 | Автоматизированный перевод. Память перевода. | <p>Общие принципы программ памяти перевода. Возможности программ памяти перевода. Совместимость и взаимозаменяемость программ. Сервисные программы. Программы автоматической проверки качества перевода. Знакомство с программным интерфейсом DjVU</p> <p>Формирование и структура автоматического переводного словаря. Проблемы многоязычия в переводной терминосистеме.</p> <p>Лексический состав и объем автоматических переводных словарей. Состав и структура словарных статей. Динамичность автоматических переводных словарей. Место переводного словаря в процессе перевода.</p> <p>Обзор наиболее популярных автоматических переводных словарей. ABBYY Lingvo.</p> <p>Сервисные программы. Программы автоматической проверки качества перевода.</p> <p>Сравнительный анализ качества перевода текстов различных функциональных жанров</p> <p>Истоки ТМ-инструментов. Идеология ТМ-инструментов.</p> <p>Общие принципы программ памяти перевода.</p> <p>Возможности программ памяти перевода.</p> <p>Знакомство с интерфейсом и принципами работы в SmartCat, TRADOS</p> |

5. Общая трудоемкость дисциплины

5 зачетных единиц (180 часов). Форма текущего контроля: тестирование – бумажное и электронное, защита лабораторных работ устное собеседование, индивидуальные проекты и рефераты. Промежуточная аттестация - зачет (8 семестр), экзамен (9 семестр).

С1.09.05 Перевод в сфере деловой коммуникации

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Перевод в сфере деловой коммуникации» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 7-10 семестрах. Для освоения дисциплины «Перевод в сфере деловой коммуникации» обучающиеся используют знания и умения, сформированные в процессе изучения дисциплин, таких как: «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Развитие навыков устной речи», «Практический курс перевода». Освоение дисциплины «Перевод в сфере деловой коммуникации» является необходимой для осуществления профессиональной деятельности переводчиком. По курсу дисциплины предусмотрено 210 часов лабораторных занятий. На самостоятельное изучение отводится 222 часа. Освоение дисциплины «Перевод в сфере деловой коммуникации» должно осуществляться параллельно с такими дисциплинами, как «Практический курс устного перевода», «Социально-политический перевод», «Компьютерные технологии в переводческой деятельности», что будет способствовать более качественному усвоению изучаемого материала.

2. Цели и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Перевод в сфере деловой коммуникации» является формирование у студентов навыков перевода деловых и юридических текстов, обучение основам делового общения в устной и письменной формах в типичных ситуациях: официальное знакомство, устройство на работу, деловая встреча, командировка, заказ билета и номера в гостинице, ведение деловых переговоров, формы и виды платежей, и т.п.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ознакомление с бизнес лексикой и деловой терминологией стран изучаемого языка;
- формирование навыков перевода устойчивых фраз и клише, относящихся к деловой терминологии;
- развитие навыков использования грамматических конструкций в бизнес-контексте перевода;
- получение практики использования изученного материала в конкретных речевых ситуациях.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК):

Способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

б) общепрофессиональные (ОПК):

Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

в) профессиональные (ПК):

Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- специфику письменной деловой сферы корреспонденции на английском языке;
- основные структурно-композиционные элементы делового письма на английском языке;
- основные виды деловых и юридических текстов на английском языке;

- переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода;
- правила современного английского речевого этикета;
- основные понятия менеджмента и маркетинга, принятые международные коммерческие (торговые, экономические) термины, условные обозначения, сокращения и т.п.;

уметь:

- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;
- работать с мультимедийными средствами;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с основными машинными переводческими программами;
- пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- оформить деловое письмо в соответствии с требованиями деловой этики (использование клишированных фраз, правильное расположение разделов письма);
- использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- определять вид делового письма и работать с различными видами писем;
- составлять резюме на английском языке для устройства на работу;

владеть:

- английским языком во всех сферах его применения на среднепродвинутом или продвинутом уровне, а также культурой устной и письменной речи;
- навыками предпереводческого анализа текста;
- способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения;
- навыками письменного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ;
- навыками корректирования, редактирования и форматирования текста.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--|
| 1 | Letters, contracts | Business correspondence. Contracts in modern world. Part I Contracts in modern world. Part II Specialized terminology in contracts. Part I Specialized terminology in contracts. Part II |
| 2 | Resume and Job interview | Resume types and techniques Job interview techniques Questions to expect at interview |
| 3 | Marketing and Management | Marketing: buyers, sellers and the market Organization management. Main categories Time and time management Stress and stress management Public relations vs advertising |

| | | |
|---|---------------------------|--|
| 4 | Banking system | Discussing money, currency Banking system. Monetary policy Finance Economy Taxation Insurance |
| 5 | Meetings and Negotiations | Business skills: meetings, types of meetings Meeting: discussion techniques Meeting: point of view, agreement, disagreement Meeting: closing and questions Negotiations: preparing to negotiate Negotiations: styles, difficulties Negotiations: closing and questions Leaders and leadership |
| 6 | Making presentations | Making presentations: preparation and introduction Signposting Making presentations: main part Making presentations: closing and questions |

5. Общая трудоемкость дисциплины

14 зачетных единиц (504 часа). Форма текущего контроля: тестирование – бумажное и электронное, написание лабораторных работ, устное собеседование, индивидуальные проекты и рефераты. Промежуточная аттестация – зачет с оценкой (8,10 семестр), экзамен (7,9 семестр).

С1.10 История культуры стран изучаемого языка (английского)

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «История культуры стран изучаемого языка (английского)» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 2 и 3 семестрах. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем (школьном) уровне образования. Освоение дисциплины должно осуществляться параллельно с такими дисциплинами, как «Развитие навыков устной речи первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке», «Литература стран изучаемого языка (английского)».

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «История культуры стран изучаемого языка (английского)» состоит в формировании у студентов систематизированных представлений об истории и культуре Великобритании, Америки, Канады, Австралии и Новой Зеландии, а также в формировании языковой, коммуникативной и лингвострановедческой компетенции.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- создать историко-социокультурную базу фоновых знаний об особенностях исторического и культурного развития стран изучаемого языка;
- сформировать систему представлений о Государственном и общественном устройстве стран изучаемого языка на современном этапе;
- сформировать культурную грамотность для обеспечения эффективности коммуникативной и межкультурной компетенций;
- обеспечить понимание социокультурно маркированной лексики, т.е. тех языковых единиц, которые отражают национальные особенности культуры народа-носителя и среды его существования.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные компетенции (ОК):

- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях

обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

в) профессиональные компетенции (ПК):

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные исторические этапы и современные тенденции англоязычных стран;
- особенности географического положения стран изучаемого языка;
- основные географические регионы, природные ресурсы;
- административно-территориальное устройство, культурное наследие;
- состояние культурных отношений стран изучаемого языка с Российской Федерацией; Государственную политику в области культуры, религии, традиции и обычаи населения; орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы английского языка;
- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения;
- структуру и смысловую архитектуру текста.

уметь:

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике;
- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические темы;
- вести беседу, свободно понимать на слух иноязычную речь в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;
- характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учётом их лингвострановедческой специфики; выявлять необходимую информацию и анализировать её;
- правильно пользоваться словарями и справочной литературой;
- оперировать основными понятиями и страноведческой терминологией;
- применять полученные знания в различных ситуациях межкультурного общения.

владеть:

- навыками интерпретации страноведческих текстов;
- всеми видами речевой деятельности на английском языке;
- методикой использования полученных знаний в изучении истории и культуры англоговорящих стран;
- навыками работы на компьютере и поиска информации в глобальной информационной сети Интернет;
- методами сравнения языковой картины мира носителей, родного и изучаемого языков;
- нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|--|---|
| 1 | Great Britain. Geographical and Natural Features. Britain and the World. International Relations | UK basic facts. Forming the Nation. National Symbols. Some historical facts. Scotland, Wales and Northern Ireland – Geographical, Natural and Cultural features. Britain and Commonwealth. Britain and the World. |
| 2 | British People. Cultural and Everyday Life | Country and People. The largest cities and towns of Great Britain – Edinburgh, Glasgow, Belfast, Cardiff. |

| | | |
|---|--|--|
| | | <p>English People. Lifestyle. Youth culture. Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>Leisure and Entertainment. Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>The Scots and their traditional culture. Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>The Welsh, the Irish and their traditional culture. Presentations. Discussion. Exercises.</p> |
| 3 | Cities and Towns. London | <p>London. The City. The West End. Interesting places to see. Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>London. Westminster. The East End. Interesting places to see. Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>London. Parks and Gardens. Londoners. Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>London. Great Museums and Galleries.</p> |
| 4 | Important Areas of British Life | <p>Important Areas of British life: Economy. Transport and Communication.</p> <p>Police and Law. Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>Higher Education in Britain. Science and Technology. Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>Religion and Beliefs. Famous Churches and Cathedrals. Presentations. Discussion. Exercises.</p> |
| 5 | The United States of America. National Symbols. Traditions and Way of Life | <p>The United States of America. Geographical position. Country and People. Discussion. Exercises.</p> <p>USA. National Symbols. Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>USA. Natural Features. National Parks. Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>USA. Holidays, Traditions, Way of Life. Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>USA. Washington. New York. Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>USA. Important Areas of American Life.</p> |
| 6 | American Geography through the main regions | <p>New England: Connecticut, Massachusetts, State of New York, Vermont. Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>Middle Atlantic: Delaware, Pennsylvania, New Jersey, Maryland, Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>New England. Middle Atlantic. Cities and towns. The sights. Presentations. Discussion. Exercises.</p> |
| 7 | Cities and Towns. Interesting places to see | <p>The South: Mississippi, Arkansas, Florida, Oklahoma, Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>The Southwest: Texas, California, Nevada, Arizona. Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>The South, the Southwest: Cities and towns. The sights. Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>The Midwest: Illinois, Michigan, North Dakota, South Dakota, Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>The West: Washington, Idaho, Wyoming, Utah. Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>The West: Alaska. Presentations. Discussion. Exercises.</p> <p>The Midwest, the West: Cities and towns. Presentations. Discussion. Exercises.</p> |
| 8 | The USA Today | USA. Important Areas of American Life. |

| | | |
|---|-----------------------------------|--|
| | | Presentations. Discussion. Exercises. |
| 9 | Canada, Australia and New Zealand | Canada. National Symbols. Population. Geographical and Natural features. The largest cities. Presentations. Discussion. Exercises. Australia. National Symbols. Population. Geographical and Natural features. The largest cities. Presentations. Discussion. Exercises. New Zealand. National Symbols. Population. Geographical and Natural features. The largest cities. Presentations. Discussion. Exercises. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

6 зачетных единиц (216 часов). Форма текущего контроля: тестирование, лабораторные занятия, подготовка презентаций. Промежуточная аттестация - экзамен (3 семестр).

С1.11 Литература стран изучаемого языка (английского)

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Литература стран изучаемого языка (английского)» входит в базовую часть основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, читается на 2 и 3 семестрах и направлена на формирование базовых навыков восприятия оригинальных англоязычных текстов, а также подготовку к освоению всех последующих курсов переводческого и страноведческого характера. Базой для освоения дисциплины «Литература стран изучаемого языка (английского)» служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем (школьном) уровне образования. Освоение дисциплины «Литература стран изучаемого языка (английского)» должно осуществляться параллельно с такими дисциплинами, как «Развитие навыков устной речи первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка» и «Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке», что будет способствовать более качественному усвоению изучаемого материала.

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Литература стран изучаемого языка (английского)» состоит в ознакомлении студентов с историей развития литературы стран изучаемого языка, с творчеством наиболее значительных писателей и поэтов.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи: ознакомить студентов с основными явлениями английской литературы, знакомство студентов с биографическими сведениями об авторах, отрывками из произведений, развитие умения работать с литературными источниками, анализировать отрывки из произведений писателей и поэтов, аналитически осмысливать и обобщать литературные статьи и теоретические положения.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

б) профессиональные компетенции (ПК):

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- историю развития литературы Великобритании, начиная с Англо-Саксонского периода, и до XX века включительно;

- имена, биографические сведения, место в литературе наиболее значительных английских писателей и их произведения.

уметь:

-применять полученные теоретические знания при работе с литературными источниками;
 -анализировать отрывки из произведений английских и американских писателей и поэтов;
 -аналитически осмысливать и обобщать литературные статьи и теоретические положения;
 -подбирать, анализировать материал и писать рефераты, курсовые и дипломные работы по произведениям английской литературы.

владеть:

- достаточным для проведения письменного перевода навыком владения иностранным языком;
 - необходимыми знаниями о возможных трудностях литературного письменного перевода и путях их преодоления; применяемыми в области перевода;
 -средствами современных информационных технологий, понимать сферу их применимости и процедуры их корректного использования в переводческой деятельности.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|--|---|
| 1 | The Dawn of the English literature. Anglo-Saxon literature (VII-XI centuries). | The Dawn of the English literature. Literature of the Germanic tribes. Anglo-Saxon literature (VII-XI centuries). Beowulf. |
| 2 | Средневековая английская литература English literature in the Middle Ages (XII-XV centuries). | English literature in the Norman times (XII-XIII centuries). Pre-Renaissance in England (XIV century). Geoffrey Chaucer. English literature in the XV century. Folk songs and ballads. |
| 3 | Литература эпохи Возрождения English literature during the Renaissance (XVI century). | The Renaissance. The development of drama in England. |
| 4 | Эпоха Возрождения. Уильям Шекспир | William Shakespeare: biography, the first period. William Shakespeare: the second and third periods. |
| 5 | Эпоха Просвещения English Literature in the XVII-XVIII centuries: Enlightenment and Pre-romanticism. | English literature during the Enlightenment (XVII-XVIII centuries). Daniel Defoe. Jonathan Swift. Robert Burns. Pre-Romanticism. William Blake. |
| 6 | Английская литература 18 и 19 веков | Romanticism. George Byron. Walter Scott. Jane Austin. English literature at the XIX century. Critical realism. |
| 7 | Английская и американская литература 20 века | English literature in the XX century. Post-war and modern English literature. The beginning of literature in the USA. American literature in the XIX century. American literature between 1917 and World War II. American literature in the post-war period. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

6 зачетных единиц (216 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, доклады. Форма промежуточного контроля – экзамен (3 семестр).

C1.12 История первого иностранного языка

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «История первого иностранного языка» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 4 семестре. Базой для освоения курса «История первого иностранного языка» служат знания, умения, навыки, сформированные на занятиях по таким дисциплинам, как «Развитие навыков устной речи первого иностранного языка», «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка» и «Лингвистический анализ текста на первом иностранном языке». Освоение дисциплины должно осуществляться параллельно с такими общепрофессиональными дисциплинами, как «Культурология», «Философия», что будет способствовать более качественному усвоению изучаемого материала.

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «История первого иностранного языка» состоит в раскрытии закономерностей развития английского языка как системы, установление взаимозависимости развития фонетических, грамматических и лексических элементов структуры языка; рассмотрение связи между историей английского народа и историей английского языка.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи: ознакомить студентов с основными этапами развития английского языка, особенности его фонетической, грамматической и лексической системы, выработка у студентов умения научно обосновывать определенные языковые явления и устанавливать между ними исторические связи; обучение навыкам работы с древнеанглийским и среднеанглийским текстом.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

в) профессиональные компетенции (ПК):

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные этапы развития английского языка, особенности его фонетической, грамматической и лексической системы.

уметь:

- читать, переводить и анализировать тексты разных исторических периодов английского языка.

владеть:

- терминологией и основными понятиями в рамках дисциплины.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|---|
| 1 | Введение в спецфилологию | Внешняя и внутренняя история языка. Синхрония и диахрония Германская группа языков Романская группа языков |
| 2 | Древнеанглийский язык | Периодизация истории английского языка. Характеристика основных периодов Исторические условия развития языка в древнеанглийский период. Древнеанглийская письменность и памятники Фонетическая система древнеанглийского языка |

| | | |
|---|-----------------------|---|
| | | Грамматический строй древнеанглийского языка Словарный состав древнеанглийского языка |
| 3 | Среднеанглийский язык | Исторические условия развития языка в среднеанглийский период. Среднеанглийская письменность и памятники Фонетическая система среднеанглийского языка Грамматический строй среднеанглийского языка Среднеанглийская лексика и словообразование |
| 4 | Новоанглийский язык | Исторические условия развития языка в новоанглийский период Фонетические изменения в новоанглийском языке Новоанглийская грамматика Обогащение словарного состава в новоанглийский период |

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы (108 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Форма промежуточного контроля – экзамен (4 семестр).

С1.13 Теория перевода

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Теория перевода» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 3 семестре. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем (школьном) уровне образования. Она базируется также на курсах дисциплин: «Введение в профессиональную деятельность», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Развитие навыков письменной речи первого иностранного языка». Освоение дисциплины должно осуществляться параллельно с такими дисциплинами, как «Развитие навыков устной речи первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка».

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Теория перевода» состоит в формировании у студентов навыков перевода различных по содержанию текстов, умения передачи определенных лексических единиц и грамматических структур на язык перевода, что позволит студентам ориентироваться в круге компетенций, необходимых для профессиональной переводческой деятельности.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи: формирование теоретических представлений в области перевода, а также формирование первичных практических навыков в области перевода.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные (ПК):

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- научную терминологию по предмету, основные переводческие приемы перевода изученных языковых явлений.

уметь:

- применять основные приемы перевода на практике.

владеть:

- навыками перевода текста с английского языка на русский, системными знаниями по изученным темам.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---|---|
| 1 | Основные понятия теории перевода | Экскурс в историю перевода, предмет, объект теории перевода, единица перевода Классификация переводов Эквивалентность и адекватность перевода Коммуникативно-прагматические аспекты перевода Способы перевода Членение текста Единица членения текста Виды преобразований при переводе |
| 2 | Лексико-грамматические аспекты перевода | Общая характеристика лексических трудностей перевода Перевод реалий, фразеологизмов Общая характеристика грамматических трудностей перевода Синтаксические аспекты перевода Переводческая транскрипция. Калькирование Лексико-семантические модификации Приемы перевода фразеологизмов Морфологические преобразования в условиях сходства форм/ различия форм Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний Синтаксические преобразования на уровне предложений |
| 3 | Проблема моделирования перевода | Ситуативно-денотативная модель Трансформационная модель перевода Семантическая модель перевода Интерпретативная теория перевода Теория уровней эквивалентности Способы, приемы и методы перевода Инвариант перевода Прагматические аспекты перевода Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований. Правила сегментации текста перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Контекст и ситуация в переводе. Коммуникативная функция текста Переводческие трансформации и универсалии Применение грамматических трансформаций при переводе Безэквивалентная лексика и методы ее перевода |

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетных единицы (108 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, доклады. Форма промежуточного контроля – экзамен (3 семестр).

C1.14 Лексикология первого иностранного языка

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Лексикология первого иностранного языка» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 5 семестре. «Лексикология первого иностранного языка» тесно связана с дисциплинами, составляющими фундамент лингвистического образования (Родной язык и культура речи, практический курс основного иностранного языка, теория родного и основного иностранного языка, история первого иностранного языка).

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Лексикология первого иностранного языка» состоит в обобщении знаний о словарном составе современного английского языка, его разноаспектная характеристика и анализ языковых фактов в соответствии с принципами общего языкознания.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи: формирование научного понимания лексических процессов, происходящих в современном английском языке, представления о сходствах и различиях в лексических системах английского и родного языков.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные компетенции (ПК):

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, понятие словообразовательной модели;
- основные и комплексные единицы системы словообразования, способы словообразования в языке, сочетаемости лексических единиц;
- понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах;
- основы лексикографии, виды и разновидности словарей.

уметь:

- самостоятельно работать с научной и учебно-методической литературой по проблематике курса, критически анализировать и обобщать ее основные положения;
- пользоваться словарем; анализировать прочитанный материал;
- аккумулировать полученные знания и применять их в дальнейшей работе с англоязычными текстами;
- грамотно формулировать высказывания в рамках вопросно-ответной деятельности и односложного комментария на обсуждаемые явления.

владеть:

- понятием значения слова как основной единицы лексической системы английского языка;
- представлением о целях и задачах семасиологии, значении и смысловой структуре слова, полисемии слова, значении и употреблении слова, омонимии и ее месте в лексической системе языка, источниках омонимии.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|---|
| 1 | Word-building | Introduction in Lexicology Basic terminology and the morphological structure of words. |

| | | |
|---|----------------------|---|
| | | Composition. Conversion. Shortening. Minor types of word-building: sound interchange, distinctive stress, sound imitation, semi-affixation, back formation, and reduplication. |
| 2 | Semasiology | Approaches to Meaning. Types of meaning. Semantic Change and Polysemy. Kinds of Sense Relations among Words. |
| 3 | Lexical Collocations | Kinds of word-combinations according to the degree of predictability. Two criteria for differentiating between free word-combinations and set expressions. Classification of lexical phrases into polywords, institutionalized expressions, phrasal constraints, and sentence builders. Proverbs, quotations, cliches, and catch phrases. |
| 4 | Etymology | Etymology. Periods of borrowings. Etymology. Assimilation of Borrowings. |
| 5 | Lexicography | Kinds of dictionaries. Three most prominent lexicographers: Johnson, Webster, and Murray. Electronic dictionaries. Characteristics of the terms "Standard English, World English, English variant, English dialect". |

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетных единицы (108 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Форма промежуточного контроля – экзамен (5 семестр), курсовые работы (6 семестр).

C1.15 Основы теории второго иностранного (французского) языка

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Основы теории второго (французского) иностранного языка» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 6 семестре. Дисциплина «Основы теории второго (французского) иностранного языка» относится к базовой части основной образовательной программы по Она непосредственно связана со смежными дисциплинами "Практикум по культуре речевого общения" и "Практический курс перевода", а также теоретическими дисциплинами первого иностранного языка (английского): лексикологией и теоретической грамматикой. На их основе и на основе практических знаний по французскому языку студенты могут осмыслить основные теоретические положения современного французского языка.

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Основы теории второго (французского) иностранного языка» состоит в раскрытии основных особенностей французского языка по сравнению с родным и первым иностранным (английским) языками, формировании у студентов основных знаний в области теории второго иностранного языка. Цель курса - не только сообщить студенту определенный объем информации, помочь осознать, что обобщенное, системное изучение основных моментов теории изучаемого языка повышает уровень практического владения им.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- расширение нормативных сведений о французском языке;
- обобщение и систематизация знаний о французском языке;
- совершенствование профессиональной подготовки будущего переводчика.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные:

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-б);

б) профессиональные

- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные положения теоретических курсов французского языка, составляющие основу теоретической профессиональной подготовки специалистов соответствующей квалификации;
- различные методы и приемы лингвистического исследования применительно к французскому языку как второму иностранному;
- основные этапы развития изучаемого иностранного языка; формы существования, изучаемого современного французского языка;
- особенности грамматического строя французского языка (в сопоставительном плане с русским и английским языками);
- развитие словарного состава современного французского языка;
- словообразовательную систему языка; социально-профессиональную дифференциацию словарного состава;
- национально-специфические особенности изучаемого языка; фразеологию;
- особенности стилей.

уметь:

- применять теоретические знания в практике перевода и в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной лингвистической литературой, осмысливать и обобщать прочитанное;
- приобретать новые знания, используя словари и современные информационные образовательные технологии;
- делать самостоятельные обобщения и выводы из анализа фактического языкового материала;
- сопоставлять факты французского языка с первым иностранным и родным языком, что, с одной стороны, облегчает усвоение материала, а с другой стороны, предупреждает межъязыковую интерференцию.

владеть:

- навыками критического осмысления существующих теорий, объясняющих языковые явления французского языка как второго иностранного;
- навыками анализа лексического материала при помощи общенаучных, общелингвистических и специальных лингвистических методов.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|--|--|
| 1 | Lexicologie du français moderne. | Mot comme unité sémantico-structurale fondamentale de la langue. Le mot et la notion. Sources d'enrichissement du vocabulaire français. Structuration sémantique et formelle du vocablaire du français moderne. Antonymes. Paronymes. Formation des mots nouveaux. Phraséologie française. |
| 2 | Stylistique du français moderne. | Aperçu des théories stylistiques (russes et étrangères). Définition du style. Typologie des styles. Caractéristique des styles de la langue. Classification des synonymes stylistiques, leur emploi. |
| 3 | Grammaire théorique. | Objet de la grammaire théorique. Morphologie et syntaxe. Catégories grammaticales. Les moyens d'expression de la valeur grammaticale. |
| 5 | Dérivation préfixale. Réduplication du mot. | Dérivation préfixale. Réduplication du mot. Abréviation. Leurs ressources affectives. Dérivation suffixale, ses |

| | | |
|----|---|---|
| | Abréviation. Leurs ressources affectives. | ressources expressives. Dérivation impropre: la substantivation. Sa valeur stylistique. |
| 10 | Adjectif français en tant que partie du discours. | Valeurs effectives de l'adjectivation. |
| 11 | Substantif français en tant que partie du discours | Substantif français en tant que partie du discours. Ressources stylistiques de la catégorie du genre du substantif. |
| 12 | Système verbal français. | Classification des verbes. Aspect du verbe. Procédés aspectuels en français. Formes temporelles du verbe, leurs fonctions stylistiques. |
| 13 | Structure syntaxique de la proposition et son extension. La phrase et les types de phrases. | Types de rapports syntaxiques: coordination, subordination, juxtaposition. Types d'agencement syntaxique: parataxe, hypotaxe. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 часа). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Форма промежуточного контроля – зачет (6 семестр).

С1.15 Основы теории второго иностранного (немецкого) языка

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Основы теории второго (немецкого) иностранного языка» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 6 семестре. Данная дисциплина является предшествующей для «Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка».

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Основы теории второго (немецкого) иностранного языка» состоит в формировании у студентов основных знаний в области теории второго иностранного языка.

Задача курса состоит в том, чтобы сопоставляя второй иностранный язык с первым иностранным и родным, дать возможность лучше осознать изучаемый второй иностранный язык, глубже и правильнее понять его современные закономерности и особенности, а также тенденции его развития.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные:

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

б) профессиональные

- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные положения теоретических курсов немецкого языка, составляющие основу теоретической профессиональной подготовки специалистов соответствующей квалификации;

- различные методы и приемы лингвистического исследования применительно к немецкому языку как второму иностранному;

- основные этапы развития изучаемого иностранного языка; формы существования, изучаемого современного немецкого языка;

- особенности грамматического строя немецкого языка (в сопоставительном плане с русским и английскими языками);

- развитие словарного состава современного немецкого языка;
- словообразовательную систему языка; социально-профессиональную дифференциацию словарного состава;
- национально-специфические особенности изучаемого языка; фразеологию;
- особенности стилей.

уметь:

- применять теоретические знания в практике перевода и в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной лингвистической литературой, осмысливать и обобщать прочитанное;
- приобретать новые знания, используя словари и современные информационные образовательные технологии;
- делать самостоятельные обобщения и выводы из анализа фактического языкового материала;
- сопоставлять факты немецкого языка с первым иностранным и родным языком, что, с одной стороны, облегчает усвоение материала, а с другой стороны, предупреждает межъязыковую интерференцию.

владеть:

- навыками критического осмысления существующих теорий, объясняющих языковые явления немецкого языка как второго иностранного;
- навыками анализа лексического материала при помощи общенаучных, общелингвистических и специальных лингвистических методов.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--|
| 1 | История языка | Введение в историю развития языка. Периодизация истории развития немецкого языка Образование единого немецкого языка. Роль классиков немецкой литературы |
| 2 | Теоретическая фонетика | Звуковая система немецкого языка. Артикуляционная база немецкого языка. Просодическая база немецкого языка |
| 3 | Теоретическая грамматика | Основные понятия морфологической системы языка. Синтаксические категории современного немецкого языка. Классификация имен существительных. Имя прилагательное, основные грамматические категории. Глагол и его грамматические категории. Парадигма предложения. |
| 4 | Лексикология | Семантический анализ лексики. Обогащение словаря путем словообразования. Семантические группы языка. Основные способы словосложения. Диалекты и общенародный язык. |
| 5 | Стилистика | Предмет и задачи стилистики. Основные функциональные стили. Основные функциональные стилевые жанры немецкоязычных текстов. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 часа). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия.
Форма промежуточного контроля – зачет (6 семестр).

С1.16 Практический курс перевода первого иностранного языка
1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 5-7 семестрах. Она базируется на курсах следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Теория перевода». Освоение «Практического курса перевода первого иностранного языка» также должно осуществляться параллельно с такими дисциплинами, как «Литературное редактирование переводного текста».

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» состоит в формировании у студентов навыков письменного перевода различных по содержанию текстов с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, умения передачи определенных грамматических структур и лексических оборотов на язык перевода, что позволит студентам ориентироваться в круге компетенций, необходимых для профессиональной переводческой деятельности.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- овладение приемами и методами перевода;
- формирование у студентов правильного представления о современных требованиях к точности перевода, ответственности переводчика за свою практическую деятельность;
- овладение приемами и методами достижения определенного уровня передачи прагматики оригинала в переводе в соответствии с переводческой эквивалентностью.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные (ПК):

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- научную терминологию по предмету, основные переводческие приемы перевода изученных языковых явлений.

уметь:

- применять основные приемы перевода на практике.

владеть:

- навыками перевода текста с английского языка на русский, системными знаниями по изученным темам.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---|---|
| 1 | Раздел 1. Лексические особенности перевода слов | Введение Служебные слова Переводческие упражнения Сопоставительный анализ оригинала и перевода «Ложные друзья» переводчика Десемантизированные слова Переводческие упражнения Многозначные слова |

| | | |
|---|---|--|
| | | Эмоционально окрашенная лексика Сочетаемость прилагательных Литота и гиперболы Слова-derivativы Адвербиальные глаголы Слова-конверсивы |
| 2 | Раздел 2. Лексические особенности перевода словосочетаний | Сложные слова Сопоставительный анализ оригинала и перевода Свободные словосочетания Связанные (фразеологические) сочетания Переводческие упражнения Сопоставительный анализ оригинала и перевода Перевод заголовков Атрибутивные конструкции Сопоставительный анализ оригинала и перевода Образные языковые средства. Метафора Заимствования |
| 3 | Раздел 3. Грамматические особенности перевода: неличные формы глагола | Инфинитив Инфинитивные обороты Сопоставительный анализ оригинала и перевода Причастие Причастные обороты, деепричастные обороты Сопоставительный анализ оригинала и перевода Герундий Сложный герундиальный оборот |
| 4 | Раздел 4. Грамматические особенности перевода: модальные глаголы | Глагол should Глагол can (could) Глагол may (might) Переводческие упражнения Сопоставительный анализ оригинала и перевода Глаголы must, ought Глаголы shall, will Глаголы to be, to have, to do |
| 5 | Раздел 5. Грамматические особенности перевода: другие случаи | Страдательный залог Сослагательное наклонение Союзы, артикли, местоимения Вид русского глагола Эмфаза Отрицательные конструкции Эллиптические конструкции |

5. Общая трудоемкость дисциплины

9 зачетных единиц (324 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Форма промежуточного контроля – экзамен (5, 7 семестр), зачет (6 семестр).

С1.17 Стилистика первого иностранного языка

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 6 семестре. Она базируется на курсах дисциплин, изучаемых в образовательных программах специалитета: «Практический курс первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Стилистика русского языка и культура речи». Для освоения дисциплины «Стилистика первого иностранного языка»

необходимы знания, умения и компетенции, полученные при изучении соответствующих дисциплин основной образовательной программы

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Стилистика первого иностранного языка» состоит в формировании у студентов навыков стилистического анализа англоязычного текста.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ознакомление студентов с основными теоретическими положениями современной науки стилистики;
- формирование у студентов понятийной базы в области стилистической терминологии;
- ознакомление их с наиболее значительными достижениями и тенденциями в сфере анализа английского языка с точки зрения стилистики.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные (ПК):

- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- понятийный аппарат, категории данной дисциплины, а также базовые положения стилистики английского языка, составляющие ее теоретическую основу;
- лингвистическую природу стилистических приемов, их структуру и функции в разных контекстах;
- стилистическую дифференциацию языковых средств английского языка;
- специфические языковые и структурные особенности текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям языка.

уметь:

- применять принципы анализа и интерпретации речевых произведений и текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности;
- самостоятельно работать с научной и учебно-методической литературой по проблематике курса, критически анализировать и обобщать ее основные положения.

владеть:

- терминологическим аппаратом и методами исследования стилистических приемов и выразительных средств языка, основами стилистического анализа текста.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|--|---|
| 1 | Stylistic Classification of the English Vocabulary | Introduction Stylistic classification of the english vocabulary Special colloquial vocabulary |
| 2 | Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices | Expressive means (em) and stylistic devices (sd) Phonological expressive means and stylistic devices |
| 3 | Lexical Expressive Means and Stylistic Devices | Lexical expressive means and stylistic devices. The metaphorical group of devices Lexical expressive means and stylistic devices based on the interaction of logical and emotive meanings Lexical expressive means and stylistic devices based on interaction of primary and derivative logical meanins, on |

| | | |
|---|--|---|
| | | intensification of a certain feature of a thing or phenomenon |
| 4 | Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices | Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices |
| 5 | Functional Styles | Functional Styles of the English Language |

5. Общая трудоемкость дисциплины

4 зачетные единицы (144 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Форма промежуточного контроля – экзамен (6 семестр).

С1.18 Специальное страноведение

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Специальное страноведение» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 5 семестре. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные в результате изучения «История культуры стран изучаемого языка (английского)» и «Литература стран изучаемого языка (английского)». Освоение дисциплины должно осуществляться параллельно с такими дисциплинами, как «Развитие навыков устной речи первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Специальное страноведение» состоит в формировании у студентов глубоких знаний об основных исторических этапах развития, социально-культурных и политических особенностях Великобритании и Америки, а также в формировании языковой, коммуникативной и лингвострановедческой компетенции.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ознакомить студентов с основными историческими этапами и современными тенденциями англоязычных стран;
- сформировать знания о лингвострановедческих реалиях, необходимых для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные компетенции (ОК):

- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);
- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные исторические этапы и современные тенденции англоязычных стран;
- основные географические регионы, природные ресурсы;
- административно-территориальное устройство, культурное наследие;
- состояние культурных отношений стран изучаемого языка с Российской Федерацией;
- Государственную политику в области культуры, религии, систему политического управления и биографии выдающихся граждан;
- традиции и обычаи населения;
- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения;

уметь:

- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические темы;
- вести беседу, свободно понимать на слух иноязычную речь в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;
- характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учётом их лингвострановедческой специфики;
- оперировать основными понятиями и страноведческой терминологией;
- применять полученные знания в различных ситуациях межкультурного общения.

владеть:

- навыками интерпретации страноведческих текстов;
- всеми видами речевой деятельности на английском языке;
- методикой использования полученных знаний в изучении истории и культуры англоговорящих стран;
- навыками работы на компьютере и поиска информации в глобальной информационной сети Интернет;
- методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков;
- нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---|--|
| 1 | History and Culture of Great Britain. Counties and Regions. | Ancient History of England. Stonehenge as the most inspiring sights in Britain. Rise of the first towns in England. Modern England. Counties and Regions. The South-West. Interesting places to see. The Southern England. The West Country. Interesting places to see. The Southeast. East Anglia. Interesting places to see. The North of England. Interesting places to see. Central England. |
| 2 | The System of Government in Great Britain. British Royalty. | Monarchy. History of English Royal Dynasties. Royal Coronations. Royal Regalia. Discussion. Modern Britain: the Windsors. The Windsors: Elizabeth II and the Royal Family. The History of British Parliament. The Legislative Branch of British Government. The Executive Branch of British Government. Outstanding Politicians of Great Britain. |
| 3 | Historical past of the USA. | A Brief Overview of the American History (15c. – 18 c.) A Brief Overview of the American History (19c. – 21 c.) The Declaration of Independence. Founding Fathers. |
| 4 | Political Life of the USA. | Political System of the USA. The White House. The Capitol. Outstanding American Presidents. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, доклады, презентации. Форма промежуточного контроля – зачет (5 семестр).

С1.19 Практикум по культуре речевого общения на первом иностранном языке**1. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения на первом иностранном языке» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 7-10 семестрах. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные в результате изучения «Практического курса первого иностранного (английского) языка». Освоение дисциплины должно осуществляться параллельно с дисциплинами, входящими в состав курса «Специальный перевод».

2. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является всесторонняя подготовка специалиста переводческой специальности, развитие его профессионально-коммуникативной компетенции через овладение средствами устного и письменного общения на английском языке в различных ситуациях. В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- активизацию и совершенствование навыков устной речи, чтения и письма, а также перевода, навыков прикладного использования знаний, аннотирования и реферирования текстов социально-политического и научно-популярного характера;
- формирование у студентов коммуникативной компетенции, которая предусматривает способность воспринимать и порождать иноязычную речь и осуществлять свое языковое и речевое поведение в соответствии с ними.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные (ПК):

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка;
- особенности лексики изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на английском языке;
- типы значения слова (грамматические/ лексические, денотативные/ коннотативные), виды контекстов и правил сочетаемости слов;
- грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств.

уметь:

- применять знания английского языка и особенностей развития страны изучаемого языка для решения профессиональных задач;
- избегать грубых акцентологических, орфоэпических и интонационных ошибок в потоке речи;
- осуществлять отбор грамматических средств с учетом коммуникативного контекста;
- использовать в речи лексику различных тематических групп с учетом сферы и целей общения.

владеть:

- опытом устной и письменной коммуникации в разных функционально-стилистических манифестациях, решения задач в профессиональной деятельности на английском языке;
- опытом порождения устного диалогического и монологического дискурса в соответствии с произносительными нормами изучаемого языка;
- продуцирования устных и письменных высказываний в соответствии с грамматическими и словообразовательными нормами изучаемого языка;
- адекватного использования лексических ресурсов изучаемого языка.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--|
| 1 | Unit 1. Our Land is Your Land | Language focus: missing words out, reduced infinitives Reading: The American Dream. Listening: Two brothers from Kenya. Speaking: Immigrants and emigration. Everyday English: British and American English. Vocabulary: Describing nationalities. |
| 2 | Unit 2. Never Lost for Words | Language focus: Tense review. Reading: A visit to Iris Murdoch. Listening: The Importance of being Earnest. Speaking: Information gap. Vocabulary: phrasal verbs, literal and metaphorical. Writing: Storytelling. |
| 3 | Unit 3. Big business | Language focus: Adverb collocations. Reading: Eat, sleep, buy, die – an article about global economy. Listening: Anita Roddick, the founder of the Body Shop. Speaking: Planning an advertising champagne. Vocabulary: Describing trends, comparing statistics. Writing: A business report. The Last Word: Word Linking and Instructive Sounds |
| 4 | Unit 4. Celebrity | Language focus: Discourse markers. Reading: The Cult of Celebrity – Why are we obsessed with the rich and famous? Listening: An Interview with a Hollywood Star Liza Minnelli Speaking: Maze – how to become an A-list celebrity? Vocabulary: Synonyms and Antonyms. Writing: Expressing a Personal Opinion. The Last Word: Tags and Replies |
| 5 | Unit 5. Love is...? | Language focus: Ways of adding Emphasis. Reading: Fateful attraction – two couples who met in very unexpected circumstances. Listening: A Romantic Meeting – another couple tell the story of how they met. Speaking: Discussion – do you believe in fate? Vocabulary: Proverbs and Poetry Writing: Discussing pros and cons. The Last Word: Getting Emotional |
| 6 | Unit 6. Newspeak | Language focus: Distancing the facts. Reading: Tabloid and broadsheet newspapers. Listening: An interview with foreign correspondent Speaking: How television reports the news Vocabulary: Nouns formed from phrasal verbs The Last Word: Responding to news. Writing: A letter to a newspaper |
| 7 | Unit 7. Words of wisdom | Language focus: Modal auxiliary verbs. Reading: Letter to a new born son. Listening: Words of wisdom Speaking: Prediction game – Dilemma! Vocabulary: Rhyme and Reason The Last Word: Breaking the rules of English |

| | | |
|----|-------------------------------|--|
| | | Writing: Describing a personal experience |
| 8 | Unit 8. Altered images | Language focus: Real and unreal tense usage. Reading: Walt Disney – the man behind the mouse. Listening: An interview with American painter Speaking: Appreciating art Vocabulary: Metaphors and Idioms Writing: Reviewing a film or a book The Last Word: Softening a message |
| 9 | Unit 9. History lessons | Language focus: Verb patterns. Reading: I was there... - eyewitness accounts of historical events. Listening: An eyewitness account Speaking: An important event in your life Vocabulary: Homonyms Writing: Personal profile The Last Word: Telling jokes. |
| 10 | Unit 10. The body beautiful | Language focus: Intensifying adverbs. Reading: The age of sport. Listening: The rower and the ballet dancer Speaking: Living on a desert island Vocabulary: Words to do with the body Writing: Entering a Competition The Last Word: Clichés |
| 11 | Unit 11. The End of the Earth | Language focus: Relatives and Participles Reading: Three Islands Stories Listening: The Rower and the Ballet-Dancer Speaking: Are We Obsessed by Sport? Vocabulary: Geographical expressions. Weather words Writing: Describing a journey The Last Word: What on Earth! |
| 12 | Unit 12. Life Goes On | Language focus: Linking Devices Reading: A Sideways Look at Time Listening: Do you believe in miracles? Speaking: Discussion - talking about time Vocabulary: Synonyms and Antonyms Writing: Bringing a Biography to Life The Last Word: Euphemisms |
| 13 | Revision | Avoiding repetition Phrasal Verbs Pronunciation Prepositions and Idioms Discourse Markers Tags and Replies Emphasis Modal Auxiliary Verbs Real and Unreal Tense Usage |

5.Общая трудоемкость дисциплины

13 зачетных единиц (468 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, доклады. Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (7,8,9 семестры), экзамен (10 семестр).

С1.20 Практикум по культуре речевого общения на втором (немецком) иностранном языке

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения на втором (немецком) языке» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 7-10 семестрах. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем уровне («Вводный курс второго иностранного языка», «Устный практический курс второго иностранного языка», «Письменный практический курс второго иностранного языка») образования, и параллельно изучаемые дисциплины.

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения данной дисциплины состоит в формировании у студентов лингвистических компетенций в области общения на немецком языке, отвечающих уровню современных требований к специалистам переводческой специальности, что подразумевает овладение навыками говорения и понимания, изучение грамматического материала, изучение лексических единиц и идиоматических выражений, изучение культурных особенностей коммуникации на немецком языке, а также ознакомление с культурой, историей и географией Германии, Австрии и Швейцарии.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- познакомить студентов с основами культуры речевого общения на немецком языке, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в стране изучаемого языка;
- познакомить студентов с культурой немецкого устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и культурной компетенций;
- сформировать у студентов профессиональные навыки речевого общения на немецком языке.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные (ПК):

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные выразительные средства и стилистические приемы;
- особенности композиционного построения текста;
- основные страноведческие факты;
- об основных политических, экономических и культурных событиях в мире и стране, социальных, экологических и других глобальных проблемах человечества;
- лексические единицы и грамматические структуры, изучаемые в рамках курса.

уметь:

- осуществлять лингвостилистический анализ художественных, публицистических и научных текстов;
- реферировать на немецком языке материал любого характера (на пройденные темы), прочитанный на русском языке;
- самостоятельно приобретать новые знания и умения;
- ориентироваться в системе ценностей;
- учитывать особенности языкового общения различных групп и различать регистры общения;
- использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия;
- формировать коммуникативные задачи и выстраивать стратегии их решения;

-проводить сопоставительный анализ языковых явлений родного и изучаемого языков.

владеть:

-технологиями устного и письменного общения на немецком языке на пройденные темы;

-методами и методиками поиска, анализа и обработки информации;

-широким спектром методических приемов.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|--|---|
| 1 | Das Essen. Eßgewohnheiten. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Wie ist eine gute Ernährung? 2. Vielfalt der Gerichte. 3. Die Mahlzeiten. 4. Eßgewohnheiten. 5. Die gesunde Ernährung 6. Was bietet deutsche Küche? |
| 2 | Im Restaurant. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Was bietet unsere Küche? 2. Kaffee-Sitten und Kuriositäten anderer Länder. 3. Eßgewohnheiten der Deutschen. Alles in einem Topf. 4. Im Restaurant. 5. Die Süßigkeiten. 6. Was kochen Deutschen zum Geburtstag? 7. Eßgewohnheiten in unserem Land. |
| 3 | Einkaufen ist auch ernst. | <ol style="list-style-type: none"> 1. In der Abteilung „Damenkonfektion“ 2. Im Warenhaus. 3. Geschenkproblem: Die Wahl ist Qual. 4. Einkaufen ist auch ernst. 5. Die moderne Kleidung 6. In der Schuhabteilung 7. „Das fliederfarbende Hemd“ |
| 4 | Die Post. Deutsche Bundespost. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Im Schalterraum. 2. Brieffreunde suchen. Offizielle Briefe 3. Telefon in unserem Leben. 4. Deutsche Bundespost. 5. Wenn man einen Brief schreibt... 6. Auf der Post. Dialog. |
| 5 | Wie die Jugend in Deutschland ihre Freizeit verbringt. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Jugendherberge. 2. Tourismus - eine der beliebtesten Erholungsarten. 3. Vorbereitung auf eine Reise. Im Reisebüro. 4. Reise mit verschiedenen Verkehrsmitteln. 5. Wenn man eine Reise tut.. 6. Im Auskunftsburo 7. Auf dem Bahnsteig 8. Wo gibt es die Tickets? |
| 6 | Sport - ein wichtiger Teil unseres Lebens | <ol style="list-style-type: none"> 1. Beliebte Sportarten. 2. Sportliche Wettkämpfe. |

| | | |
|----|--|--|
| | | <ul style="list-style-type: none"> 3. Die berühmten Leute im Sport. 4. Aus der Geschichte der Olympischen Spiele 5. Fußball: Geschichte und Gegenwart 6. Sportfreunde und Sportfanatiker |
| 7 | Die Medizin. Sorgen um die Gesundheit. | <ul style="list-style-type: none"> 1. Die Medizin. Sorgen um die Gesundheit. 2. Das medizinische Personal. Der menschliche Körper. 3. Krankheiten: Ursachen, Symptome, Heilmittel |
| 8 | Gesunde Lebensweise | <ul style="list-style-type: none"> 1. Gesunde Lebensweise. Gute Ernährung. 2. Täglich beweglich. 3. Die schlimmsten Feinde unserer Gesundheit: Alkohol, Nikotin, Drogen.. 4. Die Säulen der Gesundheit |
| 9 | Umweltschutz | <ul style="list-style-type: none"> 1. Unsere Umwelt braucht Schutz. Zum Terminus „Ökologie“. 2. Der Wald als Ökosystem. Zur Situation unserer Wälder. 3. Wasser: zu kostbar zum Verschmutzen. 4. Rettet die Luft - sonst bleibt sie uns weg! 5. Müll-Materialien. |
| 10 | Wissenschaft und Technik | <ul style="list-style-type: none"> 1. Die großen Entdeckungen der Menschheit. 2. Moderne Wissenschaft und Technik. Computer und die moderne Welt. 3. Die Entdeckungen von heute. 4. Klonen. Kommt es zur künstlichen Schaffung des Menschen? |
| 11 | Freundschaft und Liebe | <ul style="list-style-type: none"> 1. Ich-Bilder (ich, meine Eltern, Freunde; unsere Beziehungen) 2. Freundschaft und Liebe. Liebe macht blind 3. Wann Freunde wichtig sind. |
| 12 | Die Kunst | <ul style="list-style-type: none"> 1. Die Kunst. Was ist eigentlich Kunst? 2. Begegnung mit der Kunst. Verschiedene Kunstarten. 3. Die bedeutenden Epochen der europäischen Kunst. 4. Über Musik und Musiker. |
| 13 | Jugend von heute | <ul style="list-style-type: none"> 1. Jugend von heute. 2. Die Heranwachsenden - ein Schritt in „großes“ Leben. 3. Die Pubertät. Die Teenagers. Jugendsprache. 4. Eigene Wünsche, Probleme, Enttäuschungen |
| 14 | Feste, Feiertage | <ul style="list-style-type: none"> 1. Feste, Feiertage im Leben der Menschen. Gratulationen. Geschenke. |

| | | |
|----|-----------------------------------|--|
| | | 2. Fest, Feiertag, Brauch: Unterschiede und Gemeinsamkeiten. 3. Geburtstag und Namenstag. Der erste Schultag. |
| 15 | Die Reise. Reise nach Deutschland | 1. Die Reise. Roget Seitz. Von Auto bis Zeppelin 2. Rei sevorb ereitungen. Autoproblemchen. 3. Reismöglichkeiten. Im Nahverkehrzug. 4.Im Hotel. |
| 16 | Die Kleidung | 1. Kleidung. Dienstleistungen. 2. Hast alles zum Anziehen? 3. Des Kaisers neue Kleider. 4. Einkaufen. |
| 17 | Typisch Deutsch | 1. Typisch Deutsch. Deutsche Sprache. 2. Ich bin kein Deutscher. 3. Ein deutsches Nein heisst Nein. 4. Sei unser Gast. 5. Eine Einladung und viele Fragen. |
| 18 | Bildung in Deutschland | 1. Bildung in Deutschland. 2. Das deutsche Schulsystem. 3. Bildungswesen. |
| 19 | Stadt. Land. | 1. Pro Grossstadt oder pro Kleinstadt. 2. Einblick in die Zukunft. 3. Deutschland. Land und Leute. 4. Berlin-die Hauptstadt Deutschlands. 5. Grosse Stadte Deutschlands. |
| 20 | Fahrscheine | 1. Fahrscheine- einfach und bequem. 2. Handy-Ticket. 3. Zugtypen. |

5.Общая трудоемкость дисциплины

14 зачетных единиц (504 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Форма промежуточного контроля –зачет с оценкой (7,8,9 семестры), экзамен (10 семестр).

С1.20 Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном (французском) языке

1.Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения на втором (французском) языке» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 7-10 семестрах. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем уровне («Вводный курс второго иностранного языка», «Устный практический курс второго иностранного языка», «Письменный практический курс второго иностранного языка») образования, и параллельно изучаемые дисциплины.

2.Цели и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения на втором (французском) языке» является всесторонняя подготовка специалиста переводческой специальности, развитие его профессионально-коммуникативной компетенции через овладение средствами устного и письменного общения на французском языке в различных ситуациях.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- активизацию и совершенствование навыков устной речи, чтения и письма, а также перевода, навыков прикладного использования знаний, аннотирования и реферирования текстов социально-политического и научно-популярного характера;
- формирование у студентов коммуникативной компетенции, которая предусматривает способность воспринимать и порождать иноязычную речь и осуществлять свое языковое и речевое поведение в соответствии с ними.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные (ПК):

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования французского языка;
- особенности лексики изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на французском языке.

уметь:

- применять знания французского языка и особенностей развития страны изучаемого языка для решения профессиональных задач;
- избегать грубых акцентологических, орфоэпических и интонационных ошибок в потоке речи;
- осуществлять отбор грамматических средств с учетом коммуникативного контекста; использовать в речи лексику различных тематических групп с учетом сферы и целей общения;
- осуществлять аннотирование, реферирование и синтезирование текстов научно-популярного и социально-политического характера, в любой лингвистической ситуации обходиться без переводчика в стране изучаемого языка, составлять мыслительную программу речевых действий: выражение мнения, суждения, побуждения к действиям, осваивать новый материал, новую информацию и связывать ее с известной информацией.

владеть:

- приемами продуцирования устного диалогического и монологического дискурса в соответствии с выбранной композиционно-речевой формой;
- навыками решения задач в профессиональной деятельности на французском языке;
- навыками продуцирования устных и письменных высказываний в соответствии с грамматическими и словообразовательными нормами изучаемого языка.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--|
| 1 | Se rencontrer | Faire une rencontre. Objectif fonctionnel: identifier un interlocuteur Faire connaissance La famille-La description physique-Les qualités et les défauts Sortir ensemble Les goûts-fixer un rendezvous |
| 2 | Vivre au quotidien | Organiser sa journée |

| | | |
|----|-------------------------|--|
| | | Faire des choix. La politesse- Inviter, accepter, refuser La forme, le sport Le corps, la maladie |
| 3 | Se loger | Louer un appartement Les logements-qualités et défauts Louer un appartement: réagir Déménager Les meubles et accessoires de la maison S'installer |
| 4 | Faire des achats | Partager un repas Les repas-L'alimentation Partager un repas: réagir. Appréhender la notion de quantité |
| 5 | Se déplacer | Découvrir la ville Les moyens de transport Voyager Le voyage - Le train Le mode de logement |
| 6 | La vie professionnelle | La vie professionnelle Chercher et trouver un emploi Faire carrière L'évolution de l'entreprise- Les qualités professionnelles Rencontrer des difficultés Les difficultés professionnelles |
| 7 | Tout ça c'est du passé | Relater des faits passés La réalisation d'un monument Des catastrophes Raconter la vie des gens Le quotidien domestique et professionnel Témoigner Le crime La sécurité. La police |
| 8 | Le temps libre | Pratiquer un sport Les loisirs. Les sports. Faire la fête Avoir des activités culturelles |
| 9 | Le monde et moi | La vie de couple Problèmes de famille. Vivre ensemble Avoir des amis Relations et sentiments Défauts et qualités. Souvenirs et amitié S'intéresser aux autres La vie avec les autres. La pollution. Les citoyens |
| 10 | S'informer, communiquer | La télé, pour quoi faire La radio, la télévision: les émissions, les programmes Utiliser la technique Les moyens de communication moderne: technologie et utilisation L'ado et le communication dans labrochure |

| | | |
|----|--------------------------------|---|
| 11 | Les relations entre les gens | A chacun son opinion Donner son avis sur qch ou qn. La circulation routière. L'éducation. L'internet une panne, une plainte, la tolérance, la nervosité Conseils, regret et reproches |
| 12 | Ce qui se passe autour | Informations pratiques: repérer, comprendre Les verbes qui expriment la cause C'est arrivé quand Les différentes utilisations du mot moment Ecraser-sentir Lexique: quelques expressions avec le mot coup |
| 13 | L'actualité | Les nouvelles Lexique:les mauvaises actions Lexique: les soldes Les reportages Lexique: parler des limites |
| 14 | Les débats | Les nouvelles Lexique:les mauvaises actions Lexique: les soldes Les reportages Lexique: parler des limites. Discussions entre amis Lexique: L'expression de l'indifférence Lexique: Le langage familier |
| 15 | Comprendre pour en savoir plus | Lexique: Estimer-Plan-Il agit Français et culture |

5.Общая трудоемкость дисциплины

14 зачетных единиц (504 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (7,8,9 семестры), экзамен (10 семестр).

C1.21 Практический курс перевода второго иностранного (немецкого) языка

1.Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного (немецкого) языка» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 6-10 семестрах. Она базируется на курсах следующих дисциплин: «Вводный курс второго иностранного (немецкого) языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Теория перевода». Освоение «Практического курса перевода второго иностранного (немецкого) языка» также должно осуществляться параллельно с такими дисциплинами, как «Литературное редактирование переводного текста» и «Практикум по культуре речевого общения на втором языке».

2.Цели и задачи дисциплины

Цель изучения данной дисциплины состоит в формировании и развитии профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ).

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного немецко-русского и русско-немецкого словаря, толкового немецкого словаря и толкового словаря русского языка;
- научить студентов выбирать варианты соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
- переводить письменно различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом тех задач, которые стоят перед переводчиком в каждом конкретном случае.

3.Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные (ПК):

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- лексический запас в определённых предметных областях;
- возможные способы перевода изучаемых типов лексических единиц;
- фоновую информацию по определённым тематикам.

уметь:

- работать со справочными и переводными Интернет-ресурсами, сопоставлять лексические и грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия;
- выбирать вариантное соответствие для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновать данный выбор;
- находить выход из затруднительных положений при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента единицы ИЯ;
- сопоставлять грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия;
- обосновать предложенный вариант перевода;
- осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка;
- проводить смысловой анализ текста;
- применять лексические и грамматические трансформации на материале реальных текстов.

владеть:

- навыками письменного перевода с немецкого языка на русский на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- методикой лингвостилистического анализа текста;
- методикой предпереводческого анализа текста;
- методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--|
| 1 | Основы письменного перевода | Специфика письменного перевода с немецкого языка на русский Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе Межъязыковые соответствия Языковые и культурологические лакуны Этапы письменного перевода |

| | | |
|---|--|---|
| | | Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода |
| 2 | Частные проблемы письменного перевода: лексический аспект | Проблема передачи значения языковых единиц в переводе. Передача предметно-лексического значения слова Проблемы передачи копии лексического значения слова Эмоциональный компонент Стилистическая характеристика. Ассоциативно-образный компонент. Перевод контекстуально-независимых слов Перевод заимствованной лексики Перевод историзмов. Перевод архаизмов. Перевод неологизмов. Перевод сокращенных слов |
| 3 | Частные проблемы письменного перевода: грамматический аспект | Учет значений артикля при переводе на русский язык Учет при переводе грамматических функций падежей существительных и местоимений Передача значений причастий и причастных оборотов Перевод сложных грамматических конструкций: перевод инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций Передача немецкого сослагательного наклонения |
| 6 | Синтаксические особенности при переводе | Средства выражения эмпазы. Аллитерация, рифма, синонимические пары Двойное отрицание, порядок слов Интонационное и графическое выделение Синтаксическая структура предложения. Структурные типы предложения Перевод эмпатических конструкций Многофункциональные слова. Способы перевода многофункциональных слов Перевод предложений с глагольным сказуемым и именным сказуемым в презенсе и императиве Перевод предложений со сказуемым в форме претерита, перфекта и плюсквамперфекта Особенности перевода сложноподчиненных предложений. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными определительными Особенности перевода предложений с прямой и косвенной речью |
| 7 | Аспекты анализа текста и перевод | Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. Смысловой анализ текста. Перевод текста как целого Основные типы текстов. Роль фоновой информации в построении и восприятии текста Цель перевода и реципиенты текста перевода. Источник текста оригинала Конвенциональные языковые признаки Виды информации в тексте оригинала. Коммуникативное задание текста оригинала и перевода Анализ результатов перевода |
| 8 | Информационно- | Языковые средства оформления когнитивной |

| | | |
|---|--------------------------|---|
| | терминологические тексты | информации Особенности перевода терминологической лексики Научные и учебно-научные тексты Перевод текста из области медицины Перевод текста из области истории Перевод отрывка монографии по экономике Научно-популярные тексты Перевод научно-популярного текста из детской энциклопедии Перевод текста экологической тематики Энциклопедические тексты |
| 9 | Предписывающие тексты | Типы инструкций и их характерные признаки. Потребительская инструкция. Перевод пассивных конструкций Гарантийное обязательство Аннотация к медикаментам, Перевод специальной медицинской терминологии Перевод ведомственной инструкции Перевод таможенной декларации Перевод должностной инструкции Законодательные тексты. Перевод преамбулы Конституции ФРГ Особенности средств оформления высокого стиля в законодательных текстах Сравнительный анализ текстов преамбул Конституции ФРГ и ПМР Договорные тексты. Особенности архитектоники данного типа текстов. Особенности канцелярского стиля Грамматические трансформации при переводе договоров. Перевод договоров подряда на немецкий и русский язык |

5.Общая трудоемкость дисциплины

18 зачетных единиц (648 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, доклады. Форма промежуточного контроля –зачет с оценкой (6,9,10 семестры), экзамен (7,8 семестры).

С1.21 Практический курс перевода второго иностранного (французского) языка

1.Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного (французского) языка» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 6-10 семестрах. Для освоения данной дисциплины студент должен владеть вторым иностранным языком (французский), знания по которому предоставляются в рамках дисциплины «Вводный курс второго иностранного языка». Весьма полезно проведение лингвистических аналогий между первым иностранным языком и опоры на «Практический курс перевода первого иностранного языка» (5-7 семестры). Данная учебная дисциплина связана со следующими предметами, входящими в учебный план: «Письменный практический курс второго иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка».

2.Цели и задачи дисциплины

Целью преподавания дисциплины «Практический курс перевода французского языка» является развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и наоборот.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного французско-русского и русско-французского словаря, толкового французского словаря и толкового словаря русского языка;
- научить студентов выбирать вариантные соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
- воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;
- переводить письменно различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом тех задач, которые стоят перед переводчиком в каждом конкретном случае.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные (ПК):

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- лексический запас в определённых предметных областях;
- возможные способы перевода изучаемых типов лексических единиц;
- фоновую информацию по определённым тематикам.

уметь:

- работать со справочными и переводными Интернет-ресурсами, сопоставлять лексические и грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия;
- выбирать вариантное соответствие для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновать данный выбор;
- находить выход из затруднительных положений при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента единицы ИЯ;
- сопоставлять грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия;
- обосновать предложенный вариант перевода;
- осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка;
- проводить смысловой анализ текста;
- применять лексические и грамматические трансформации на материале реальных текстов.

владеть:

- навыками письменного перевода с французского языка на русский на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- методикой лингвостилистического анализа текста;
- методикой предпереводческого анализа текста;
- методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № | Наименование раздела | Содержание раздела |
|---|----------------------|--------------------|
|---|----------------------|--------------------|

| п/п | дисциплины | |
|-----|--|--|
| 1 | Основы письменного перевода | <p>Специфика письменного перевода</p> <p>Лексические трансформации: трансформации конкретизации, генерализации и смыслового развития.</p> <p>Лексические трансформации: компенсация, экспликация и антонимический перевод.</p> <p>Грамматические трансформации: трансформации замены, перестановки.</p> <p>Грамматические трансформации: трансформации добавления и опущения.</p> |
| 2 | Частные проблемы письменного перевода: лексический аспект | <p>Перевод многозначных существительных</p> <p>Перевод многозначных прилагательных</p> <p>Перевод многозначных глаголов</p> <p>Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода</p> <p>Смысловой анализ текста</p> <p>Перевод текста как целого</p> <p>Синонимы и их перевод</p> <p>Передача заимствованных слов</p> <p>Перевод историзмов</p> <p>Перевод архаизмов</p> <p>Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода</p> <p>Смысловой анализ текста</p> <p>Перевод текста как целого</p> <p>Перевод неологизмов</p> <p>Перевод сокращенных слов</p> |
| 3 | Частные проблемы письменного перевода: грамматический аспект | <p>Инверсия подлежащего в русском языке и прямой порядок слов во французском. Замена глагольных времён</p> <p>Варьирование обозначений. Глаголы движения</p> <p>Предлог и артикль с географическими названиями</p> <p>Обозначение состава и главы делегации. Особенности обозначения должности</p> <p>Префикс <i>outré</i>- в географических обозначениях.</p> <p>Официальные названия Государств</p> <p>Обозначение дат. <i>Prochain, dernier</i>- в датах. Эквиваленты</p> <p>Инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке</p> |
| 4 | Хроника международных событий | <p>Эквиваленты слов «поездка», «гость» во французском языке</p> <p>Отрезок времени во французском языке</p> <p>Эквиваленты слов «руководитель», «лидер» во французском языке</p> <p>Перевод безличных предложений.</p> <p>Французские относительные прилагательные</p> <p>Сложные прилагательные, образованные от географических названий</p> <p>Некоторые случаи перевода и употребления артикля</p> <p>Глаголы со значением объединения и включения</p> |
| 5 | Средства массовой информации | <p>Выражение понятий «развитие» и «изменение». Названия рубрик и их эквиваленты</p> <p>Обозначение периодичности изданий. Обозначение тиража</p> <p>Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний. Синонимическая замена слова при</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | | <p>переводе</p> <p>Определение контекстуальных эквивалентов предложений и их частей</p> <p>Русские предложения с инвертированным подлежащим и французские с местоимением <i>оп</i></p> <p>Конструкция <i>avoir pour</i> + существительное</p> <p>Опущение и добавление слов при переводе</p> <p>Перевод сложных прилагательных на французский язык.</p> <p>Обозначение политического направления газеты</p> <p>Особые значения <i>Futur antérieur</i> в языке прессы</p> <p>Обозначение источника информации. Ссылка на источник</p> <p>Обозначение содержания высказывания</p> |
| 6 | Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия | <p>Перевод интернациональных слов. Использование <i>Conditionnel</i></p> <p>Антонимический перевод. Эквиваленты «<i>nation</i>», «<i>national</i>», «<i>face à</i>»</p> <p>Эквиваленты слов «представлять», «сообщение» во французском языке</p> <p>Перевод слов и словосочетаний терминологического характера</p> <p>Перевод пассивных конструкций</p> <p>Перенос отрицания при переводе</p> |
| 7 | Внутренняя и внешняя политика России | <p>Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением <i>оп</i></p> <p>Перевод внутриязыковых заимствований</p> <p>Субстантивированное прилагательное с отвлечённым значением</p> <p>Эквиваленты «<i>équipement, équiper</i>»</p> <p>Русские абстрактные существительные и их французские эквиваленты</p> <p>Эквиваленты «<i>путь</i>»; «укрепить, упрочить, усилить»; «взаимный»; «обмен»</p> <p>Перевод русских причастных форм на французский язык</p> <p>Перевод каузативных конструкций</p> <p>Эквиваленты «<i>всесторонне, всесторонний</i>»; «<i>rapport, relation</i>»</p> <p>Эквиваленты «<i>как, в качестве</i>», «<i>ряд</i>», «<i>дальнейший</i>»</p> <p>Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи</p> <p>Существительные в функции приложения</p> <p>Эквиваленты «<i>совокупность</i>»; «<i>intervention</i>»</p> <p>Инверсия подлежащего в русских предложениях с именным сказуемым</p> |
| 8 | Развивающиеся страны на современном этапе | <p>Эквиваленты «<i>du côté, à côté</i>», «<i>préconiser</i>»</p> <p>Понятия, относящиеся к географии страны</p> <p>Эквиваленты «<i>так называемый</i>»; «<i>lourde, grosse</i>»</p> <p>Сложные существительные со словом «<i>culture</i>» в качестве второго элемента</p> <p>Эквиваленты «<i>manœuvre</i>»</p> <p>Непрерывность действия</p> <p>Выражения следствия. «<i>В результате</i>»</p> <p>Эквиваленты «<i>связь</i>»; «<i>стараться</i>», «<i>стремиться</i>»;</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | | «самоотверженно» Эквиваленты «отставание»; «привести к...», «вредить, наносить ущерб» Сокращения в общественно- политических текстах |
|--|--|--|

5.Общая трудоемкость дисциплины

18 зачетных единиц (648 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, доклады. Форма промежуточного контроля –зачет с оценкой (6,9,10 семестры), экзамен (7,8 семестры).

С1.22 Литературное редактирование переводного текста

1.Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Литературное редактирование переводного текста» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 7 семестре. Она базируется на курсах дисциплин, изучаемых в образовательных программах специалитета: «Практический курс первого иностранного (английского) языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Родной язык и культура речи», «Теория перевода».

2.Цели и задачи дисциплины

Целями освоения дисциплины «Литературное редактирование переводного текста» являются:

- ознакомить студентов с базовыми понятиями литературного редактирования;
- сформировать комплекс первоначальных навыков и умений редактирования переводного текста.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ознакомить студентов с теоретическими и методологическими основами редактирования;
- освоить основные методические процедуры анализа и правки текста;
- обучить студентов основам саморедактирования переводных текстов;
- научить студентов находить лексические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте самостоятельно выполненного перевода.

3.Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные (ПК):

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- корректуру текста, т.е. исправление грамматических ошибок, опечаток и сверка технических параметров (правильность нумерации, единство стилей заголовков и т.п.).

уметь:

- исправлять переводческие ошибки, стилистические неточности: несогласованность, тавтологию, неправильное употребление слов, нарушение стиля и литературных норм, логику изложения.

владеть:

- понятиями о корректуре текста, редактировании текста, терминологической и стилевой унификации, литературной нормы.

4.Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № | Наименование раздела | Содержание раздела |
|---|----------------------|--------------------|
|---|----------------------|--------------------|

| п/п | дисциплины | |
|-----|---|---|
| 1 | Редактирование лексико-грамматического материала текста | Редактирование текста с учетом особенностей перевода герундия и герундиальных конструкций Редактирование текста с учетом особенностей перевода инфинитива и инфинитивных конструкций Редактирование текста с учетом особенностей перевода причастий и причастных оборотов Редактирование текста с учетом особенностей перевода артиклей Редактирование текста с учетом особенностей перевода страдательного залога Перевод простых временных форм Перевод длительных временных форм |
| 2 | Редактирование синтаксического аспекта переводного текста | Редактирование текста с учетом особенностей порядка слов в русском и английском языках Редактирование текста с учетом особенностей перевода некоторых специфических придаточных предложений Редактирование текста с учетом особенностей перевода эмфатических конструкций |
| 3 | Работа редактора над разностилевыми текстами | Редактирование текстов научного стиля Редактирование текстов публицистического стиля Редактирование текстов делового стиля Редактирование текстов художественного стиля |
| 4 | Основы стилистической правки текста | Правка переводных газетных статей Правка перевода деловых документов Правка перевода художественного текста |

5.Общая трудоемкость дисциплины

4 зачетные единицы (144 часа). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, презентации. Форма промежуточного контроля – экзамен (7 семестр).

С1.23 Аннотирование и реферирование исходного текста

1.Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Аннотирование и реферирование исходного текста» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 10 семестре. Она базируется на курсах дисциплин, изучаемых в образовательных программах специалитета: «Практический курс первого иностранного (английского) языка», «Специальный перевод», «Лексикология первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Родной язык и культура речи».

2.Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Аннотирование и реферирование исходного текста» - ознакомить студентов с основами реферирования научно-технической литературы, сформировать навыки письменного и устного реферирования речевых сообщений, получаемых как в письменной форме (статьи, книги), так и в устной (доклады, лекции, выступления и т.п.).

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ознакомить студентов с содержанием профессиональной деятельности референта, его должностными обязанностями и, в соответствии с этим дать представление о реферировании как особом виде аналитической деятельности;
- ознакомить студентов с системой понятий и терминов, которые используются в процессе реферирования;
- дать представление о поаспектном методе реферирования и практических процедурах составления реферата;

- сформировать навыки осмысленного восприятия, устранения избыточности и осуществления смысловой компрессии текста;
- теоретически изучить и практически овладеть многоступенчатой техникой реферирования письменных и устных речевых сообщений.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) профессиональные (ПК):

- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку интерпретацию (ПК-16);
- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные понятия, составляющие систему терминов курса, теорию основ аннотирования и реферирования, специфику функционально-целевого назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов.

уметь:

- использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов.

владеть:

- навыками осмысленного восприятия текста, поиска ключевых слов, составления смысловых рядов, выявления доминанты, определения круга смысловых аспектов, построения схемы изложения и работы над текстом, языком и стилем реферата;
- методикой аннотирования и реферирования, критериями оценки аннотаций и рефератов.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|---|
| 1 | Аннотирование | Введение. Цели и задачи курса. Основные понятия обработки текстов. Библиографическое описание произведений печати. Библиографические указатели и их виды. Аннотирование. Аннотирование как вид аналитико-синтетической обработки документов. Аннотирование документов. Теоретические основы и методика аннотирования. Основные требования к составлению аннотаций. |
| 2 | Реферирование | Реферирование как вид аналитико-синтетической обработки документов. Реферирование документов. Теоретические основы и методика реферирования. Виды рефератов. Методика реферирования документа. Методы реферирования. Методика составления информативного реферата. Особенности текста реферата. Лингвистические аспекты аннотирования и реферирования. Реферирование документа и особенности его лексико-фразеологического состава. |

| | | |
|--|--|---|
| | | Преобразование синтаксических параметров документа в процессе реферирования. Композиционные характеристики реферата. Лексикография в аннотировании и реферировании. |
|--|--|---|

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы (108 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (10 семестр).

С1.24 Введение в профессиональную деятельность

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Введение в профессиональную деятельность» относится к вариативной части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 1 семестре. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем (школьном) уровне образования. Освоение дисциплины должно осуществляться параллельно с такими дисциплинами, как «Развитие навыков устной речи первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Развитие навыков письменной речи первого иностранного языка».

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Введение в профессиональную деятельность» состоит в формировании у студентов систематизированных представлений о работе переводчика.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- сформировать языковую и коммуникативную компетенцию;
- ознакомить с различными видами перевода;
- ознакомить с моральным кодексом переводчика, а также переводческой этикой.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные компетенции (ОК): ОК-4; ПК-8; ПК-9

- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл Государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и Государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

б) профессиональные компетенции (ПК):

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- информацию о выдающихся переводчиках как в России, так и за рубежом;
- особенности работы устных и письменных переводчиков, проблемы и трудности, возникающие в их работе;
- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка;
- лингвистические маркеры социальных отношений;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации.

уметь:

- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;

- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу, свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;
- правильно пользоваться словарями и справочной литературой;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста.

владеть:

- всеми видами речевой деятельности на английском языке;
- навыками работы на компьютере и поиска информации в глобальной информационной сети Интернет;
- нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка;
- всеми регистрами общения (официальным, неофициальным, нейтральным);
- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- навыками послепереводческого саморедактирования.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---|---|
| 1 | Профессия переводчика в современном мире | История развития переводческой деятельности в России и за рубежом. Профессиональная этика переводчика. Ведущие переводчики России. |
| 2 | Специфика устного и письменного переводов | Основные виды устного перевода. Устный последовательный перевод (Consecutive Interpreting). Синхронный перевод (Simultaneous Interpreting). Текстовые жанры в письменном переводе и их характерные черты. Упражнения по мнемотехнике. Определение переводческих приёмов. Развитие навыков устной речи: абзацно-фразовый перевод тематических видеосюжетов с английского языка на русский. Развитие навыков письменного перевода. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, доклады, презентации. Форма промежуточного контроля – зачет (1 семестр).

C1.25 Экономика

1. Место дисциплины в структуре ООП

Учебная дисциплина «Экономика» относится к базовой части блока C1 ООП: C1.25

Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также на 1-ом курсе обучения в ПГУ. Изучение данной дисциплины опирается на знания, полученные в ходе освоения таких дисциплин как математика, история, информатика.

В свою очередь, основные положения дисциплины могут быть использованы в дальнейшем при изучении других дисциплин, основанных на знании основных закономерностей и тенденций, происходящих в экономической жизни общества, в том числе при изучении дисциплин «Введение в профессиональную деятельность» и «Специальное страноведение».

Изучение экономики призвано вооружить будущего специалиста знаниями и навыками науки, имеющей как большое мировоззренческое значение, поскольку вводит в круг знаний, описывающих рациональное поведение самостоятельных, ответственных субъектов, так и непосредственное практическое применение каждым человеком в своей собственной жизни.

В процессе изучения студенты получают:

- навыки работы с экономической литературой и другими информационными источниками.
- навыки анализа микро- и макроэкономических показателей.

2. Цели и задачи дисциплины

Целями освоения дисциплины «Экономика» являются:

- обеспечение установленного Государственным стандартом высшего образования уровня подготовки студентов в области экономики, формирование экономической грамотности, необходимой для ориентации и социальной адаптации к происходящим изменениям в жизни общества в России и Приднестровье;
- формирование культуры экономического мышления;
- выработка практических навыков принятия самостоятельных экономических решений, как в личной, так и в общественной жизни.

В ходе изучения дисциплины ставятся следующие задачи:

- раскрыть сущность экономических явлений и процессов и привить студентам соответствующий понятийный аппарат;
- на основе знаний систем организации жизни общества, современных направлений, школ экономической теории сформировать у студентов мировоззрение, позволяющее объективно оценить ту или иную экономическую систему и соответствующую ей концепцию управления экономической деятельностью;
- сформировать навыки анализа, истолкования и описания экономических процессов;
- сформировать умение выносить аргументированные суждения по экономическим вопросам;
- выработать у студентов умение проводить сравнительный анализ различных экономических концепций.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК):

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- общие закономерности развития гуманитарного и собственно культурологического знания;
- современные научные концепции, трактующие сущность культуры, изучающие ее генезис, перспективы ее существования, специфику современной социокультурной ситуации;

уметь:

- применять понятийно-категориальный аппарат и методы микро- и макроэкономики в профессиональной деятельности;
- использовать принципы, законы и экономические модели для анализа социально-значимых проблем и процессов;
- логически стройно и четко строить устную и письменную профессиональную речь, формулировать и аргументировать свою позицию, грамотно использовать экономические термины;

владеть:

- экономической терминологией, лексикой и основными экономическими категориями;

– культурой экономического мышления, способностью к обобщению и анализу экономических процессов;

– практическими навыками решения конкретных экономических задач.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---|---|
| 1 | Современная экономика и экономическая наука | Тема 1. Предмет и методы экономической теории. Тема 2. Экономические институты и собственность в рыночной экономике. Тема 3. Основные закономерности экономической организации общества. |
| 2 | Основы микроэкономики | Тема 4. Общая характеристика рыночной экономики. Тема 5. Теория потребительского поведения. Тема 6. Основы предпринимательства. Издержки и доходы фирмы. Тема 7. Фирма в различных рыночных структурах. Тема 8. Рынки факторов производства и их особенности |
| 3 | Макроэкономика | Тема 9. Национальная экономика, ее цели и результаты. Тема 10. Общее макроэкономическое равновесие. Модель «Совокупный спрос - совокупное предложение» - AD-AS. Тема 11. Макроэкономическое неравновесие: инфляция и безработица. Тема 12. Экономический рост и цикличность экономического развития. Роль Государства в рыночной экономике. Тема 13. Финансовая система и финансовая политика. Тема 14. Денежно-кредитная система и монетарная политика Государства. Тема 15. Налоговая система и налоговая политика Государства. Тема 16. Мировая система. Мировое хозяйство. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы (108 часов). Форма текущего контроля: контрольные работы, тестирование, рефераты, практические (семинарские) занятия. Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (3 семестр).

С1.26 Физическая культура

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Физическая культура» относится к базовой части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 5 и 6 семестрах. Учебная дисциплина входит в общеобразовательный цикл ООП специальностей ВО как базовая учебная дисциплина. Для освоения дисциплины используются знания, умения и виды деятельности, сформированные в процессе изучения предметов «Биология», «Физическая культура» на предыдущем уровне образования, а также в результате освоения дисциплин ООП: «Философия», «Психология», «Безопасность жизнедеятельности»

2. Цели и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование системы знаний в области физической культуры и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры и спорта для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности

Задачами освоения дисциплины являются:

- понимание социальной значимости физической культуры и её роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности;

- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, устойчивых мотивов и потребностей в физическом самосовершенствовании, самовоспитании, бережном отношении к собственному здоровью, в регулярных занятиях физкультурно-оздоровительной и спортивной деятельностью;
 - овладение системой профессионально и жизненно значимых практических умений, и навыков, развитие и совершенствование психофизических способностей, формирование профессионально значимых качеств и свойств личности, обеспечивающих сохранение и укрепление физического и психического здоровья;
 - овладение технологиями современных оздоровительных систем физического воспитания, обогащение индивидуального опыта занятий специально-прикладными физическими упражнениями и базовыми видами спорта;
- овладение навыками творческого сотрудничества в коллективных формах занятий физическими упражнениями

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС 3+ ВО и ООП ВО по данной специальности (специальности):

а) общекультурные (ОК):

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

-особенности принятия и реализации организационных, в том числе управленческих решений; теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации; основные научные школы психологии и управления; деятельности подход в исследовании личностного развития; технологию и методику самооценки.

-как поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

уметь:

-определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;

-контролировать, оценивать и исследовать компоненты профессиональной деятельности;

-планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач;

- использовать основы физической культуры для осознанного выбора здоровьесберегающих технологий с учетом внутренних и внешних условий реализации конкретной профессиональной деятельности;

владеть:

-навыками определения эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; принятием решений на уровне собственной профессиональной деятельности;

-навыками планирования собственной профессиональной деятельности;

-навыками и соблюдает нормы здорового образа жизни.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--|
| 1 | Теоретический раздел | Основные понятия физической культуры. Средства, методы и принципы построения занятий физическими упражнениями. Физическая культура в профессиональной подготовке студентов и социокультурное развитие личности студента. Регулирование работоспособности студента в учебном году средствами физической культуры. |

| | | |
|---|------------------------------|--|
| 2 | Методико-практический раздел | Техника базовых физических упражнений (гимнастика, легкая атлетика, спортивные и подвижные игры), ее характеристики. Обучение двигательным действиям. Физические качества и методики их развития. Формы занятий физическими упражнениями. Методика общефизической, кондиционной тренировки для различных категорий занимающихся. Планирование и педагогический контроль в физической культуре. Техника безопасности и предупреждение травматизма при занятиях физическими упражнениями. Соревновательная деятельность. Организация и судейство соревнований. |
| 3 | Учебно-тренировочный раздел | Общая физическая подготовка Легкая атлетика Волейбол Баскетбол Футбол (муж.) Бадминтон (жен.) Подвижные игры |

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 часа). Форма текущего контроля: тестирование по двигательным качествам. Форма промежуточного контроля – зачет (6 семестр).

С1 Вариативная часть

С1.01 Информационно-коммуникационные технологии

1. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Информационно-коммуникационные технологии» входит в состав вариативной части блока С1 ФГОС 3+ по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. Дисциплина преподается в 1 семестре и составляет 72 часа (2 з.е.). В конце курса проводится контроль в виде зачёта.

Курс имеет практико-ориентированный характер и построен с учетом знаний, навыков и умений, приобретенных студентами в школе. Дисциплина «ИКТ» представляет базовый этап в общей системе подготовки студентов к профессиональной коммуникации и создает основу для формирования общекультурных и профессиональных компетенций.

2. Цели и задачи дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии» является формирование у студентов системы знаний, умений и навыков в области информационных и коммуникационных технологий, необходимых для последующего применения в учебной и профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- систематизация и углубление теоретических знаний в области информатики и информационных технологий;
- развитие представлений об информационном обществе, о возможностях современных информационно-коммуникационных технологий;
- приобретение базовых практических знаний и навыков использования современных информационных и коммуникационных технологий в различных видах учебно-профессиональной деятельности;
- углубление общего информационного образования и информационной культуры студентов, формирование компьютерной грамотности.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими компетенциями:

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из

разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные понятия информатики и информационно-коммуникационных технологий;
- основные принципы построения и функционирования ЭВМ;
- разновидности и функциональные особенности программного обеспечения информационных технологий;

- основные приемы и принципы работы в операционной системе;
- технологические процессы обработки текстовой, табличной, графической и мультимедийной информации;

- современные достижения и перспективы развития информационных систем, сетей и телекоммуникаций;

- основные методы и средства защиты информации в компьютерных сетях;

уметь:

- осуществлять осознанный выбор компьютерных устройств и программного обеспечения в зависимости от целей и видов решаемых задач;

- использовать современные информационно-коммуникационные технологии (включая пакеты прикладных программ, локальные и глобальные компьютерные сети) для сбора, обработки и анализа информации;

- распознавать источники угроз информационной безопасности;

- применять знания информационных технологий в учебной и профессиональной деятельности;

владеть:

- пользовательскими функциями операционной системы;

- инструментальными средствами обработки информации;

- основами информационной культуры и информационной безопасности при работе в компьютерных сетях.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---|---|
| 1. | Раздел 1. Основные понятия информатики и информационных технологий. | Понятие информационной технологии. Сущность, методы и средства информационной технологии. Цель информационной технологии. Основные особенности информационной технологии. Основные свойства информационной технологии. |
| 2. | Раздел 2. Техническое обеспечение информационных технологий. | Машины и оборудование обработки информации Персональные ЭВМ и их архитектура. Память и ее функционирование. Поддержание графического интерфейса. Внешние запоминающие устройства. Устройства ввода и вывода информации. Автоматизированное рабочее место (АРМ). Вычислительная среда в системе обработки информации. |
| 3. | Раздел 3. Программное обеспечение информационных технологий. | Понятие программного обеспечения. Состав и назначение базового (системного) программного обеспечения. Состав и назначение прикладного |

| | | |
|----|---|---|
| | | (функционального) программного обеспечения. |
| 4. | Раздел 4. Компьютерные технологии обработки информации. | Технология обработки текстовой информации. Общие сведения о текстовом процессоре Microsoft Word. Принципы редактирования и форматирования текстовой информации. Принципы работы с таблицами. Особенности редактора формул. Технология обработки числовой информации. Общие сведения о табличном процессоре Microsoft Excel. Назначение и особенности табличного процессора Excel. Типы данных. Адресация. Стандартные функции. Особенности экономических расчетов в Excel. Графические возможности Excel. |
| 5. | Раздел 5. Сетевые информационные технологии. | Понятие и назначение компьютерных сетей. Виды компьютерных сетей. Аппаратура сети. Локальные вычислительные сети. Глобальная сеть Интернет. |
| 6. | Раздел 6. Основы информационной безопасности. | Понятие и виды компьютерных вирусов. Методы защиты от компьютерных вирусов. Организация безопасной работы с компьютерной техникой. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 часа). Форма текущего контроля: лабораторные работы. Форма промежуточного контроля - зачёт (1 семестр).

С1.02 Элективные курсы по физической культуре и спорту

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Элективные курсы по физической культуре и спорту» относится к вариативной части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 1-5 семестрах.

Учебная дисциплина входит в общеобразовательный цикл ООП специальностей ВО как базовая учебная дисциплина. Для освоения дисциплины используются знания, умения и виды деятельности, сформированные в процессе изучения предметов «Биология», «Физическая культура» на предыдущем уровне образования, а также в результате освоения дисциплин ООП: «Философия», «Психология», «Безопасность жизнедеятельности»

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Элективные курсы по физической культуре и спорту» является формирование системы знаний в области физической культуры и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры и спорта для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности

Задачами освоения дисциплины являются:

- понимание социальной значимости физической культуры и её роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, устойчивых мотивов и потребностей в физическом самосовершенствовании, самовоспитании, бережном отношении к собственному здоровью, в регулярных занятиях физкультурно-оздоровительной и спортивной деятельностью;

- овладение системой профессионально и жизненно значимых практических умений, и навыков, развитие и совершенствование психофизических способностей, формирование профессионально значимых качеств и свойств личности, обеспечивающих сохранение и укрепление физического и психического здоровья;
 - овладение технологиями современных оздоровительных систем физического воспитания, обогащение индивидуального опыта занятий специально-прикладными физическими упражнениями и базовыми видами спорта;
- овладение навыками творческого сотрудничества в коллективных формах занятий физическими упражнениями

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК):

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- особенности принятия и реализации организационных, в том числе управленческих решений; теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации; основные научные школы психологии и управления; деятельности подход в исследовании личностного развития; технологию и методику самооценки.
- как поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

уметь:

- определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;
- контролировать, оценивать и исследовать компоненты профессиональной деятельности;
- планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач;
- использовать основы физической культуры для осознанного выбора здоровьесберегающих технологий с учетом внутренних и внешних условий реализации конкретной профессиональной деятельности;

владеть:

- навыками определения эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; принятием решений на уровне собственной профессиональной деятельности;
- навыками планирования собственной профессиональной деятельности;
- навыками и соблюдает нормы здорового образа жизни.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--|
| 1 | Теоретический раздел | Основные понятия физической культуры. Средства, методы и принципы построения занятий физическими упражнениями. Физическая культура в профессиональной подготовке студентов и социокультурное развитие личности студента. Регулирование работоспособности студента в учебном году средствами физической культуры. |
| 2 | Методико-практический раздел | Техника базовых физических упражнений (гимнастика, легкая атлетика, спортивные и подвижные игры), ее |

| | | |
|---|-----------------------------|---|
| | | характеристики. Обучение двигательным действиям. Физические качества и методики их развития. Формы занятий физическими упражнениями. Методика общефизической, кондиционной тренировки для различных категорий занимающихся. Планирование и педагогический контроль в физической культуре. Техника безопасности и предупреждение травматизма при занятиях физическими упражнениями. Соревновательная деятельность. Организация и судейство соревнований. |
| 3 | Учебно-тренировочный раздел | Общая физическая подготовка Легкая атлетика Волейбол Баскетбол Футбол (муж.) Бадминтон (жен.) Подвижные игры |

5. Общая трудоемкость дисциплины

328 часов. Форма текущего контроля: тестирование по двигательным качествам. Форма промежуточного контроля – зачет (2,4,6 семестр).

С1.03 Организация научного поиска

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Организация научного поиска» относится к вариативной части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 6 семестре. Дисциплина направлена на формирование навыков проведения научных исследований в области лингвистики и переводоведения и подготовку студентов к написанию курсовых и квалификационных проектов, предусмотренных учебным планом. Базой для освоения дисциплины «Организация научного поиска» служат знания, умения, навыки, сформированные на занятиях по таким дисциплинам, как «ИКТ», «Теория перевода», «Родной язык и культура речи». Освоение курса должно осуществляться параллельно с такой дисциплиной, как «Стилистика первого иностранного языка», что будет способствовать более качественному усвоению изучаемого материала. В рамках курса предусмотрены лекционные и лабораторные часы, где студенты должны получить практические навыки написания и оформления курсовых и квалификационных работ.

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Организация научного поиска» состоит в формировании у студентов навыков ведения научного исследования, умения работать с научной литературой, аргументированно отстаивать свою точку зрения, а также в освоении методов и приемов научного исследования.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ознакомить студентов с начальным этапом знакомства с методологией научного исследования;
- научить работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями;
- освоить навыки поиска, хранения, обработки и анализа информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

- а) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

б) профессиональные компетенции (ПК):

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- правила написания и оформления научно-исследовательских работ.

уметь:

- работать на персональном компьютере в программе Microsoft Word;

- пользоваться научной и справочной литературой;

- применять методы лингвистических исследований.

владеть:

- навыками ведения научных исследований в области лингвистики и переводоведения;

- базовыми правилами грамматики и пунктуации родного языка и умением применять их при построении высказывания на тему научной работы.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|----------------------------------|---|
| 1 | Методика написания НИР студентов | Организационно-методические указания по написанию НИР. Выбор темы. Поиск литературы Структура НИР. Методы научного исследования Методика написания введения и теоретической части НИР Методика написания практической части НИР, заключения |
| 2 | Правила оформления НИР студентов | Оформление титульного листа, введения, основной части НИР Оформление заключения, приложения, списка литературы Подготовка доклада для защиты НИР Оформление титульного листа Оформление содержания и введения Оформление основной части НИР Оформление выводов Оформление заключения Оформление литературы, приложения Подготовка доклада к защите |

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, презентации. Форма промежуточного контроля – зачет (6 семестр).

С1.04 Основы политической власти ПМР

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Основы политической власти ПМР» относится к обязательным дисциплинам вариативной части блока С1 «Дисциплины (модули)» учебного плана по специальности

7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и является одним из основных курсов в рамках ознакомления обучающихся с историей возникновения приднестровского государства, политическими институтами ПМР, а также их гражданского воспитания. Логически, содержательно и методически дисциплина связана с курсом «История ПМР».

Дисциплина «Основы политической власти ПМР» внесена в учебные планы всех специальностей ПГУ им. Т.Г. Шевченко в соответствии с Указом Президента Приднестровской Молдавской Республики.

2. Цели и задачи дисциплины

Цель – формирование у обучающихся устойчивых представлений об исторических, социально-политических и гуманитарных обоснованиях права приднестровского народа на самостоятельную Государственность.

Задачи:

- систематизировать знания обучающихся о предпосылках и причинах самоопределения приднестровского народа и образования Приднестровской Молдавской Республики, об основных этапах складывания приднестровской Государственности, о конституционных основах и о деятельности органов Государственной власти ПМР;
- воспитывать у них чувство гордости за свое Государство и формирование гражданственности;
- систематизация знаний политической власти Приднестровской Молдавской Республики;
- развитие у студентов навыков самостоятельного политического мышления.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК):

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- понятие, функции и содержание политической власти ПМР;
- историю и основные этапы становления и развития ПМР;
- место и роль Государства в политической системе Приднестровья;
- место и функции института президентства в структуре органов политической власти; место и функции исполнительной власти;
- место и роль законодательной и исполнительной власти в приднестровском политическом процессе;
- место и роль судебных органов в системе власти ПМР;
- специфику и полномочия органов местного управления и самоуправления в ПМР;

уметь:

- обосновывать логику становления и развития приднестровской Государственности;
- доказывать право приднестровского народа на свою Государственность;
- понимать специфику политической власти ПМР в условиях юридической непризнанности международным сообществом, отличать одну ветвь власти от другой.

владеть:

- навыками применения полученных знаний в учебной работе, профессиональной деятельности и в практической жизни.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|--|--|
| 1 | Приднестровское Государство. Обретение | История возникновения приднестровского Государства. Предпосылки и причины образования ПМР. |

| | | |
|---|---|--|
| | Государственного суверенитета | Государственный статус и суверенитет ПМР. Политико-географические характеристики ПМР. |
| 2 | Конституционные основы политической власти Приднестровской Молдавской Республики | Конституция ПМР – политико-правовая основа политической власти. Основы конституционного строя ПМР. Конституционные права и обязанности человека и гражданина в Приднестровье. |
| 3 | Институты Государственной власти Приднестровской Молдавской Республики | Институт президентства в Приднестровской Молдавской Республике. Институт парламентаризма в ПМР. Исполнительная власть ПМР: структура и направление деятельности. Судебная власть в ПМР. Органы Государственной власти ПМР особой компетенции. |
| 4 | Местное Государственное управление и местное самоуправление в Приднестровской Молдавской Республике | Политико-правовые и организационные основы деятельности органов местного Государственного управления и местного самоуправления. Органы территориального общественного самоуправления. Собрания граждан и местные референдумы как формы проявления политической активности. |
| 5 | Гражданское общество: взаимодействие с Государством | Общественная палата Приднестровской Молдавской республики. Политические партии и партийная система Приднестровья. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, доклады. Форма промежуточного контроля – зачет (4 семестр).

С1.05 Культурология

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Культурология» входит в состав базовой части ООП ФГОС 3+ по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. Дисциплина преподается в 3 семестре и составляет 72 часа (2 з.е.). В конце курса проводится контроль в виде зачёта. Изучение дисциплины предполагает опору на межпредметные связи с философией, латинским языком и культурой Древнего Рима, отчасти выполняя интегрирующую функцию в ряду этих учебных дисциплин, а также помогая студентам осмыслить процесс и результаты их конкретно-практической деятельности.

2. Цели и задачи дисциплины

Целями освоения дисциплины «Культурология» являются:

- ознакомление студентов с фундаментальными культурологическими понятиями, такими как «культура», «цивилизация», «контркультура», «массовая культура», с культурными явлениями и процессами в историческом аспекте;
- формирование целостного представления о феномене культуры, ее сущности и функциях, типах и формах культурной жизни;
- способствование обогащению и развитию внутреннего духовного мира, пробуждению интереса к самостоятельному творческому освоению многовекового наследия мировой и отечественной культуры, влияющему на формирование гуманистического мировоззрения;
- достижение социокультурной компетентности как способности, необходимой для ответственного решения профессиональных задач, осмысленных в социокультурном контексте.

Задачами дисциплины «Культурология» являются:

- приобщение студентов к общечеловеческим культурным, художественным и нравственным ценностям, расширение их кругозора, развитие эрудиции в соответствии с задачами университетского образования.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В процессе освоения учебной дисциплины студент должен овладеть следующими компетенциями:

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- общие закономерности развития гуманитарного и собственно культурологического знания;
- современные научные концепции, трактующие сущность культуры, изучающие ее генезис, перспективы ее существования, специфику современной социокультурной ситуации.

уметь:

- дифференцировать понятия «история культуры», «типология культуры», классифицировать категории культуры;
- анализировать общие тенденции мирового историко-культурного процесса с позиций культурологического знания.

владеть:

- навыками систематизации, обобщения и анализа основных культурологических концепций и базовых категорий культуры, применения теоретических культурологических знаний в смежных научных дисциплинах.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---|--|
| 1 | Структура и состав культурологического знания | Формирование и основные этапы развития культурологического знания. Объект и предмет культурологии. Структура культурологии как науки. Культурология и смежные науки. Основные школы и концепции в культурологии. Методы культурологии. |
| 2 | Основные понятия культурологии | Культура как объект научного осмысления. Культура и цивилизация. Менталитет и культурная картина мира. Культура как система норм. Типы и функции культурных норм. Культурные ценности и их типы. Культурный конфликт. Семиотика культуры. Функции языка и культура речи. Уровни, формы и невербальные аспекты межкультурной коммуникации. |
| 3 | Онтология культуры | Формы бытия культуры. Культура и природа. Экологическая культура. Культура и общество. Социальные функции культуры. Культура и личность. Социализация и инкультурация личности. Социальная адекватность и культурная компетентность. Основные этапы инкультурации. Модели, типы, источники и факторы культурной динамики. Охрана и сохранение историко-культурного наследия. |
| 4 | Типология культуры | Культурное многообразие мира и необходимость типологизации культуры. Элитарная и массовая культура. Национальная и этническая культура. Религиозные типы культуры. Восток как тип культуры. Запад как тип культуры. Российская культура в понятийной парадигме «Восток – Запад». Этапы и основные тенденции развития российской культуры. Место России в мировой культуре |

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 часа). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Форма промежуточного контроля – зачет (3 семестр).

С1.06 Математика

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Математика» относится к базовой части основной образовательной программы подготовки специалистов по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация: «Специальный перевод» и читается во 2 семестре. Она базируется на курсах дисциплин, изучаемых в образовательных программах общеобразовательных учреждений «Алгебра и начала анализа», «Геометрия», «Физика», «Информатика». Для освоения дисциплины «Математика» необходимы знания, умения и компетенции, полученные при изучении указанных выше дисциплин в объеме школьного курса. Дисциплина предшествует и связана с курсом «Экономика», который читается в 3 семестре.

2. Цели и задачи дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины "Математика" является формирование у студентов системных знаний в области математики и формирование навыков использования математического аппарата в практической деятельности.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- развитие у студентов логического и алгоритмического мышления;
- формирование у обучающихся математических знаний для успешного овладения общенаучными дисциплинами на необходимом научном уровне;
- выработка умения студентами самостоятельно проводить математический анализ задач, связанных с практической деятельностью, а также при статистической обработке информации.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК)

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные правила дифференцирования и интегрирования;
- основные понятия и методы теории вероятностей, в частности: вероятность события; дискретные случайные величины; непрерывные случайные величины; закон больших чисел;
- основополагающие теоретические положения в области математической статистики: статистические оценки параметров распределения; статистическая проверка статистических гипотез; построение математических моделей по экспериментальным данным случайных величин; взаимосвязи между случайными величинами статистическим путем;

уметь:

- дифференцировать и интегрировать с помощью формул и простейших приемов
- строить статистические модели явлений и применять экспериментальные исследования для решения профессиональных задач на практике;
- работать с выборкой и строить статистические оценки неизвестных распределений наблюдаемых случайных величин;
- делать статистические выводы и рассчитывать необходимый объем выборки;
- работать с таблицами математической статистики;
- строить простейшие математические модели конкретных задач с использованием основных разделов математики;

владеть:

- методами решения задач из основных разделов математики;
- методами построения математических моделей профессиональных задач;
- методами работы с приложениями основных разделов математики.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--|
| 1 | Основы математического анализа | Введение в математический анализ. Основы дифференциального и интегрального исчисления. |

| | | |
|---|--|---|
| 2 | Элементы теории вероятностей и математической статистики | Сведения о возникновении теории вероятностей. Статистические закономерности. Частотное определение вероятности. Пространство элементарных событий. Классическое и геометрическое определения вероятности. |
|---|--|---|

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 часа). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия. Форма промежуточного контроля – зачет (2 семестр).

С1.07 История ПМР

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «История ПМР» относится к вариативной части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается во 2 семестре. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем (школьном) уровне образования, также в результате освоения дисциплины «История» в 1 семестре. Освоение дисциплины должно осуществляться параллельно с такими дисциплинами, как «История литературы родного края», «История культуры стран изучаемого языка».

Дисциплина «История ПМР» является предшествующей «Основам политической власти ПМР».

2. Цели и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «История ПМР» является: сформировать систематизированные знания об основных закономерностях и особенностях истории Приднестровья во взаимосвязи с историей развития государств мира и комплексное представление о культурно-историческом своеобразии Приднестровья и его места в мировой и европейской цивилизации; выработка навыков получения, анализа и обобщения исторической информации.

Задачами освоения дисциплины являются: развитие знаний о движущих силах и закономерностях исторического процесса; места человека в историческом процессе, политической организации общества; понимание многообразия культур и цивилизаций в их взаимодействии, многовариантности исторического процесса; развитие способности работы с разноплановыми источниками, способности к эффективному поиску информации и критики источников; закрепление понимания гражданственности и патриотизма как преданности своему Отечеству, стремления своими действиями служить его интересам.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные компетенции (ОК):

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

б) профессиональные компетенции (ПК):

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- движущие силы и закономерности исторического процесса;

- место человека в историческом процессе, политической организации общества;

- периодизацию всемирной и отечественной (приднестровской) истории;
- основные этапы и ключевые события приднестровской истории с древнейших времен до наших дней;
- выдающихся деятелей отечественной (приднестровской) истории;

уметь:

- осуществлять эффективный поиск информации и критики источников, осуществлять эффективный поиск информации и критики источников, формулировать и отвечать на проблемные вопросы;
- ориентироваться в исторических источниках и научной литературе;
- объяснять основные термины и понятия; анализировать исторические явления, процессы, факты;
- извлекать уроки из исторических событий и на их основе принимать осознанные решения

владеть:

- представлениями о событиях приднестровской истории,
- навыками сопоставительного анализа источников, системного осмысления закономерностей исторического процесса, образного рассказа, постановки и решения проблемных задач;
- знаниями о политической географии;
- навыками аналитической деятельности при оценке развития исторических событий различных этапов всемирной и приднестровской истории;
- сравнения и выделения закономерностей и частных особенностей развития стран Запада и Востока.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---|---|
| 1 | История ПМР как наука и учебная дисциплина. Введение в Историю Приднестровья | Историческое содержание понятия «Приднестровье». Особенности геополитического положения и исторического процесса. Источники и историография курса. Периодизация истории Приднестровья. |

| | | |
|---|---|---|
| 2 | Приднестровские земли в эпоху древнего мира, средневековья и новое время. | <p>Приднестровье в эпоху камня и бронзы. Киммерийцы, скифы. Племена гетов (IV – I вв. до н.э.). Сарматские племена на стыке старой и новой эры. Античная цивилизация в Нижнем Поднестровье. Черняховская культура. Древнейшие сведения о славянах.</p> <p>Славяне и кочевники на берегах Днестра в VI – IV вв. Приднестровье в составе Древнерусского Государства (X – XIII вв.).</p> <p>Приднестровье в составе Золотой Орды и Великого княжества Литовского.</p> <p>Борьба против османской агрессии и попытки создания в Приднестровье и Подолии Казацко-Молдавского Государства. Приднестровье в составе Речи Посполитой в XV – XVII вв.</p> <p>Административное устройство. Население. Экономика. Социальные отношения.</p> <p>Народные движения в Приднестровье.</p> <p>Русско-турецкие войны 1709 – 1713 гг. Прутский поход. Русско-турецкие войны (1735 – 1739, 1768 – 1774, 1787 – 1791 гг.)</p> <p>Административно-территориальное устройство, население, социальные отношения в Приднестровье в конце XVIII – первой половине XIX в. Формы феодального землепользования в дореформенный период.</p> <p>Реформы 60-х – 70-х гг. XIX в. Развитие рыночных связей.</p> <p>Декабристы в Приднестровье.</p> <p>Общественно-политическое движение в пореформенный период. Партийно-политическая борьба в начале XX в. Революционное движение в эпоху буржуазных революций.</p> <p>Духовная жизнь Приднестровья в XIX – начале XX века.</p> |
| 5 | Приднестровье в новейшее время (1917 г. – начало XXI в.) | <p>Приднестровье в период революции и гражданской войны</p> <p>Образование МАССР и ее развитие (1924–1940 гг.)</p> <p>Приднестровье в годы Великой Отечественной войны</p> <p>Приднестровье в составе МССР (40-е – 80-е годы XX века)</p> <p>Борьба народа Приднестровья за самоопределение</p> <p>Образование Приднестровской МССР</p> <p>Военная агрессия Республики Молдова против ПМР</p> <p>Становление и развитие приднестровской Государственности (1990–2011 г.)</p> <p>Дальнейшее развитие приднестровского Государства (2012–2015 гг.)</p> |

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы (108 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, доклады. Форма промежуточного контроля – экзамен (2 семестр).

С1.08 Практикум по русскому языку

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Практикум по русскому языку» относится к вариативной части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 1-2 семестрах. В качестве входных знаний она опирается на курс русского языка и культуры речи, пройденный студентами в средней школе, поэтому студенты должны: иметь представление в объеме школьной программы о системе русского языка, ее уровнях и единицах, об основных правилах орфографии и пунктуации русского языка. Основные знания умения и навыки в области орфографии, пунктуации и культуры речи, учащиеся получают в средней школе. В рамках практикума по русскому языку основное внимание уделяется систематизации знаний и выявлению пробелов в языковой подготовке студентов первого курса. Изучение курса «Практикум по русскому языку» способствует прежде всего повышению культуры и уровня письменной речи.

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Практикум по русскому языку» состоит в формировании систематизации знаний по русскому языку, полученных в школе.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- восстановить и закрепить орфографические и пунктуационные навыки и получить более углубленные знания о русской системе правописания;
- совершенствовать культуру письменной речи;
- подготовить студентов к более углубленному изучению речеведческих и лингвистических дисциплин.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК):

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

б) профессиональные (ПК):

- способность проводить лингвистический анализ текста / дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные закономерности письменного и устного общения;
- принципы действия коммуникативных норм;
- основные нормы современного русского литературного языка;

уметь:

- использовать знание русского языка, культуры речи и навыков общения в профессиональной деятельности;
- ориентироваться в различных речевых ситуациях, учитывать, кто, кому, что, с какой целью, где и когда говорит (пишет);
- адекватно реализовывать свои коммуникативные намерения; выступать на собраниях с отчетами, докладами, критическими замечаниями и предложениями;
- грамотно в орфографическом, пунктуационном, и речевом отношении оформлять письменные тексты, используя в необходимых случаях орфографические словари, пунктуационные справочники, словари, трудностей и т.д.;
- правильно писать слова и расставлять знаки препинания в предложении;
- отбирать речевые средства с учетом ситуации, избегать тавтологии, плеоназма, речевых ошибок;

владеть:

- навыками грамотного письма и устной речи, способностью к коммуникации в профессиональной деятельности, культурой речи;

- профессионально значимыми письменными жанрами и, в частности, уметь составлять официальные письма, служебные записки, постановления, решения собраний, протоколы, инструкции, редактировать собственные тексты;
- культурой мышления;
- способностью к интеллектуальному, культурному и нравственному самосовершенствованию;
- чистой правильной, терминологически точной и выразительной речью;
- разнообразными языковыми средствами в различных коммуникативно-речевых условиях, и прежде всего, в непосредственной профессиональной деятельности;
- навыками редактирования текстов, исправления ошибок, связанных с нарушением норм литературного языка;
- системой достаточных знаний по всем уровням языка (фонетика, грамматика, лексика, стилистика).

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--|
| 1 | Современная русская орфография | Принципы русской орфографии. Правописание гласных в разных морфемах. Правописание гласных в корне слова, суффиксах, окончаниях и приставках. Правописание –н- и –нн- в разных частях речи: существительных, прилагательных, причастиях. Слитное, раздельное и полуслитное написание. Слитное и раздельное написание частиц с существительными, прилагательными, глаголами, наречиями. |
| 2 | Современная русская пунктуация | Пунктуация. Основные принципы. Знаки препинания при однородных членах предложения Знаки препинания при обособленных согласованных и несогласованных определениях и приложениях Знаки препинания при обособленных дополнениях и обстоятельствах Пунктуация в сложносочиненном и сложноподчиненном предложениях Знаки препинания в предложениях с прямой и косвенной речью |

5. Общая трудоемкость дисциплины

4 зачетные единицы (144 часа). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, диктанты. Форма промежуточного контроля – зачет (2 семестр).

С1.ДВ.01 Дисциплины по выбору

С1.ДВ.01.01 Орфография и орфоэпия современного русского языка

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Орфография и орфоэпия современного русского языка» относится к дисциплинам по выбору блока С1 вариативной части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 10 семестре.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и в результате изучения теоретического и практического курсов современного русского языка. Место данной учебной дисциплины в кругу дисциплин, методически обеспечивающих преподавание русского языка.

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Орфография и орфоэпия современного русского языка» состоит в выявлении наиболее подвижные участки орфографической и орфоэпической системы

новейшего времени и рассмотреть, как регламентирует данные участки учебная, справочная, кодифицирующая литература, что имеет целью предложить пути устранения противоречий и трудностей современного письма и произношения.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- представить орфографию как систему, связанную с лексикой, фонетикой, словообразованием и грамматикой;
- дать представление о графике, орфографии и орфоэпии как взаимосвязанных сторонах письма.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК):

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

б) профессиональные (ПК):

- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные положения и концепции в области теории современного русского литературного языка (орфографии и орфоэпии).

уметь:

- применять полученные знания в области теории современного русского литературного языка в собственной профессиональной деятельности.

владеть:

- свободно современным русским языком в его литературной форме.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---|--|
| 1 | Введение. Основы русской графики и орфографии | Устная и письменная формы речи. История письма. От кириллицы до современного алфавита. Реформы русской графики и орфографии. Графика как раздел лингвистики. Алфавит. Слоговой принцип русской графики. Небуквенные графические средства. Орфография как раздел лингвистики. Принципы русской орфографии. Фонетический принцип орфографии. Традиционный принцип орфографии. Морфологический принцип орфографии. Дифференцирующие написания. Вопрос о ведущем принципе русской орфографии. Экспрессивные возможности орфографии. Орфография заимствованных иноязычных слов. Тенденции в современной русской орфографии. |
| 2 | Основы орфоэпии | Орфоэпия как раздел лингвистики. Основные принципы русской орфографии. Тенденции развития русского письма и произношения. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетных единицы (108 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, диктанты. Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (10 семестр).

С1.ДВ.01.02 Актуальный синтаксис современного русского языка

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Актуальный синтаксис современного русского языка» относится к дисциплинам по выбору блока С1 вариативной части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 10 семестре.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и в результате изучения теоретического и практического курсов современного русского языка. Место данной учебной дисциплины в кругу дисциплин, методически обеспечивающих преподавание русского языка.

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Актуальный синтаксис современного русского языка» состоит в формировании целостного представления о синтаксической системе русского языка; овладение основами использования полученных знаний по синтаксису в профессиональной деятельности.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- обобщить изученное в предшествующих курсах;
- продемонстрировать взаимодействие языковых средств (лексических, словообразовательных, морфологических) в структуре синтаксической единицы;
- изучить синтаксические единицы в единстве формы-значения-функции;
- выработать навыки самостоятельного анализа синтаксических единиц.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК):

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

б) профессиональные (ПК):

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- теоретический материал о простом осложненном предложениях и по синтаксису сложного предложения современного русского языка, иметь четкие представления о признаках простых осложненных предложений и сложных синтаксических единиц, их типах, о закономерностях функционирования этих единиц в речи; принципы анализа и редактирования сложных синтаксических конструкций.

уметь:

- разграничивать структурно-семантические разновидности предложений и сложных синтаксических единиц, подвергать их комплексному синтаксическому анализу, редактировать тексты профессиональной направленности в соответствии со стилевой и жанровой принадлежностью.

владеть:

- способами пополнения профессиональных знаний на основе использования оригинальных источников, в том числе электронных, из разных областей профессиональной культуры.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--|
| 1 | Введение | Четыре аспекта синтаксиса: конструктивный (формальный), семантический, коммуникативный, прагматический; единицы синтаксиса и коммуникативная функция языка |
| 2 | Словосочетание | Словосочетание, виды синтаксической связи слов в словосочетаниях |
| 3 | Предложение | Предложение, модальность, отношение говорящего к |

| | | |
|--|--|---|
| | | сообщаемому: субъективно-модальное значение, синтагматика и парадигматика высказываний, актуальное членение и лексико-семантическая структура предложения, разные части речи в роли темы и ремы, понятие о семантической структуре предложения, типы грамматических основ, виды сказуемого, распространители предложения, односоставные предложения, простое предложение осложнённой структуры, сложное предложение |
|--|--|---|

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетных единицы (108 часов). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, диктанты. Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (10 семестр).

С1.ДВ.02 Дисциплины по выбору

С1.ДВ.02.01 Официальный язык (молдавский)

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Официальный язык (молдавский)» относится к дисциплинам по выбору блока С1 вариативной части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 1 семестре. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем (школьном) уровне образования и параллельно с изучением дисциплин, формирующих представление о теории текста и дискурса, теории коммуникации, о лингвистическом анализе текста, стилистике и культуре речи языков.

2. Цели и задачи дисциплины

Цели: развитие и совершенствование способности студентов к речевому взаимодействию и социальной адаптации; углубление и расширение знаний о языковой норме и её разновидностях, нормах речевого поведения в различных сферах общения; совершенствование умений моделировать своё речевое поведение в соответствии с условиями и задачами общения.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- углубить и систематизировать имеющиеся у студентов знания по молдавскому языку;
- углубить знания о функциональных стилях современного молдавского языка;
- дать студентам необходимые знания о культуре речи и ее аспектах (нормативном, коммуникативном, этическом).

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК):

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

б) профессиональные (ПК):

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- нормы молдавского литературного языка, правила молдавской орфографии и пунктуации, коммуникативные качества речи.

уметь:

- правильно применять лексические, морфологические, синтаксические и стилистические средства языка и речи;
- формировать лингвистические навыки анализа языковой ситуации.

владеть:

-умениями практически использовать теоретические знания по молдавскому языку в повседневной и профессиональной практике.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|--|---|
| 1 | Раздел 1. Молдавский язык | Литературные нормы орфографии, пунктуации, орфоэпии, морфологии, синтаксиса, лексики. |
| 2 | Раздел 2. Культура речи Стили языка и речи. | Стили языка и речи. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы (108 часов). Форма текущего контроля: тестирование, лабораторные занятия. Промежуточная аттестация – зачет с оценкой (1 семестр).

С1.В.ДВ.02.02 Официальный язык (украинский)

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Официальный язык (украинский)» относится к дисциплинам по выбору блока С1 вариативной части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 1 семестре. Дисциплина «Официальный (украинский) язык» опирается на знания по украинскому языку, полученные студентами в результате изучения его в школе. Поэтому студенты должны иметь представление о системе украинского языка в объеме школьной программы.

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Официальный язык (украинский)» состоит в формировании знаний по украинскому языку, который является одним из официальных языков ПМР.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- 1) усвоения теоретического материала;
- 2) выработка навыков грамотного письма;
- 3) совершенствование умений чтения и пересказа текста на украинском языке, перевода текста, составления диалогов на украинском языке.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК):

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

б) профессиональные (ПК):

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные правила правописания современного украинского языка, части речи;
- стихотворения украинских поэтов, предусмотренные действующей программой.

уметь:

- логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь;
- понимать устную речь на бытовые и специальные темы;
- читать со словарем и понимать специальную литературу по широкому и узкому профилю/специальности;
- свободно понимать устную речь в пределах изучаемых тем, речь носителей изучаемого языка в широком спектре ситуаций повседневного общения;
- правильно выражать свои мысли в письменной форме;
- использовать приобретенные теоретические знания и умения в практической деятельности.

владеть:

- навыками организации делового общения, профессиональной коммуникации в своей профессиональной деятельности;
- навыками устной диалогической и монологической разговорно-бытовой речи;
- грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении;
- коммуникативными навыками общения на украинском языке.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|--|
| 1 | «Фонетика. Графика. Орфоэпия» | Украинский язык среди славянских языков. Русско-украинские звуковые соотношения. Графические знаки украинского языка. |
| 2 | «Орфография» | Употребление мягкого знака. Употребление апострофа. Чередование гласных и согласных звуков. Удвоение согласных. Упрощение в группах согласных. Правописание приставок. Написание гласных в словах иностранного происхождения. |
| 3 | «Морфология» | Самостоятельные части речи. Имя существительное. Лексико-грамматические разряды существительных. Грамматические категории имен существительных. Склонение существительных. Имя прилагательное. Разряды прилагательных. Степени сравнения прилагательных. Склонение прилагательных. Имя числительное. Разряды по составу и лексическому значению. Типы склонения числительных. Местоимение. Разряды местоимений. Склонение местоимений. Глагол. Вид, наклонение, переходность, время, число глаголов. Образование будущего времени глаголов. Спряжение глаголов. Наречие. Причастие и деепричастие. Служебные части речи. Союз. Предлог. Частица. Междометие. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы (108 часов). Форма текущего контроля: тестирование, лабораторные занятия. Промежуточная аттестация – зачет с оценкой (1 семестр).

С1.ДВ.03 Дисциплины по выбору

С1.ДВ.03.01 Русский язык в сфере профессиональной коммуникации

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации» относится к дисциплинам по выбору блока С1 вариативной части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 7 семестре. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем (школьном) уровне образования. Программа рассчитана на студентов, изучавших русский язык в средней школе, а также освоивших программы изучения аспектов русского языка на I-III курсах.

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации» состоит в изучении и внедрении в речевую практику основных норм русского литературного языка, необходимых специалисту в сфере деловой и профессиональной коммуникации, а также для эффективного осуществления профессиональной коммуникации в устной и письменной формах.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- развить практические навыки использования родного языка в ситуациях устной и письменной профессиональной коммуникации;
- сформировать и совершенствовать коммуникативную компетенцию;
- овладеть нормами русского литературного языка;
- развить способность демонстрировать в устном общении и письменной речи личную и профессиональную культуру.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК):

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-б);

б) профессиональные (ПК):

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- базовые знания системы русского языка, включающие основные нормы устной и письменной речи, понятие о стилях и их речевом представлении, знание специфики коммуникации в профессиональной сфере.

уметь:

- создавать тексты различных жанров, используя языковые средства официально-делового и научного стиля;
- отбирать необходимые языковые средства для осуществления эффективной профессиональной коммуникации;
- редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации;
- проводить адекватный отбор языковых средств для достижения коммуникативных целей в процессе коммуникации и соответствия стилистическим требованиям.

владеть:

- навыками построения устной и письменной речи в соответствии с основными нормами русского литературного языка, грамотное включения в коммуникацию речевых оборотов и лексики, адекватно представляющих специфику стиля и профессиональной сферы.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|--|--|
| 1 | Деловая коммуникация как вид речевого общения | Виды речевого общения. Особенности деловой и профессиональной коммуникации. Устные и письменные формы деловой коммуникации. Основные жанры устной и письменной деловой коммуникации (переговоры, деловой телефонный разговор, собеседование, деловой спор; приказ, распоряжение, уведомление, служебная записка, деловая записка, протокол, cv, резюме). |
| 2 | Языковые нормы в профессиональной коммуникации | Орфографические, пунктуационные, грамматические и др. нормы, обеспечивающие эффективную профессиональную коммуникацию (правописание союзов, особенности управления (предложно-падежного сочетания слов), вводные слова, сложноподчиненные предложения и др.). Языковые особенности научного и |

| | | |
|---|--|---|
| | | официально-делового стилей речи. Специфика языкового выражения основных жанров профессиональной коммуникации (научная статья, заявка на грант, аннотация, курсовая/выпускная квалификационная работа, деловое письмо, научный доклад, научный отчет, научный слэм, и др.) |
| 3 | Основы мастерства публичного выступления | Разновидности ораторской речи. Специфика риторической аргументации. Композиция публичной речи. Составление плана речи, подбор аргументов, оптимального словесного оформления доводов и стратегий их расположения. Дискуссия и правила ее проведения. Принципы составления презентации и особенности ее преподнесения. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 часа). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, доклады. Форма промежуточного контроля – зачет (7 семестр).

С1.ДВ.03.02 Особенности грамматики современного русского языка

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Особенности грамматики современного русского языка» относится к дисциплинам по выбору блока С1 вариативной части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 7 семестре. Изучение «Особенностей грамматики современного русского языка» опирается на сведения, полученные абитуриентами в курсе русского языка в средней школе, ей предшествует освоение дисциплин «Практикум по русскому языку» (1-2 семестры), а также «Родной язык и культура речи» (5 семестр), что позволяет студенту получить базовые профессиональные знания по русскому языку в целом.

2. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Особенности грамматики современного русского языка» состоит в изучении грамматики русского языка в теоретическом освещении.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- получить знание основных концептуально важных положений в области теории русского языка с целью применения полученных знаний в научно-исследовательской и практически-прикладной деятельности.

3. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК):

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

б) профессиональные (ПК):

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные положения и концепции в области теории основного изучаемого языка.

уметь:

- применять полученные знания в области теории основного изучаемого языка в собственной профессиональной деятельности;

- проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;
- участвовать в научных дискуссиях.

владеть:

- основным изучаемым языком в его литературной форме;
- основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|---|
| 1 | Введение | Грамматический строй русского языка в функциональной парадигме современного гуманитарного знания. Теоретическая грамматика: морфология русского языка, синтаксис русского языка. |
| 2 | Морфология | Морфология. Форма слова. Словоформа. Слово как система грамматических форм. Понятие о грамматической категории. Словоизменяемые (собственно-грамматические) и несловоизменяемые (классифицирующие, лексико-грамматические) категории. Понятие о лексико-грамматическом разряде. Части речи в русском языке. Вопрос о частях речи в русской лингвистической науке. Части речи как основные лексико-грамматические разряды слов. |
| 3 | Синтаксис | Понятие о синтаксических единицах русского языка. Словосочетание. Словосочетание как непредикативное соединение слов. Отличие словосочетания от слова и предложения. Строение словосочетания: опорное - стержневое слово - зависимое слово. Система форм словосочетания. Типологии словосочетаний. Понятие о предложении. Основные признаки предложения. Грамматическая организация предложения и интонация сообщения как средства выражения предикативности. Понятие структурной схемы как отвлеченного образца модели; формы и реализации структурной схемы. Понятие о парадигме предложения. Предложение как многоаспектная единица. Простое предложение. Типы простых предложений. Сложное предложение. Типология сложных предложений. Многочленные сложные предложения. Пунктуация в них. Синтаксис текста. |
| 4 | Пунктуация | Пунктуация как система правил постановки знаков препинания. Способы передачи чужого высказывания. Понятие чужой речи. Способы ее передачи. Прямая речь. Формальные особенности прямой речи. Виды прямой речи. Слова автора, их структурные особенности. Отношение между прямой речью и словами автора. Косвенная речь. Вопрос о конструкциях с косвенной речью. Понятие косвенной речи. Формальные признаки косвенной речи. Способы превращения прямой речи в косвенную. Несобственно- |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>прямая речь. Отличие несобственно-прямой речи от прямой и косвенной речи. Признаки несобственно-прямой речи. Формы несобственно-прямой речи.</p> |
|--|--|---|

5.Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 часа). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, доклады. Форма промежуточного контроля – зачет (7 семестр).

ФТД Факультативы

ФТД.В Вариативная часть

ФТД.В.01 История литературы родного края

1.Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «История литературы родного края» относится к факультативам вариативной части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и читается в 1 семестре. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате обучения в средней общеобразовательной школе, а также формируемые параллельно с освоением таких, например, дисциплин ООП подготовки специалистов, как «История», «История ПМР», «Философия», «Культурология» и др.

2.Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «История литературы родного края» состоит в следующем:
– сформировать у студентов представление об основных тенденциях развития литературы ПМР;

– показать своеобразие каждого из этапов общего историко-литературного процесса, раскрыть эстетико-художественную специфику сложившейся в рамках того или иного периода парадигмы;

– ознакомить студентов с индивидуальными авторскими эстетиками, сложившимися в литературах отдельных периодов;

– способствовать формированию у студентов навыков аналитического чтения художественной литературы, поиска и реферирования научной литературы по изучаемой теме, аудиторного выступления с монологическим ответом или полемической репликой.

В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ознакомление студентов с необходимым набором теоретических сведений об Истории литературы родного края, связанных с формированием умений и навыков в области научного литературоведения;

- подготовка студентов к созданию устных и письменных научных исследований нового для них учебного предмета: научный доклад, защита научной работы, реферат, аннотация, рецензия, курсовая работа и др.

3.Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК):

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

б) профессиональные (ПК):

-способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

-основные эстетические принципы литературы ПМР изучаемого периода;

-содержание индивидуальных эстетик писателей, социально-культурный аспект творчества;

- основные сведения биографий изучаемых писателей;
- содержание творческих систем изучаемых писателей и их эволюции (жанровый и проблемно-тематический аспект);
- оценку изучаемых произведений современниками автора, критиками последующих эпох и современной литературной наукой (наиболее значимые интерпретации).

уметь:

- дать характеристику изучаемому литературному направлению того или иного периода с точки зрения его литературно-исторического, национально-исторического своеобразия и социально-культурного аспекта;
- анализировать программные произведения в историко-культурном контексте, контексте творчества данного писателя, а также с точки зрения особенностей их проблематики и поэтики;
- сопоставлять художественное решение актуальных для литературы ПМР конкретного периода проблем в творчестве писателей, его презентующих;
- ориентироваться в спектре литературоведческих интерпретаций наиболее значимых произведений.

владеть:

- навыками адекватной самооценки и самосовершенствования в аспекте литературоведческого анализа;
- навыками аналитического чтения художественного текста;
- навыками выбора целесообразных и этически адекватных текстов литературы Родного края;
- навыком контекстного анализа изученных произведений и эстетико-художественных тенденций в литературе изучаемого периода.

4. Структура и краткое содержание дисциплины, основные разделы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---|---|
| 1 | Введение | Цели, задачи, содержание, этапы курса. Фольклор Приднестровья. Принятие христианства в Киевской Руси. Раннехристианская литература. |
| 2 | Литература Приднестровья 19 века. | Влияние художественной культуры России на формирование и развитие литературы региона. Русские писатели в Молдавии и Приднестровье. Литературный процесс Приднестровья на рубеже 19-20 веков |
| 3 | Становление и развитие литературы ПМР (20-21 вв.) | Литературный процесс Приднестровья 30-40-х годов 20 века. Развитие литературного процесса Приднестровья 50-80-х годов 20 века. Становление и развитие литературы ПМР 21 века. |

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 часа). Форма текущего контроля: тестирование, семинарские занятия, доклады, коллоквиумы. Форма промежуточного контроля – зачет (1 семестр).

6.4.2. АННОТАЦИИ ПРОГРАММ ПРАКТИК, В ТОМ ЧИСЛЕ НИР

Блок 2

С2. Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)

Вариативная часть

С2.01(У) УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА

1. Место практики в структуре ООП

Дисциплина «Учебная практика» относится к дисциплинам блока С2 вариативной части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и проходит в 4 семестре. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные в результате освоения «Введения в профессиональную деятельность», «Практического курса первого иностранного (английского) языка», «Теории перевода», также «Информационно-коммуникационных технологии».

2. Цели и задачи дисциплины

Целью учебной практики является получение знаний в области организации допереводческого и переводческого этапов работы с оригинальным текстом, правил пользования словарями, созданием и оформлением переводного текста.

Задачи учебной практики:

- подготовить студентов к осознанному и более качественному освоению учебных дисциплин переводческой направленности;
- ознакомить с особенностями подготовки, организации и выполнения письменных переводов;
- научить ответственному подходу к работе с оригинальным текстом, к сохранению всех параметров его адекватности при переводе.

Данные задачи учебной практики соотносятся со следующими видами и задачами профессиональной деятельности, определяемыми ФГОС ВО по специальности 7.45.05.01 - «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ».

3. Требования к уровню освоения практики

Процесс освоения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК):

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

б) общепрофессиональные (ОПК):

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

в) профессиональные (ПК):

- способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения;
- специфику работы со словарями;
- содержание нормативного документа организации – Устава и вариативных нормативных документов, регламентирующих деятельность конкретного предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики;
- общетеоретические и практические основы письменного перевода;
- сферу деятельности предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики и владеть на должном уровне терминологией, необходимой для осуществления перевода на высоком уровне;
- правила универсальной переводческой скорописи и уметь своевременно ими воспользоваться;
- профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику и следовать им.

уметь:

- переводить тексты/сообщения с русского на иностранный и с иностранного на русский язык в устной и письменной форме;
- давать адекватный ситуации перевод письменной форме;
- определять жанр предлагаемого для перевода текста и владеть способами перевода его на родной и иностранный язык;
- пользоваться словарями и необходимой справочной литературой, ресурсами Интернет сети;
- делать своевременный корректный и грамотный перевод в определенной профессиональной коммуникации;
- соблюдать требования заказчика перевода и руководящего состава предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики;
- переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и т.п.

владеть:

- способностью анализировать социально значимые проблемы и процессы;
- владеть необходимыми навыками профессионального общения.

4. Содержание учебной практики (основные разделы)

Раздел 1. Подготовительный этап

Составление плана практики, подготовка дневника практики. Инструктаж.

Раздел 2. Основной этап

Закрепление и развитие навыков письменного перевода с английского языка на русский, а также навыков использования информационно-коммуникационных технологий в процессе перевода (электронных словарей, систем переводческой памяти и т.п.), совершенствование навыков использования справочной литературы и словарей. Осуществление письменного перевода текстов научно-технической направленности с английского языка на русский; совершенствование навыков устного (последовательного одностороннего) перевода путем перевода публичных выступлений носителей языка.

Выработка и закрепление навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов.

Раздел 3. Итоговый этап

Анализ своей переводческой деятельности за период практики, оформление отчетной документации; защита отчета по практике

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы (108 часов). Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (4 семестр).

С2.02(П) ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

1. Место практики в структуре ООП

«Производственная практика» относится к блоку С2 вариативной части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и проходит в 6 семестре. Производственная практика базируется на освоении следующих дисциплин: Введение в профессиональную деятельность, Информационно-коммуникационные технологии, Теория перевода, Развитие навыков письменной речи.

2. Цели и задачи дисциплины

Целями производственной практики являются:

- закрепление и углубление полученных в ходе теоретической подготовки знаний, умений и навыков на практике;
- приобретение студентами опыта самостоятельной профессиональной работы.

Задачами производственной практики являются:

- выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях.

3. Требования к уровню освоения содержания практики

Процесс освоения содержания практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК):

способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

б) общепрофессиональные (ОПК):

способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

в) профессиональные (ПК):

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- теоретические основы курса «Теория перевода» с целью их практического применения;
- специфику работы со словарями;
- содержание нормативного документа организации – Устава и вариативных нормативных документов, регламентирующих деятельность конкретного предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики;
- общетеоретические и практические основы письменного перевода;
- сферу деятельности предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики и владеть на должном уровне терминологией, необходимой для осуществления перевода на высоком уровне;
- правила универсальной переводческой скорописи и уметь своевременно ими воспользоваться;
- профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику и следовать им.

уметь:

- переводить тексты/сообщения с русского на иностранный и с иностранного на русский язык в устной и письменной форме;
- давать адекватный ситуации перевод письменной форме;
- определять жанр предлагаемого для перевода текста и владеть способами перевода его на родной и иностранный язык;
- пользоваться словарями и необходимой справочной литературой, ресурсами Интернет сети;
- делать своевременный корректный и грамотный перевод в определенной профессиональной коммуникации;
- соблюдать требования заказчика перевода и руководящего состава предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики;
- переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и т.п.

владеть:

- способностью анализировать социально значимые проблемы и процессы;
- необходимыми навыками профессионального общения;
- достаточным лексическим запасом по пройденным ранее темам;
- базовыми знаниями, умениями и навыками в области перевода;
- базовыми знаниями в области изучаемого языка.

4. Содержание практики (основные разделы)

Раздел 1. Подготовительный этап

Проведение установочной конференции (инструктаж по технике безопасности)

Проведение установочной конференции. Ознакомительная лекция по технике безопасности. Знакомство с программой и материалами практики. Составление общей характеристики организации, ее структуры, деятельности.

Раздел 2. Производственный этап

Практическая работа в качестве письменного переводчика

Выполнение письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский; редактирование текстов переводов; выполнение устного перевода (в случаях производственной необходимости). Выполнение предпереводческого анализа текстов, и, исходя из полученных результатов, подбор необходимых словарей и другой литературы. Перевод технических текстов и сайтов. Осуществление записи перевода.

Раздел 3. Итоговый этап

Анализ своей переводческой деятельности за период практики, оформление отчетной документации. Защита отчета по практике

Проведение анализа проделанной работы с заполнением соответствующих документов: индивидуальной ведомости, дневника практиканта. Представление документов, подтверждающих прохождение практики (договор, индивидуальную ведомость студента, дневник практиканта, отчет о прохождении практики), принятие участия в конференции для обсуждения трудностей, возникших во время прохождения практики.

5. Общая трудоемкость дисциплины

6 зачетных единиц (216 часов). Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (6 семестр).

С2.03(П) ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

1. Место практики в структуре ООП

Дисциплина «С2.03(П) Производственная практика» относится к дисциплинам блока С2 вариативной части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и проходит в 8 семестре. Производственная практика является обобщающим этапом изучения дисциплин базовой части, а именно: Введение в профессиональную деятельность, Информационно-коммуникационные технологии, Теория перевода, а также Практический курс первого иностранного (английского) языка, Практический курс перевода первого иностранного языка. Практический курс устного перевода, Социально-политический перевод, Художественный перевод, Перевод в сфере деловой коммуникации, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения на первом иностранном языке, Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном языке, Практический курс перевода второго иностранного языка, Литературное редактирование переводного текста, Русский язык в сфере профессиональной коммуникации.

2. Цели и задачи дисциплины

Целями производственной практики являются:

- закрепление и углубление полученных в ходе теоретической подготовки знаний, умений и навыков на практике;
- приобретение студентами опыта самостоятельной профессиональной работы.

Задачами производственной практики являются:

- выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях.

3. Требования к уровню освоения содержания практики

Процесс освоения содержания практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общекультурные (ОК):

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

б) профессиональные (ПК):

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- теоретические основы курса «Специальный перевод» с целью практического применения;
- специфику работы со словарями;
- содержание нормативного документа организации – Устава и вариативных нормативных документов, регламентирующих деятельность конкретного предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики;
- общетеоретические и практические основы письменного перевода;
- сферу деятельности предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики и владеть на должном уровне терминологией, необходимой для осуществления перевода на высоком уровне;
- профессиональные требования, предъявляемые к письменному/устному переводчику и следовать им.

уметь:

- применять компьютерные технологии в переводе;
- давать адекватный ситуации перевод в письменной форме;
- определять жанр предлагаемого для перевода текста и владеть способами перевода его на родной и иностранный язык;
- делать своевременный корректный и грамотный перевод в определенной профессиональной коммуникации;
- соблюдать требования заказчика перевода и руководящего состава предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики;
- переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и т.п.

владеть:

- способностью анализировать социально значимые проблемы и процессы;
- необходимыми навыками профессионального общения;
- достаточным лексическим запасом для ведения профессиональной деятельности;
- знаниями, умениями и навыками в области перевода;
- знаниями в области изучаемого языка.

4. Содержание практики (основные разделы)

Раздел 1. Подготовительный этап

Проведение установочной конференции (инструктаж по технике безопасности)

Проведение установочной конференции. Ознакомительная лекция по технике безопасности. Знакомство с программой и материалами практики. Составление общей характеристики организации, ее структуры, деятельности.

Раздел 2. Производственный этап Практическая работа в качестве письменного переводчика

Выполнение предпереводческого анализа текстов, и, исходя из полученных результатов, подбор необходимых словарей и другой литературы. Перевод технических текстов, договоров (контрактов, соглашений) и электронной переписки, поиск незнакомых слов и их перевод. Осуществление записи перевода.

Раздел 3. Итоговый этап

Анализ своей переводческой деятельности за период практики, оформление отчетной документации

Защита отчета по практике. Проведение анализа проделанной работы с заполнением соответствующих документов: индивидуальной ведомости, дневника практиканта. Предоставление документов, подтверждающих прохождение практики (договор, индивидуальную ведомость студента, дневник практиканта, отчет о прохождении практики), участие в конференции для обсуждения трудностей, возникших во время прохождения практики.

5. Общая трудоемкость дисциплины

6 зачетных единиц (216 часов). Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (8 семестр).

С2.04(ПД) ПРЕДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

1. Место практики в структуре ООП

Дисциплина «С2.04(ПД) Преддипломная практика» относится к дисциплинам блока С2 вариативной части основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ и проходит в 9 семестре. Преддипломная практика является обобщающим этапом изучения всех дисциплин базовой части, а именно: Введение в профессиональную деятельность, теория перевода, лингвистический анализ текста, информационно-коммуникационные технологии, практический курс перевода, Компьютерные технологии в переводческой деятельности, теория перевода, литературное редактирование переводного текста, аннотирование и реферирование исходного текста, организация научного поиска, а также учебной и производственных практик.

2.Цели и задачи дисциплины

Целью преддипломной практики является закрепление теоретических знаний, полученных студентом на протяжении четырех с половиной лет обучения, а также сбор и систематизация материала для написания итоговой квалификационной работы.

Основными задачами преддипломной практики являются:

- закрепление знаний и умений студентов, полученных в течение всего курса обучения;
- окончательный выбор и утверждение темы будущего исследования;
- сбор необходимых материалов и документов для их использования и интерпретации в выпускной квалификационной работе;
- проведение исследований, необходимых для практической части квалификационной работы (например, опрос специалистов о сути производственных процессов, личное участие и наблюдение за рабочими процессами, анкетирование работников и т.д.);
- составление плана будущей квалификационной работы и его согласование с научным руководителем;
- формирование навыков профессионального подхода к проблеме перевода, способности критического осмысления переводного текста на соответствие производственным реалиям;
- проверка возможностей самостоятельной работы будущего специалиста.

3.Требования к уровню освоения содержания практики

Процесс освоения содержания практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ООП ВО по данной специальности:

а) общепрофессиональные (ОПК):

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1).

б) профессиональные (ПК):

- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);
- способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- знать историю и теорию переводоведения;
- нормы и этику письменного и устного перевода;
- основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.

уметь:

- применять компьютерные технологии в переводе;
- давать адекватный ситуации перевод в письменной форме;
- определять жанр предлагаемого для перевода текста и владеть способами перевода его на родной и иностранный язык;
- делать своевременный корректный и грамотный перевод в определенной профессиональной коммуникации;
- применить на практике навыки оценивать качество и содержание информации,
- выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

владеть:

- необходимыми навыками профессионального общения;
- достаточным лексическим запасом для ведения научно-исследовательской деятельности;
- знаниями, умениями и навыками в области перевода;
- навыками обобщения, анализа, критического осмысления, систематизации информации.

4. Содержание практики (основные разделы)**Раздел 1. Подготовительный этап****Проведение установочной конференции (инструктаж по технике безопасности)**

Ознакомление с этапами и сроками прохождения практики; целями и задачами предстоящей практики; требованиями, которые предъявляются к студентам со стороны руководителей практики; с заданием на практику и указаниями по его выполнению; с графиком консультаций; со сроками представления на кафедру отчетной документации и проведения зачета. Планирование практической работы с обязательным составлением календарного плана (с указанием вида работы, даты ее выполнения и сроков завершения), выдача индивидуального задания (в зависимости от темы его выпускной квалификационной работы).

Раздел 2. Основной этап

Поиск и систематизация материалов, оформление работы и полученных результатов исследования. Выполнение научно-исследовательской работы, сбор, обработка и систематизация статистического и аналитического материала.

Поиск информации с учетом составленного плана исследования и с использованием выбранных методов, методик, технологий: работа на теоретическом и практическом уровнях; систематизация и обобщение результатов; проведение работы над текстом ВКР.

Раздел 3. Итоговый этап

Анализ своей деятельности за период практики, оформление отчетной документации. Защита отчета по практике. Проведение анализа проделанной работы с заполнением соответствующих документов: индивидуальной ведомости, дневника практиканта. Предоставление документов, подтверждающих прохождение практики (договор, индивидуальную ведомость студента, дневник практиканта, отчет о прохождении практики), участие в конференции для обсуждения трудностей, возникших во время прохождения практики.

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы (108 часов). Форма промежуточного контроля – зачет с оценкой (9 семестр).

5. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ООП ВО

Ресурсное обеспечение ООП ВО ПГУ формируется на основе требований к условиям реализации ООП ВО специалитета, определяемых ФГОС ВО по данной специальности.

Ресурсное обеспечение складывается из:

- учебно-методического и информационного обеспечения образовательного процесса при реализации ООП;
- кадрового обеспечения реализации ООП;

– материально-технического обеспечения реализации ООП.

5.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение включает:

- фонд библиотеки (печатные и электронные издания)
- программное обеспечение и Интернет-ресурсы
- электронно-информационную образовательную среду.

– фонд библиотеки

Библиотечный фонд укомплектован в соответствии с требованиями ФГОСЗ+. Общее количество экземпляров учебно-методической литературы в библиотеке ПГУ составляет около 1 млн. единиц. Доступ к бесплатным электронно-библиотечным системам (электронные библиотеки) обеспечивается возможностью индивидуального доступа, обучающегося к сети Интернет из локальной сети университета. В образовательном процессе используются информационные ресурсы и базы данных, электронные мультимедийные комплексы, учебники и учебные пособия, активные и практико-ориентированные методы и технологии обучения. Имеется стопроцентный доступ к электронной библиотечной системе. Содержание образовательных программ ориентировано на лучшие отечественные и зарубежные аналоги.

Основная профессиональная образовательная программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам (модулям) основной образовательной программы.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной учебной литературы, изданными за последние 10 лет, по дисциплинам базовой части всех циклов.

Фонд дополнительной литературы включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания.

Студенты имеют возможность доступа к электронным библиотекам зарубежных вузов, а также могут обмениваться информацией с представителями отечественных и зарубежных вузов.

Ресурсные центры ФФ имеют большой фонд научной и научно-методической литературы по программе подготовки специалистов.

Конкретизация обеспечения основной и дополнительной учебно-методической и научной литературой, справочной и др. по каждой дисциплине учебного плана указывается в рабочих программах учебных дисциплин, практик и научно-исследовательской работы.

– программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Образовательная программа обеспечена необходимым комплектом **программного обеспечения**, состав которого определен в рабочих программах учебных дисциплин. В учебном процессе на ОС Windows используются:

✓ бесплатное программное обеспечение с лицензией GNUGPL:

- офисный пакет Open Office.org,
- офисный пакет Libre Office, Open Office
- редактирование изображений и фотографий GIMP,
- браузер Mozilla Firefox,
- универсальный проигрыватель аудио/видео/DVD Media Player Classic,
- медиа-проигрыватель VLC mediaplayer,
- аудиопроигрыватель AIMP2, архиватор 7-Zip,
- система управления курсами (электронное обучение) Moodle;

✓ платное лицензионное программное обеспечение:

- MS Windows 8
- офисный пакет Microsoft Office,
- антивирусная программа Kaspersky Total Security 2012
- Windows Server 2012

- макет учебного плана высшего профессионального образования MMISLab,
 -программное обеспечение, разработанное в ПГУ: автоматизированная информационная система «Управление учебным процессом».

Интернет-ресурсы:

1. Библиотека Гумер – гуманитарные науки. – Режим доступа: <http://www.gumer.info>
2. Русский филологический портал. – Режим доступа: <http://www.philology.ru>
3. Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru>

– **электронная информационно-образовательная среда обеспечивает:**

- доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин, практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах;
- фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения образовательной программы;
- проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий;
- формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ, рецензий и оценок на эти работы со стороны любых участников образовательного процесса;
- взаимодействие между участниками образовательного процесса.

5.2. Кадровое обеспечение реализации ООП ВО

Кадровое обеспечение как раздел ресурсного обеспечения ООП формируется на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ, определяемых ФГОС ВО по данной специальности.

Краткая характеристика привлекаемых к обучению педагогических кадров

Таблица 2

| Обеспеченность ППС | Количество ППС | | ППС с ученой степенью или званием | | Количество ППС из числа действующих руководителей и работников профильных организаций | |
|--------------------|----------------|-----|-----------------------------------|----|---|---|
| | Кол. | % | Кол. | % | Кол. | % |
| Требования ФГОС | - | 80 | - | 55 | - | 5 |
| Фактич. | 9 | 100 | 1 | 10 | 1 | 9 |

5.3. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

ПГУ им. Т.Г. Шевченко располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов учебных занятий, дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом по данной специальности. Для проведения занятий используется аудиторный фонд ПГУ, обеспечивающий теоретическую и практическую подготовку в соответствии с программой специалитета, которую она реализует, используются ресурсные центры филологического факультета, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя; мультимедийные компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.

ПГУ им. Т.Г. Шевченко, филологический факультет и кафедры, осуществляющие реализацию ООП ВО, располагают следующей **материально-технической базой:** кабинет № 110, мультимедийный компьютерный класс, корп. №1, кабинет № 120, корп. № 1, мультимедийный компьютерный класс, кабинет № 112, Русский центр фонда «Русский мир»,

кабинет № 305, мультимедийный компьютерный класс, корпус № 1, кабинет № 208, ресурсный центр английского языка и американской культуры, кабинет № 316, ресурсный центр молдавского языка и молдавской культуры, кабинет № 113, ресурсный центр французского языка и культуры.

При использовании электронных изданий ПГУ им. Т.Г. Шевченко обеспечивает каждого обучающегося во время самостоятельной подготовки рабочим местом в компьютерном классе, аудитория № 110, корп. №1, аудитория № 120, корпус № 1, кабинет № 112, «Центр русского языка и российской культуры», аудитория № 305, компьютерный класс, корпус № 1, аудитория № 307, компьютерный класс кафедры теории и практики перевода в соответствии с объемом изучаемых дисциплин, включая выход в Интернет.

Конкретизация ресурсного обеспечения ООП ВО по каждой дисциплине учебного плана осуществлена в рабочих программах учебных дисциплин, практик и семестровой научно-исследовательской работы.

6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ ПГУ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

Социально-культурная среда Приднестровского Государственного университета им. Т.Г. Шевченко способствует формированию и развитию общекультурных компетенций студентов, а именно, активной гражданской позиции, становлению их лидерских способностей, коммуникативных и организаторских навыков, умения успешно взаимодействовать в команде. Данные качества позволяют выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности и быть востребованным на рынке труда. Среда представляет собой пространство, которое способно изменяться под воздействием субъектов, культивирующих и поддерживающих при этом определенные ценности, отношения, традиции, правила, нормы в различных сферах и формах жизнедеятельности вузовского коллектива.

Основными целями функционирования социокультурной среды университета являются: изучение проблемы развития общекультурных компетенций, обучающихся на основе сложившихся психолого-педагогических научных подходов; раскрытие понятия общекультурных компетенций как целевой категории подготовки обучающихся в ПГУ, определение их функций, состава и критериев развития; разработка модели обеспечения общекультурных компетенций в подготовке обучающихся в ПГУ; выявление педагогических условий для развития общекультурных компетенций обучающихся в ПГУ.

Реализация намеченных целей обеспечивается в процессе решения следующих основных задач:

- создание системы перспективного и текущего планирования воспитательной деятельности и организации социальной работы;
- дальнейшее развитие инфраструктуры социальной защиты и выработка конкретных мер по совершенствованию воспитательной работы;
- организация системы взаимодействия и координации деятельности Государственных органов, структурных подразделений ПГУ, общественных и профсоюзных организаций и участников образовательного процесса по созданию благоприятной социокультурной среды и осуществлению социальной защиты и поддержки студентов;
- развитие системы социального партнёрства;
- обеспечение органической взаимосвязи учебного процесса с вне учебной воспитательной деятельностью, сферами досуга и отдыха студентов;
- подготовка, организация и проведение различных мероприятий по всем направлениям воспитательной деятельности: формирование современного научного мировоззрения, духовно-нравственное, гражданско-патриотическое, правовое, семейно-бытовое, физическое, формирование здорового образа жизни, профессионально-трудовое воспитание др.;

- расширение спектра мероприятий по социальной защите участников образовательного процесса;
- активизация работы института кураторов, совершенствование системы студенческого самоуправления, формирование основ корпоративной культуры, развитие инфраструктуры студенческих объединений;
- реализация воспитательного потенциала учебно-научной работы;
- вовлечение в воспитательный процесс студенческой молодежи деятелей науки и культуры, искусства, политики и права, работников других сфер общественной жизни;
- мониторинг состояния воспитательной работы в ПГУ;
- участие в формировании и поддержании имиджа университета. Позиционирование ПГУ как центра культуры и просвещения, выполняющего широкие социальные функции.

6.1. Воспитательное пространство

Равноправными субъектами воспитательного пространства ПГУ им. Т.Г. Шевченко являются администрация, профессорско-преподавательский состав, студенты. При этом ведущая роль в формировании воспитательного пространства ПГУ отводится ректорату, отделу молодежной политики, воспитания и социальной защиты, заместителям деканов факультетов по организации воспитательной работы, кураторам академических групп, органам студенческого самоуправления.

В формировании социокультурной среды и во внеучебной деятельности участвуют такие подразделения университета, как отдел молодежной политики, воспитания и социальной защиты, культурно-просветительский центр им. Святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, спортивный клуб «Рекорд», которые активно взаимодействуют с факультетами, выпускающими кафедрами, отделом психологического сопровождения и профориентационной работы и другими подразделениями университета.

Организацию и координацию воспитательной работы в ПГУ осуществляет Совет по воспитательной работе совместно с проректором по молодежной политике и отделом молодежной политики, воспитания и социальной работы университета. Совет и отдел созданы с целью управления воспитательной работой преподавателей и структурных подразделений ПГУ, подготовки научно-методических рекомендаций и предложений по совершенствованию внеучебной деятельности, организации обмена практическим опытом воспитательной работы со студентами.

На уровне факультетов воспитательная работа со студентами проводится на основе плана воспитательной работы, утверждаемого на совете факультета и ректором университета, и координируемая заместителем декана по организации воспитательной работы.

На уровне кафедры воспитательную работу со студентами академических групп координирует куратор академической группы, назначаемый по представлению заведующего выпускающей кафедры и утверждаемый советом факультета. Деятельность куратора нацелена на формирование у студентов гражданско-патриотической позиции, духовной культуры, социальной и профессиональной компетентности, воспитание здорового образа жизни, оказание помощи в организации познавательного процесса, содействие самореализации личности студента, повышению интеллектуального и духовного потенциалов. Куратор знакомит первокурсников с Правилами внутреннего распорядка и Правилами проживания в общежитии, правами и обязанностями студента, правилами работы в библиотеке, порядком пользования студенческой поликлиникой, организацией культурно-массовой и спортивно-оздоровительной деятельности; с историей и традициями университета; воспитывает уважение к ценностям, нормам, нравственным принципам, традициям университетской жизни; контролирует текущую и семестровую успеваемость и внеучебную занятость; участвует в развитии различных форм студенческого самоуправления; помогает в культурном и физическом совершенствовании студентов; содействует привлечению студентов к научно-исследовательской работе и различным формам внеучебной деятельности и т.д.

Помимо мероприятий, проводимых на общеуниверситетском и факультетском уровне, студенты кафедры теории и практики перевода также регулярно участвуют в двух мероприятиях, традиционно организуемых выпускающей кафедрой: «День переводчика»,

«День английского языка». Вся информация о проводимых мероприятиях, новости воспитательной и внеучебной работы размещается на сайте университета, факультета и кафедры.

6.2. Система студенческого самоуправления

Студенческое самоуправление ориентировано на дополнение действий администрации университета, профессорско-преподавательского коллектива в сфере работы со студентами, так как более эффективные результаты в области воспитания студентов могут быть получены при равноценном сочетании методов административной и педагогической воспитательной работы с механизмами студенческой самодеятельности, самоорганизации и самоуправления. В органы студенческого самоуправления входят: профсоюзный комитет студентов университета, объединенный студенческий совет факультетов, объединенный студенческий совет общежитий.

Студенческое самоуправление в университете рассматривается как:

- условие реализации творческой активности и самодеятельности в учебно-познавательном, научно-профессиональном и культурном отношении;
- реальная форма студенческой демократии с соответствующими правами, возможностями и ответственностью;
- средство социально-правовой самозащиты.

Студенческое самоуправление призвано помочь студентам специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ реализовать права и свободы, вовлечь их в обсуждение и решение важнейших вопросов деятельности ПГУ, факультета и кафедры, развивать инициативу и самостоятельность студентов, повышать ответственность за качество знаний и социальное поведение будущих специалистов.

Органами студенческого самоуправления являются:

- общевузовский уровень – Объединенный студенческий совет факультетов (ОССФ), профком студентов и Объединенный студенческий совет общежитий (ОССО) Приднестровского Государственного университета;
- уровень факультетов - студенческие советы факультетов;
- уровень академических групп – студенческие советы групп;
- уровень общежитий – студенческие советы общежитий.

Деятельность всех органов студенческого самоуправления направлена на содействие повышению успеваемости и укреплению учебной дисциплины студентов, реализацию их профессиональных и социальных интересов, творческого потенциала и общественно-значимых инициатив, на демократизацию внутри вузовской жизни, формирование активной жизненной позиции студентов, создание благоприятного социально-психологического климата в студенческой среде.

6.3. Социальная поддержка студентов

Работа по социальной поддержке студентов осуществляется по следующим направлениям:

- материальная поддержка студентов,
- назначение социальной стипендии малообеспеченным студентам,
- социальные гарантии студентам из числа детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей,
- предоставление льгот инвалидам, детям погибших защитников боевых действий,
- выделение пособий студентам и др.

В соответствии с Положением о стипендиальном фонде успевающим студентам университета по результатам экзаменационных сессий выплачивается академическая стипендия за счет средств стипендиального фонда. Студентам, сдавшим сессию на «отлично» и «хорошо», выплачивается повышенная стипендия.

Студенты на конкурсной основе могут получить именные стипендии:

- стипендия Президента ПМР (основная);
- стипендия Президента ПМР (дополнительная);
- стипендия Ректора ПГУ им. Т.Г. Шевченко;
- стипендии ЗАО АКБ «Агропромбанк», «Эксимбанк».

Студентам за активное участие в общественной жизни университета, факультета, устанавливаются надбавки к академической стипендии.

Студентам также оказывается материальное поощрение в виде премирования за успехи в учебной, научно-исследовательской, спортивно-оздоровительной, культурно-массовой, просветительской и общественной деятельности университета, факультета и кафедры.

6.4. Культурно-массовая и творческая деятельность

Культурно-массовое и патриотическое воспитание, направленное на формирование гражданственности, общекультурных компетенций студентов, осуществляется посредством проведения лекций, встреч, тематических вечеров, конкурсов.

В университете действуют Музей истории университета, Музей археологии, Музей палеонтологии и Зоологический музей.

На формирование у студентов компетентности социального взаимодействия направлены университетские мероприятия: «Посвящение в студенты», «День первокурсника», спортивные мероприятия и т.д.

Большое внимание уделяется организации досуга студентов, что способствует реализации их творческих способностей.

К мероприятиям общеуниверситетского уровня, способствующим эффективности воспитательной политики, относятся: концерты, конкурсы, фестивали, акции, праздники («День знаний», «Посвящение в студенты», фестивалей КВН, конкурс «Рождественская открытка», конкурс «Мисс университета», конкурсы стенных газет к знаменательным датам, акция «Твори добро»); кафедрального уровня: «День переводчика», «День английского языка».

6.5. Спортивно-оздоровительная деятельность, пропаганда и внедрение физической культуры и здорового образа жизни

В университете реализуются программы по формированию компетентности здоровьесбережения: профилактика правонарушений, адаптации первокурсников, по оздоровлению и формированию мотивации здорового образа жизни в рамках таких мероприятий, как Спартакиада между факультетами и институтами, спортивный праздник ко Дню университета, Спартакиада среди студенческих общежитий и т.д.

Большое внимание уделяется организации спортивного досуга студентов – в университете создан спортивный клуб «Рекорд». В рамках с/к «Рекорд» студенты всех специальностей ПГУ им. Т.Г. Шевченко очной формы обучения могут заниматься общей физической подготовкой, боксом, кикбоксингом, самбо, дзюдо, вольной и греко-римской борьбой, оздоровительной аэробикой, спортивной гимнастикой, чирлидингом, волейболом, баскетболом, гандболом, футболом, футзалом, настольным теннисом, легкой атлетикой, туризмом.

На базе университета действуют студенческая поликлиника, спортивно-оздоровительный лагерь «СЭНЭТАТЯ» и Ботанический сад.

Медицинские услуги, в том числе медосмотры студентов, профилактика заболеваемости оказываются в студенческой поликлинике университета. Студенческая поликлиника проводит профилактическую вакцинацию студентов всех курсов, контролирует обязательное ежегодное прохождение флюорографического обследования.

6.6. Психологическое сопровождение и профориентационная работа

В целях укрепления социально-психологического климата в ПГУ был создан отдел психологического сопровождения и профориентационной работы (ОПСИПР).

Целью ОПСИПР является психолого-педагогическое сопровождение участников образовательно-воспитательного процесса, способствующее оптимальному личностному развитию студентов в подготовке высококвалифицированных специалистов.

Основные задачи Отдела психологического сопровождения:

- оптимизация процесса социально-психологической адаптации студентов ПГУ;
- содействие личностному и интеллектуальному развитию студенческой молодежи, формирование у них способности к самопознанию и саморазвитию;

- обеспечение психологической поддержки через оказание индивидуальной и групповой психологической помощи;
- развитие профессионального самосознания студентов, развитие их психологической культуры, коммуникативной компетентности;
- выявление социально-психологических факторов, негативно отражающихся на здоровье и эффективной деятельности студентов, разработка путей и методов их преодоления;
- проведение психологических гостиных в студенческих общежитиях;
- реализация проекта «Карьера» (для студентов 4-5 курсов);
- повышение психолого-педагогической компетентности субъектов образовательного процесса.

Основными направлениями деятельности психологической службы являются профилактическая, консультативная, диагностическая и коррекционно-развивающая работы.

В составе студенческого городка ПГУ имеются 5 общежитий, позволяющих обеспечить местами иногородних студентов. Во всех общежитиях имеется горячее водоснабжение, оборудованы душевые, бытовые комнаты, кухни, комнаты для занятий, для отдыха.

С целью обеспечения студентов и сотрудников университета в течение рабочего дня горячим питанием, в университете имеются 3 столовые и 6 буфетов.

Таким образом, в ПГУ выполняется главная задача университета воспитательной деятельности – создание для молодых людей возможностей и стимулов для дальнейшего самостоятельного решения возникающих проблем как профессиональных, так и жизненных на основе гражданской активности, и развития систем самоуправления, этому сопутствует решение и других задач:

- формирование полноценной социально-педагогической и социокультурной воспитывающей среды;
- формирование у студентов нравственных, духовных и культурных ценностей, этических и этикетных норм;
- сохранение и развитие лучших традиций и выработка у студентов чувства принадлежности к университетскому сообществу и выбранной профессии;
- ориентация студентов на активную жизненную позицию;
- удовлетворение потребностей личности в интеллектуальном, культурном, нравственном и физическом развитии;
- формирование и активизация деятельности молодежных объединений.

7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП

Неотъемлемой и существенной частью реализации ООП является оценивание успешности ее освоения студентом.

Оценка качества обучающимися основных образовательных программ включает:

- *текущий контроль успеваемости,*
- *промежуточную аттестацию,*
- *государственную итоговую аттестацию.*

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации студентов на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП на кафедре теории и практики перевода создан фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов в Приднестровском Государственном университете ФОС разработаны по всем дисциплинам, практикам и ГИА учебного плана.

7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Текущий контроль успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся на филологическом факультете осуществляется в соответствии с *Положением о проведении*

текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов в Приднестровском Государственном университете, утвержденным приказом ректора № 1655-ОД от 29.12.2017 г.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации студентов на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП кафедры теории и практики перевода филологического факультета создает *фонды оценочных средств по всем дисциплинам и практикам согласно учебному плану* для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Типовое «Положения о формировании ФОС для аттестации обучающихся по образовательным программам ВО ПГУ им. Т.Г. Шевченко» № 1430-ОД от 09.12.2016 г.

Фонды оценочных средств разрабатываются, составляются, комплектуются преподавателями кафедры теории и практики перевода по данной специальности.

Эти фонды включают:

- контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, зачетов и экзаменов;
- тесты и компьютерные тестирующие программы;
- примерную тематику курсовых работ/ проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся;
- методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения текущего контроля успеваемости по дисциплинам (модулям) ООП (заданий для контрольных работ, вопросов тематики докладов, эссе, рефератов и т.п.);
- методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения промежуточной аттестации по дисциплинам (модулям) ООП (в форме зачетов, экзаменов, курсовых работ/ проектов и т.п.) и практикам.
- задания на прохождение практик,
- задания для организации самостоятельной работы студентов.

Фонды оценочных средств являются накопительным материалом и приложением к ООП, хранятся на кафедре теории и практики перевода.

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников

Государственная итоговая аттестация студентов-выпускников является обязательной и осуществляется после освоения основной образовательной программы в полном объеме.

Нормативно-методическое обеспечение Государственной итоговой аттестации студентов осуществляется в соответствии с «Положением о Государственной итоговой аттестации выпускников Государственного образовательного учреждения «ПГУ им. Т.Г. Шевченко» № 776-ОД от 07.05.2018 г.

Содержание Государственной итоговой аттестации определяется программой ГИА по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация «Специальный перевод», включающей требования к содержанию, объему и структуре выпускных квалификационных работ, а также требований к содержанию и процедуре проведения Государственного экзамена.

Содержание Государственного экзамена

Экзамен проводится в два этапа и включает два вида заданий: письменное и устное. В ходе выполнения письменного задания проверяются умения и навыки письменного перевода с иностранного языка на русский язык, перевод выполняется студентами в компьютерном классе с использованием лексикографических источников по иностранному языку.

В ходе выполнения устных заданий студент демонстрирует умения и навыки:

- 1) реферирования на иностранном языке русскоязычного текста с элементами дискуссии на иностранном языке по проблематике исходного текста;
- 2) устного последовательного перевода с иностранного языка на русский язык видео сюжета с предварительным знакомством с текстом оригинала, но без опоры на письменный текст (на слух);

3) представления изученного теоретического материала в ключевых для переводоведения отраслях знания.

Дисциплины, выносимые на Государственный экзамен: «Теория перевода», «Лексикология первого иностранного (английского) языка», «Стилистика первого иностранного (английского) языка», «Практический курс устного перевода», «Аннотирование и реферирование исходного текста», «Социально-политический перевод», «Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка».

Выпускная квалификационная работа

Выпускная квалификационная работа (ВКР) по специальности ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, выполняемая в форме дипломной работы, представляет собой законченное исследование одной из общих либо частных проблем фундаментальных, либо специальных дисциплин, выдвигаемое автором на публичную защиту.

ВКР должна содержать обоснование выбора темы исследования, актуальности и новизны поставленной задачи, обоснование выбора методик исследования, обзор опубликованной литературы, изложение полученных результатов, их анализ и обсуждение, выводы, список использованной литературы и оглавление.

Объем ВКР не должен превышать 85 страниц машинописного текста через два интервала, включая таблицы, рисунки, список использованной литературы и оглавление (но не включая Приложение).

Выпускная квалификационная работа студента специальности ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ предполагает следующую **структуру**:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- основную часть, подразделяемую на главы, параграфы и подпараграфы;
- заключение;
- список использованной литературы в алфавитном порядке;
- приложения (если необходимо);
- аннотация (краткая характеристика ВКР с ключевыми словами);
- отзыв научного руководителя и оценка рецензента в виде рецензии

Руководитель ВКР назначается из числа наиболее квалифицированных специалистов кафедры, как правило, имеющих ученую степень или ученое звание. Задание на выполнение ВКР и календарный график выдается студенту научным руководителем на первой неделе дипломного проектирования. Время, отводимое на подготовку и защиту выпускной квалификационной работы, составляет девять недель.

Законченные *квалификационные работы* сдаются на проверку научному руководителю до 1 мая текущего года. До 20 мая этого года на работу составляется отзыв и рецензия.

Квалификационные работы по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (специальный перевод) в обязательном порядке проходят апробацию (как правило, на студенческой научной конференции) и две предзащиты, даты которых назначаются на заседаниях кафедры.

Квалификационные работы оцениваются по четырех-балльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценка объявляется в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседания аттестационной комиссии по защите выпускных квалификационных работ.

- **«Отлично»** выставляется при полном соблюдении всех требований, предъявляемых к квалификационной работе, уверенной защите результатов проведенного исследования, убедительном аргументировании студентом своих суждений.

- **«Хорошо»** – в случае, если при наличии выполненной на высоком уровне реферативной части исследовательская часть и выводы недостаточно убедительны, хотя автор достаточно четко излагает материал и результаты своей работы.

- **«Удовлетворительно»** выставляется при частичном соблюдении требований, предъявляемых к квалификационной работе. При этом автор неполно раскрывает суть

проблемы, исследовательская часть выполнена недостаточно тщательно, но полученные результаты могут быть использованы в практической работе.

- **«Неудовлетворительно»** – если не соблюдены все основные требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе, автор не может аргументировано ответить на вопросы оппонентов.

Содержание Государственных итоговых испытаний базируется на компетенциях выпускника ПГУ как совокупного ожидаемого результата образования по ООП ВО.

Программа Государственной итоговой аттестации является приложением к ООП и хранится на выпускающей кафедре (разрабатывается за 6 месяцев до начала ГИА и доводится до сведения обучающихся).

Работодатели на аттестацию не приглашаются.

8. ДРУГИЕ НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ КАЧЕСТВО ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Наряду с указанными в предыдущих разделах ООП нормативно-методическими документами и материалами на кафедре, осуществляющих учебный процесс в рамках данной ООП, для обеспечения качества подготовки, обучающихся используются также:

- Учебно-методические разработки для проведения практических, лабораторных и семинарских занятий по соответствующим дисциплинам.
- План научно-исследовательской работы.
- Программа производственной практики.
- Программа государственной итоговой аттестации.
- Фонды оценочных средств по соответствующим дисциплинам.

Качество подготовки студентов в университете обеспечивается проведением ряда системных мероприятий:

Обеспечение компетентности преподавательского состава.

Повышению квалификации и педагогического мастерства преподавателей кафедры способствует тесное сотрудничество с Воронежским Педагогическим Государственным Университетом, Мордовским государственным университетом им. Огарева, Независимым Государственным Университетом Молдовы (УЛИМ), Измаильский государственный университет в виде аспирантуры, работы в ГАК, стажировок, обмена информацией и т.д.

Преподаватели и студенты кафедры регулярно участвуют в переводческой деятельности по обслуживанию международных конференций, форумов, частных визитов и формальных встреч с руководством университета, города и республики. Партнёры кафедры предлагают разнообразные формы повышения квалификации на конференциях, семинарах и презентациях, которые проводятся высококвалифицированными специалистами. Преподаватели кафедры изучают современные методики и технологии по вопросам использования возможностей информатики в образовании, методики эффективного обучения переводческой деятельности.

Участие студентов в конференциях и семинарах.

Связь кафедры с предприятиями.

Ведется диалог между предприятиями, организациями и ПГУ, в образовательной и научной деятельности проводится работа, направленная на закрепление сотрудничества с целью расширения баз учебной, производственной и преддипломной практики студентов.

Организуются круглые столы с международным участием.

Наряду с указанными в предыдущих разделах ООП нормативно-методическими документами и материалами на кафедре, осуществляющих учебный процесс в рамках данной ООП, для обеспечения качества подготовки, обучающихся используются также:

Учебно-методические разработки для проведения лекционных и лабораторных занятий по соответствующим дисциплинам, а также методические рекомендации:

1) Методические рекомендации:

- Учебная, производственная и преддипломная практики, Е.И. Почтарь, Ю.И. Назарчук, Тирасполь, 2018 г.;

- Научно-исследовательская работа студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», Е.И. Почтарь, Ю.И. Назарчук, Тирасполь, 2018 г.;

2) Учебно-методические пособия:

- Спецстрановедение, И.Б. Прокудина, Тирасполь, 2018г.
- GRAMMAR PRACTICE part I, Прокудина И.Б., Данилова И.С., Тирасполь, 2011
- Кафедра теории и практики перевода, Практическая грамматика, Часть 1, Прокудина И.Б., ноябрь 2013 г.
- Кафедра теории и практики перевода, Лингвистический анализ текста. Часть 1, Почтарь Е.И., Косташ Л.Л., ноябрь 2013 г.

А также:

- План научно-исследовательской работы.
- Программа производственной практики.
- Программа государственной итоговой аттестации.
- Фонды оценочных средств по соответствующим дисциплинам.

Качество подготовки обучающихся в университете обеспечивается проведением ряда системных мероприятий:

- Реализация положений об организации учебного процесса, системе контроля успеваемости обучающихся.

- Регулярный мониторинг информации об удовлетворенности внутренних и внешних потребителей – обучающихся, работодателей, путем опросов, анкетирования, письменных отзывов и устных бесед.

- Разработана объективная процедура оценки знаний и умений, обучающихся на основе анализа результатов текущего контроля и промежуточных аттестаций по учебным дисциплинам, контроля остаточных знаний, итоговых аттестаций обучающихся.

- Обеспечение компетентности преподавательского состава через систему стажировок, взаимопосещения учебных занятий, участия в конференциях и круглых столах.

- Заслушивание и коллективное обсуждение отчетов председателей ГАК.

- Мониторинг качества подготовки обучающихся через информационное обеспечение системы принятия управленческих решений и контроля исполнения на различных уровнях.

- Регулярное пополнение и совершенствование фондов оценочных средств.

9. РЕГЛАМЕНТ ОРГАНИЗАЦИИ ПЕРИОДИЧЕСКОГО ОБНОВЛЕНИЯ ООП ВО В ЦЕЛОМ И СОСТАВЛЯЮЩИХ ЕГО ДОКУМЕНТОВ

9.1. В соответствии с требованиями ФГОС 3+ ВО по специальности 7.45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, специализация «Специальный перевод» разработчиками ООП периодически проводится ее обновление. Не реже одного раза в год выпускающая кафедра проводит самообследование ООП по следующим критериям:

а) оценка актуальности используемых учебно-методических материалов по всем читаемым дисциплинам с учетом изменений в законодательной базе, развитием науки, внедрением новых подходов в практику журналистской деятельности.

б) оценка актуальности читаемых дисциплин вариативной части.

9.2 Результаты проведения самообследования утверждаются на заседании выпускающей кафедры и оформляются в форме отчета о результатах самообследования. Отчет о результатах самообследования ООП должен содержать предложения по внесению изменений в ООП, которые согласовываются с работодателями. Предложения по внесению изменений в ООП могут включать:

а) перечень внесенных изменений в рабочие программы учебных дисциплин;

б) перечень внесенных изменений в программы практик;

в) перечень внесенных изменений в программу итоговой Государственной аттестации;

г) внесенные изменения в перечень дисциплин по выбору студентов;

д) внесенные изменения в перечень дисциплин по вариативной части.

9.3. В течение месяца после утверждения результатов самообследования на заседании кафедры методической комиссией факультета рассматривается отчет о результатах самообследования ООП и при отсутствии замечаний осуществляется его утверждение на заседании Ученого Совета филологического факультета. При наличии замечаний по отчету о результатах самообследования ООП возвращается на доработку.

9.4. После утверждения отчета о результатах самообследования на заседании Ученого совета филологического факультета ООП представляется в Управление академической политикой и системой качества обучения в течение 2 недель после даты утверждения.

9.5. После утверждения на заседании Ученого совета университета отчета о результатах самообследования ООП и внесении изменений в ООП информация о внесенных изменениях размещается на сайте университета.

Основная профессиональная образовательная программа ежегодно обновляется с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы. Основанием для внесения ежегодных дополнений и изменений являются:

- предложения преподавателей относительно изменений технологий и содержания обучения;
- результаты самообследования, административных проверок, внутреннего аудита;
- изменения в учебно-методическом, кадровом и материально-техническом обеспечении реализации ОП и др. условия.

Изменения и дополнения, вносимые в структуру, содержание и компоненты ООП по представлению кафедр, участвующих в ее реализации, рассматриваются на Методическом совете университета по представлению совета факультета, утверждаются ректором университета после одобрения Ученым советом.

Полное обновление основной образовательной программы производится

- при утверждении новых ФГОС ВО по специальности;
- при утверждении нового учебного плана по специальности и профилю;
- в случае других существенных изменений, вносимых в ООП.

Обновления ООП ВО отражаются в листе изменений и дополнений.

Разработчики:

зав. кафедрой, доцент

Е.И. Почтарь